MÄRCHEN UND ERZÄHLUNGEN

Ronald Henry
12 L.

~~Mary Lacy~~

~~H. R. 215~~

Der Pfeifer von Hameln

Frontispiece

Heath's Modern Language Series

Märchen und Erzählungen

Erſter Teil

NEW EDITION REVISED BY THE AUTHOR

H. A. GUERBER

WITH DIRECT METHOD EXERCISES AND REVISED VOCABULARY

BY

W. R. MYERS

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

Copyright, 1896,
By H. A. Guerber.

Copyright, 1916,
By D. C. Heath & Co.

3 B 1

PRINTED IN U. S. A.

PREFACE

This reader may advantageously be used for *beginners of all ages*. Its aim is to present a series of tales, interesting enough to stimulate the curiosity of even the youngest pupils, yet so easy as not to discourage anyone at the very outset. The stories have therefore been narrated in the simplest manner possible, and every new word introduced has purposely been repeated frequently enough in the following sentences to insure its being remembered by even dull pupils. All idioms have likewise been used repeatedly with the same object in view. As none but ordinary words and expressions have been introduced, pupils soon acquire a sufficient vocabulary to serve all their purposes, and are able to read and understand easy German prose at sight.

These stories, of which every word has its special purpose, have been used with excellent results with pupils of all ages; and while complete success depends greatly upon the teacher, the method is so simple and practical that it can profitably be used by pupils who wish to study alone. The author's plan of proceeding, which, of course, varies according to the age and intelligence of the pupils, may be briefly outlined as follows, using the introductory paragraph of the first story

as an example: The first sentence is read aloud, slowly and distinctly, and the pupils are taught to repeat it correctly. As this is used for the *first* German lesson, with pupils who know nothing whatever of the language, every word is translated. Then the pupils are called upon to read and translate the words, in any order, as rapidly pointed out by the teacher.

A few moments' rapid drill enables them to memorize these few words, whose similarity to the English equivalents cannot but appeal to them. The teacher next reads the second sentence, of which the pupils translate all the words which occurred in the previous sentence, the teacher supplying only the translation of *new* words, or of such as do not seem to convey their own meaning to unaccustomed ears.

When the reading and translating drill on the first paragraph is finished, the books are closed, and the pupils are questioned *in German*, none but the words already given being used, and the questions being framed at first so as to supply their own answer, as it were. Example: Query, "*War Jakob ein Mann?*" Answer, "*Jakob war ein Mann.*" Pupils are encouraged to answer these questions in German only, and the words of the story are made the basis for supplementary questions by personal application.

With many classes where pupils are old enough to be depended upon, no translation is made, except when they fail to comprehend every word, and then only those words are given in English. The lesson may also be dictated, either in

German or in English, each pupil supplying his or her own translation in the latter case. In this way reading, writing, translation, and conversation can successfully be carried on with the same material, and a pleasant variety is secured.

Of course, as the pupil's vocabulary increases, the questions gradually become more varied and comprehensive, the lessons longer, and the pupils are not only encouraged to *guess* at the meaning of new words, but also to tell the stories in their own way. Further to accustom them to the rapid continuous sound of the language, it is always a good plan to tell them the story in the usual conversational tone; at first, after they have finished reading it, and, as they advance further, before they have begun it, when it will be seen that they can often glean all the sense, even if they fail to understand some of the words.

By personally reading or telling the advance work to the pupils, the teacher secures from the outset a correct pronunciation, for the class will copy his or her accent and enunciation, instead of being confused by hearing mispronunciations and corrections which are inevitable when beginners read the advance lessons, or prepare them by themselves. It is a pedagogical axiom that it is easier to form good habits at first, than to correct the bad ones which are invariably contracted when the old-fashioned method is used. By preparing the advance lesson in class, a teacher secures closer attention, and hence more rapid

and satisfactory progress. To make sure the lesson has been properly reviewed between recitations, the teacher may require the pupils to make a list of the words they cannot translate satisfactorily at sight. These words can be translated by the members of the class who have not noted them, and thus their work can be subjected to a constant, effective test.

The lesson prepared on one day may also be used as German Reading Lesson for the pupils on the next, the teacher rapidly quizzing the class on the more difficult words and passages.

By using German constantly in class, new words may easily be defined in that language, so that very little translation into English will be required. For instance, the first time *böse* occurs, the teacher explains: "*Das heiszt: nicht gut.*" Many of the definitions in parentheses serve as illustrations of this mode of procedure.

With the exception of the introductory story, for which the well known "House that Jack Built" has purposely been used, all tales familiar to Americans have been avoided, and miscellaneous legends, fairy-tales, and anecdotes have been retold, the author constantly keeping the main object in view, — that of *providing the pupils with a practical working vocabulary*. This they acquire almost unconsciously, owing to the constant repetition, while carried away by the interest of these tales. In some cases rather long stories have been

selected, because the interest is more sustained, and curiosity urges the pupils either to read on, or to look forward to the next recitation, and the solution of the mystery.

To fix in the beginner's memory the correct gender of the German nouns, the best plan is to dictate, or have the pupil prepare, a complete list of the day's nouns, dividing a sheet of paper into three columns, and invariably writing all masculine nouns on the left, all feminine nouns on the right, and all neuter nouns in the middle. Local memory thus assists and corrects aural memory, for a pupil often becomes confused by hearing: Die Tür, der Tür, der Tür, die Tür.

Some rather difficult material, in the way of last stories and of poems, is inserted at the end of this volume, to bridge over, for schools where only one volume can be used, the space between extra easy German arranged for English speaking pupils, and the elementary German literature of the Germans themselves. The author believes, however, that much time is saved, and far better results attained, by using the second volume of this work immediately after the first, instead of plunging pupils into choice short stories, where words and idioms are not repeated frequently enough to sink into the average student's memory, and thus become part of his or her daily vocabulary.

This work may be used either as shown above, or merely as an elementary reader. It may also be used as a composi-

tion book for more advanced classes, the teacher reading or making the pupils read aloud a story which they are then required to reproduce in writing. The frequent use, in folk-tales, of the present polite mode of address, even to children and inferiors, will, of course, seem strange to Germans, but it has purposely been inserted to accustom young beginners to the form of conversation which they are first called upon to use in class. While no attempt at literary style could here be made, the author expresses a sincere hope that teachers may find this little work an aid in making the language hour pass as pleasantly as profitably.

The complete vocabulary has been added *only* for the convenience of pupils who have missed recitations, or who study alone, or to adapt the book to the purpose of teachers who may wish to use it in a somewhat different way from that of the author.

To the new and revised edition (1916) of this book has been added a series of direct method exercises by Professor W. R. Myers of the University of Minnesota, who has likewise revised the vocabulary.

Inhalt

Märchen und Erzählungen

Seite

1. Jakobs Haus 1
2. Die drei Schläfer 7
3. Der Hausvater 11
4. Der Pfannkuchen 15
5. Der Riese und das Kind 20
6. Der Pfeifer von Hameln 31
7. Undank ist der Welt Lohn 37
8. Die Prinzessin, die nicht lachen wollte 43
9. Das gestohlene Kind 49
10. Die vier Brüder 72
11. Die Waldfrau 78
12. Der Rekrut auf Philippsburg 84
13. Das Reiterbild in Düsseldorf 88
14. Die Andernacher Bäckerjungen 91
15. Die Reise des Züricher Breitopfes 94

Kleine Gedichte 98

Übungen 109

Vocabulary 171

Märchen und Erzählungen

1. Jakobs Haus [1]

Es war einmal ein Mann, der Mann war gut, der Mann hieß Jakob. Der Mann Jakob sagte: „Ich muß ein Haus haben. Ich muß ein gutes Haus haben. Ja, ich muß ein gutes, neues Haus haben." Der Mann Jakob baute ein Haus. Das neue Haus war groß. Das neue Haus war auch schön. Dann sagte Jakob: „Ich habe ein gutes, neues Haus. Mein Haus ist auch schön. Aber mein gutes, neues Haus ist leer. Ich muß Korn haben." Jakob kaufte Korn. Er (Jakob) kaufte viel Korn. Das Korn war im Hause, das Jakob gebaut hatte. Jakob sagte: „Das ist gut! Ich habe viel Korn, gutes Korn, in meinem Hause!"

Es war einmal eine Maus, die Maus war klein, aber die Maus war hungrig, sehr hungrig. Die kleine Maus sagte:

[1] This story is the nursery favorite, "The House that Jack Built," which has its counterpart in the Folk Lore of many countries. In Germany a similar rigmarole runs as follows: The pears having refused to fall from a certain tree, the owner sent successively for a boy, dog, stick, fire, water, calf, butcher and hangman. All refuse to do his bidding, so he calls the Devil. *He* is ready enough to carry off the hangman, who prepares to hang the butcher. The latter volunteers to kill the calf, which is now ready to drink the water. The water is willing to put out the fire, the fire to burn the stick, the stick to beat the dog, the dog to bite the boy, the boy to shake the tree, so the pears consent to fall.

„Ich bin hungrig, ach, ich bin so hungrig! Jakob hat Korn in seinem neuen Hause. Ich will in das Haus gehen. Ich will das Korn fressen!"

Die Maus ging in Jakobs Haus. Die Maus fand das Korn. „Gut!" sagte die Maus. „Hier ist gutes Korn. Hier kann ich fressen, so viel ich will. Oh, das ist gut, sehr gut!"

Die Maus war sehr hungrig und fraß viel Korn.

Jakob hatte eine Katze. Die Katze war groß. Die Katze war auch hungrig. Die Katze sagte: „Ich bin so hungrig, wo ist eine kleine Maus? Ich will eine kleine Maus fressen!"

Die Katze sah die kleine Maus, die das Korn in Jakobs Haus fraß, und sagte: „Ach! da ist eine schöne, kleine Maus. Ich will die Maus fressen." Die Katze fing die Maus, und die Maus sagte: „Ach liebe Katze, ich bin so klein, laß mich leben, laß mich leben!"

„Nein!" sagte die Katze. „Nein! du hast das Korn in Jakobs Haus gefressen, du mußt sterben, kleine Maus, du mußt sterben!"

„Ach!" sagte die kleine Maus. „Ich war so hungrig, liebe Katze! Ich habe nicht viel Korn gefressen. Ich will nicht sterben!"

„Du mußt sterben!" sagte die Katze. Und die böse Katze fraß die kleine Maus.

Jakob hatte einen Garten. Der Garten war schön. Die Katze sagte: „Ich will in den Garten gehen!" Die Katze

ging in den Garten und legte sich in die warme Sonne. „Ach!“ sagte die Katze. „Die Sonne ist so warm und gut!“

Aber da kam ein Hund, ein großer Hund. Es war Jakobs Hund. Der Hund sah die Katze. „Ach!“ sagte der Hund, „da ist eine Katze. Die Katze liegt in der warmen Sonne. Das ist gut! Ich will die Katze plagen!“

Der Hund kam sehr leise (still, nicht laut) und sagte: „Katze, Katze, hier bin ich! Ich will dich plagen, liebe Katze!“

Die Katze sprang auf einen Baum, und der Hund stand am Fuße des Baumes und bellte. Er bellte so laut, daß die arme Katze sich fürchtete.

„Ach!“ sagte die arme Katze, „der Hund ist so groß! der Hund bellt so laut! Ich fürchte mich, ich fürchte mich sehr!“

Da kam Jakobs Kuh. Die Kuh hatte lange Hörner. Die Kuh sah den Hund im Garten. Die Kuh sah auch die Katze. Die Kuh sagte: „Ach! da ist der böse Hund. Der Hund plagt die Katze. Die Katze hat die Maus gefressen. Die Maus hat das Korn gefressen, das Korn, das in Jakobs neuem Hause war.“

Dann sagte die Kuh: „Ich will in den Garten gehen. Ich will den bösen Hund plagen, er hat die Katze geplagt, ich will ihn (den Hund) plagen!“

Die Kuh kam in den Garten und plagte den armen Hund, und die Katze sprang vom Baume und ging in das Haus, in das schöne, neue Haus, das Jakob gebaut hatte.

Da kam ein Mädchen. Das Mädchen war schön, sehr schön, aber das Mädchen war traurig, sehr traurig, und es weinte viel, sehr viel.

„Ach!" sagte das Mädchen. „Ich bin traurig, sehr traurig. Ich muß weinen, viel weinen! Ich habe keinen Vater. Ich habe keine Mutter. Ich habe keinen Bruder. Ich habe keine Schwester und keinen Freund. Ach! ich bin traurig!"

Das Mädchen sagte: „Wo ist meine Kuh, meine schöne, braune Kuh? Ich muß die Kuh melken. Jakob will Milch haben!"

Das Mädchen kam in den Garten. Das Mädchen sah die Kuh.

„Ach!" sagte es, „da ist meine schöne, braune Kuh. Meine Kuh plagt den Hund. Der Hund plagt die Katze. Die Katze hat die Maus gefressen. Die Maus hat Jakobs Korn gefressen. Jakob hat das Korn gekauft. Das Korn war im Hause, im schönen, neuen Hause, das Jakob gebaut hat."

Das Mädchen kam zu der Kuh. Die Kuh stand still. Der Hund sprang in das Haus, in Jakobs neues Haus.

Das traurige Mädchen sagte: „Gute Kuh, ich muß dich melken. Jakob will Milch haben, gute, süße Milch. Du mußt stillstehen, gute Kuh."

Die Kuh stand still. Das Mädchen molk die Kuh. Da kam ein junger Mann. Der Mann war jung und schön, aber

der Mann war arm, sehr arm. Er kam in den Garten und sah das Mädchen.

„Ach!" sagte der arme, junge Mann, „da ist ein schönes Mädchen. Aber das Mädchen ist traurig, es muß weinen, viel weinen. Es hat weder Vater noch Mutter, weder Bruder noch Schwester, weder Freund noch Haus. Es muß die Kuh mit den langen Hörnern melken, die böse Kuh, die den Hund plagte. Der Hund hat die Katze geplagt, aber die Katze hat die Maus gefressen. Die Maus hat das Korn gefressen, das gute Korn, welches (das) Jakob gekauft hat und welches in seinem neuen Hause war."

Dann kam der arme Mann und sagte zu dem Mädchen: „Schönes Mädchen, Sie sind traurig, Sie weinen, weil Sie die Kuh melken müssen. Sie haben weder Vater noch Mutter, weder Bruder noch Schwester, weder Freund noch Haus. Kommen Sie mit mir. Ich bin arm, aber ich liebe Sie. Wollen Sie meine Frau sein, liebes Mädchen?"

„Ach ja!" sagte das Mädchen, und es war nicht mehr traurig und weinte nicht mehr, denn es liebte einen guten Mann.

Der Mann sagte: „Komm, liebes Mädchen, wir wollen zu dem Priester gehen. Der Priester ist gut, sehr gut. Der Priester hat ein Buch, ein kleines Buch. Es (das Buch) ist ein Gebetbuch, und der Priester wird uns bald, sehr bald trauen. Komm, liebes Mädchen, komm."

Das Mädchen sagte: „Ja," und ging mit dem armen Manne zu dem Priester.

Der Priester war in seinem Hause. Das Haus war klein, sehr klein. Der Priester war im Bett. Der Priester schlief. Der Priester hatte einen Hahn. Der Hahn war im Garten, und der Hahn krähte laut, sehr laut. Der Hahn krähte jeden Morgen, und jeden Morgen weckte er den Priester mit seinem lauten Krähen.

Der Hahn krähte laut diesen Morgen, und der Priester wachte auf. Er wachte früh auf, sehr früh.

Der Priester nahm sein kleines Buch, sein Gebetbuch, und ging in die Kirche (das Gotteshaus). Die Kirche war schön und klein. In der Kirche standen der schöne, junge Mann und das schöne Mädchen.

Der junge Mann sagte zu dem Priester: „Guter Priester, nehmen Sie Ihr Gebetbuch. Hier ist das schöne, junge Mädchen, und hier bin ich. Wir wollen Mann und Frau sein. Trauen Sie uns, guter Priester, trauen Sie uns."

„Gut," sagte der Priester, „ich will euch trauen!" und der gute Priester nahm sein kleines Gebetbuch und traute den armen jungen Mann und das schöne Mädchen. Sie waren Mann und Frau.

Dann sagte der Priester: „O, es war gut, sehr gut, daß mein Hahn so laut krähte und mich so früh aufweckte!"

„Ja," sagte der junge Mann, „es war sehr gut. Sie wachten auf, und Sie kamen hierher in die Kirche, und trauten mich und das traurige Mädchen. Das Mädchen weinte und molk die braune Kuh. Die braune Kuh plagte den

bösen Hund. Der böse Hund plagte die Katze. Die Katze fraß die kleine Maus. Die Maus fraß das gute Korn, das Korn, das Jakob kaufte. Das Korn war im Hause, in dem schönen, neuen Hause, das Jakob gebaut hatte."

Der junge Mann und das schöne Mädchen gingen nach Hause. Der Priester ging auch in sein Haus und sagte: „Ende gut, alles gut!"

2. Die drei Schläfer [1]

Die Stadt Bonn ist eine schöne Stadt, die Stadt Bonn ist auch eine alte Stadt, und die Stadt Bonn liegt am Rhein. Bonn ist jetzt eine große Stadt, aber Bonn war einmal eine kleine, eine sehr kleine Stadt.

Bonn hat jetzt viele Einwohner (Männer, Frauen und Kinder), aber einmal hatte die Stadt Bonn nicht so viele Einwohner.

Es waren einmal drei Männer in Bonn. Diese drei Männer waren jung, sehr jung. Diese drei Männer waren auch träge, sehr träge.

Diese drei Männer wollten nur schlafen, sie wollten immer schlafen.

„Ach," sagte der erste junge Mann. „Ich bin so schläfrig, ich muß schlafen!"

[1] This is one of the German Legends, which Karl Simrock, the folk-lorist of the Rhine, has placed in his collection of poems, where it is written in the popular dialect of the inhabitants of Bonn. Similar stories are told of sundry localities, and these sleepers are merely the counterpart of the Sleepers of Ephesus.

„Ja," sagte der zweite junge Mann. „Ich bin auch schläfrig, ich muß auch schlafen!"

„Ach," sagte der dritte junge Mann. „Ich bin auch schläfrig, ich muß auch schlafen!"

Dann sagte der erste: „Es ist traurig, sehr traurig, daß ich nicht immer schlafen kann!"

„Jawohl!" sagte der zweite, „es ist traurig. Ich möchte (will) auch immer schlafen und nie aufwachen!"

Und der dritte sagte auch: „Jawohl. Ich möchte auch immer schlafen und nie aufwachen!"

Die Stadt Bonn war still, aber die Stadt war nicht still genug für die drei schläfrigen Männer. Der erste sagte: „Die Stadt ist nicht still genug. Hier kann ich nicht schlafen!"

„Ja," sagte der zweite, „die Stadt ist nicht still genug. Hier kann ich auch nicht genug schlafen!"

Und der dritte sagte auch: „Die Stadt ist nicht still genug. Hier kann ich nicht genug schlafen!"

Dann sagte der erste: „Mein Vater, meine Mutter, mein Bruder und meine Schwester wecken mich immer zu früh auf. Hier will ich nicht bleiben. Ich will fortgehen!"

„Mein Vater, meine Mutter, mein Bruder und meine Schwester wecken mich auch zu früh auf!" sagte der zweite junge Mann. „Hier in Bonn will ich auch nicht bleiben. Ich will fortgehen!"

Und der dritte junge Mann sagte auch: „Meine Eltern (Vater und Mutter) und meine Geschwister (Bruder und

Bonn: Rathaus und Marktplatz

Schwester) wecken mich auch zu früh auf. Hier in Bonn will ich nicht bleiben. Ich will auch fortgehen."

„Wohin wollen wir gehen?" fragte der erste junge Mann. „Wo können wir einen guten, stillen Platz finden, wo wir lange, lange schlafen können?"

„Ach," sagte der zweite, „ich kenne einen guten, stillen Platz. Ich kenne eine Höhle. Ich kenne eine gute, stille Höhle, nicht sehr weit von hier. Nein, die Höhle ist nicht weit von Bonn, aber da können wir ruhig (still), so ruhig sein."

„Das ist gut!" sagte der dritte. „Das ist sehr gut. Wir wollen in diese Höhle gehen, denn unsere Familien wecken uns zu früh auf, und wir möchten einmal ruhig sein und schlafen, so lange wir wollen."

Die drei jungen Männer gingen aus der Stadt. Sie kamen in die Höhle. Die Höhle war groß, und so still, daß die drei Männer froh, sehr froh waren.

„Ach," sagte der erste. „Hier ist ein guter, stiller Platz. Hier können wir ruhen. Hier können wir ruhig schlafen, so lange wir wollen."

„Ja," sagte der zweite. „Ich bin froh, daß wir diesen Platz gefunden haben. Hier ist alles so still. Hier können wir drei ruhig schlafen. Hier wecken uns unsere Eltern und Geschwister nicht auf."

„Ja," sagte der dritte. „Hier ist es schön still. Hier können wir lange, lange schlafen. Hier kommen keine bösen

Eltern und Geschwister, um uns aus dem Schlafe zu wecken. Ich bin froh, daß wir diesen schönen stillen Platz gefunden haben. Sehr froh."

Die drei Männer legten sich in der Höhle nieder. Sie wollten schlafen. Der erste junge Mann machte die Augen zu, und in einigen Minuten war er fest eingeschlafen.

Der zweite junge Mann legte sich auch nieder, machte die Augen zu, und in einigen Minuten war er auch fest eingeschlafen.

Der dritte junge Mann legte sich auch nieder, machte die Augen auch zu, und in einigen Minuten war er auch fest eingeschlafen.

So schliefen die drei jungen Männer lange, lange. So schliefen sie ein Jahr. So schliefen sie zwei, drei, vier, fünf, sechs lange Jahre, und alles war still, so still, daß sie ruhig schlafen konnten.

Endlich (am Ende), als das siebente Jahr kam, hörte der erste Jüngling ein kleines Geräusch. Er machte die Augen langsam, sehr langsam auf, und sagte auch sehr langsam: „Ich höre eine Kuh!"

Dann machte der erste Jüngling die Augen wieder zu, und schlief wieder fest ein. Die anderen schliefen ruhig, sie wachten nicht auf.

So schliefen sie alle wieder, ein, zwei, drei, vier, fünf, sechs Jahre. Dann kam das siebente Jahr.

Dann wachte der zweite junge Mann auch langsam auf.

Er machte die Augen auf und sagte langsam, sehr langsam: „Nein, das war keine Kuh, das war ein Ochs."

Dann machte er die Augen wieder zu, und in einigen Minuten war er wieder fest eingeschlafen. Alles war still, so still, und die drei jungen Männer schliefen ruhig.

Sie schliefen wieder, ein, zwei, drei, vier, fünf, sechs Jahre. Als das siebente Jahr wieder kam, wachte der dritte Jüngling sehr langsam auf. Er machte die Augen langsam auf und sagte sehr langsam: „Welche Kuh? welcher Ochs?"

Das war alles. Dann machte er die Augen wieder zu, und in einigen Minuten war er auch wieder fest eingeschlafen und alles war still.

Die drei jungen Männer sind noch in der Höhle, nahe bei der Stadt Bonn. Sie schlafen noch fest. Sie schlafen noch ruhig. Einer nach dem anderen wachen sie alle sieben Jahre auf und sagen einige Worte. Die Worte, die sie sagen, bilden eine Unterhaltung. Und diese Unterhaltung ist nicht interessant, weil schläfrige junge Männer nichts Interessantes sagen können.

3. Der Hausvater [1]

Es war einmal ein Mann, der auf Reisen war. Endlich kam er zu einem schönen Hause, das so groß wie ein Palast war.

[1] This peculiar old story is of Swedish or Norwegian origin. It forms part of Asbjörnsen's Norse Tales, and has been translated into English by Dasent in his volume "Tales of the Fjeld," where it is entitled: "The Father of the Family." The usual folk-story "du" is used in this tale.

„Hier könnte ich gut übernachten," sagte der Mann, und trat in den Hof vor dem Hause. Da war ein alter Mann. Der Mann arbeitete, er spaltete Holz.

„Guten Abend, Vater!" sagte der Reisende (der Mann, der auf Reisen war). „Guten Abend. Kann ich hier in deinem Hause übernachten?"

„Ich bin nicht der Hausvater!" antwortete der alte Mann im Hofe, der Holz spaltete. „Tritt in das Haus, tritt in die Küche. Da wirst du meinen Vater finden. Er wird dir sagen, ob du hier übernachten kannst."

Der Reisende trat in das Haus. Er trat in die Küche, und da sah er einen Mann. Dieser Mann war alt, er war älter als der Mann, der in dem Hofe stand und Holz spaltete. Der alte Mann machte Feuer an.

„Guten Abend, Vater!" sagte der Reisende. „Kann ich hier in deinem Hause übernachten?"

„Ich bin nicht der Hausvater!" antwortete der alte Mann. „Tritt in das Eßzimmer. Da wirst du meinen Vater finden. Er sitzt an dem Tisch und ißt."

Der Reisende trat in das Eßzimmer. Da sah er einen alten, sehr alten Mann. Er war viel älter als der Mann, der das Feuer in der Küche anmachte. Der alte Mann saß an dem Tisch und aß.

„Guten Abend, Vater!" sagte der Reisende. „Kann ich hier übernachten?"

„Ich bin nicht Hausvater!" antwortete der alte Mann, der

an dem Tisch saß und aß. „Da ist mein Vater. Er sitzt auf der Bank. Er wird dir sagen, ob du hier übernachten kannst."

Dann ging der Reisende zu der Bank. Da saß ein kleiner, alter Mann. Er hatte eine lange Pfeife und er rauchte.

„Guten Abend, Vater!" sagte der Reisende zu dem kleinen, alten Manne, der auf der Bank saß und der die Pfeife rauchte. „Kann ich hier in deinem Hause übernachten?"

„Ich bin nicht der Hausvater," antwortete der kleine, alte Mann, der auf der Bank saß und der die Pfeife rauchte. „Da ist mein Vater. Er liegt da, im Schlafzimmer. Er liegt im Bette. Er wird dir sagen, ob du hier übernachten kannst."

Der Reisende trat in das Schlafzimmer. Er trat an das Bett. Da lag (war) ein alter, sehr alter Mann, mit zwei großen Augen, die weit offen waren.

„Guten Abend, Vater!" sagte der Reisende zu dem Manne, der mit weit offenen Augen im Bette lag. „Kann ich hier in deinem Hause übernachten?"

„Ich bin nicht Hausvater," sagte der alte Mann, der mit weit offenen Augen im Bette lag. „Aber da ist mein Vater. Da in der Wiege (das Bett eines sehr kleinen Kindes). Er wird dir wohl sagen, ob du hier übernachten kannst."

Der Reisende trat zu der Wiege. Da lag ein uralter

(sehr alter) Mann. Er war kaum so groß wie ein sehr kleines Kind, und er konnte kaum atmen.

„Guten Abend, Vater!" sagte der Reisende zu dem kleinen, uralten Manne, der in der Wiege lag und kaum atmen konnte. „Kann ich hier übernachten?"

Leise, sehr leise kam die Antwort:

„Ich bin nicht der Hausvater! Mein Vater hängt dort (da) an der Wand, in dem Trinkhorn. Er wird dir sagen, ob du hier übernachten kannst," sagte der uralte Mann, der kaum atmen konnte.

Dann trat der Reisende an die Wand. Er sah das Trinkhorn, und darin war ein sehr kleiner, uralter Mann. Und der Reisende sagte:

„Guten Abend, Vater! Kann ich hier in deinem Hause übernachten?"

Dann hörte er die Worte sehr leise gesprochen (gesagt):

„Ja, mein Kind."

Der Reisende war froh. Er setzte sich an den Tisch, und da waren gute Dinge zu essen. Er legte sich in das Bett, und da konnte er gut schlafen. Er setzte sich vor das Feuer, und da konnte er sich gut wärmen; und alles war gut, denn er hatte den uralten Hausvater gefunden.

4. Der Pfannkuchen [1]

Es war einmal eine Frau, die sieben hungrige Kinder hatte. Sie machte einen Pfannkuchen für die hungrigen Kinder. Es war ein großer Pfannkuchen, aus süßer Milch gemacht, und er lag in der Pfanne auf dem Feuer.

Die Kinder, die so hungrig waren, standen alle da und das erste Kind sagte: „Ach, Mutter, ich bin so hungrig, gib mir ein Stück Pfannkuchen."

„Ach, gute Mutter!" sagte das zweite Kind. „Ich bin auch hungrig, gib mir auch ein Stück Pfannkuchen."

„Ach, liebe, gute Mutter!" sagte das dritte Kind. „Ich bin auch hungrig. Gib mir ein Stück Pfannkuchen."

„Ach, süße, gute, liebe Mutter," sagte das vierte Kind. „Ich habe auch Hunger. Ich möchte auch ein Stück Pfannkuchen haben."

„Liebe, gute, süße, kleine Mutter," rief (sagte laut) das fünfte Kind. „Ich möchte auch ein Stück Pfannkuchen haben."

Und das sechste Kind rief: „Geschickte, gute, süße, liebe, kleine Mutter, laß mich auch ein Stück Pfannkuchen haben. Ich habe auch Hunger."

[1] Dasent, the translator of Asbjörnsen's Norse Fairy Tales, has given this story in his collection entitled "Tales of the Fjeld," where it is quoted as an example of the rigmaroles which are common to all nations, and which correspond to the English "The House that Jack Built."

Und das siebente und letzte Kind rief: „Geschickte, gute, süße, liebe, niedliche, kleine Mutter, laß mich auch ein Stück Pfannkuchen haben. Ich habe auch Hunger."

„Ja, ja, meine Kinder," antwortete die Frau. „Wartet nur, bis der Pfannkuchen auf der anderen Seite gebacken ist. Seht, er ist so schön und wird so gut zu essen sein."

Als der Kuchen das hörte, fürchtete er sich sehr und drehte sich schnell um. Jetzt konnte er auch auf der anderen Seite backen. Nach einigen Minuten war der Pfannkuchen gebacken, aber da er sich so sehr fürchtete, sprang er aus der Pfanne. Er sprang auf den Boden und rollte schnell aus dem Hause.

„Halt, Pfannkuchen, halt!" rief die Mutter.

„Halt, Pfannkuchen, halt!" riefen die sieben Kinder.

Aber der Kuchen rollte schnell weiter. Die Frau und alle sieben Kinder liefen ihm nach, aber er rollte so schnell, daß sie ihn bald nicht mehr sehen konnten. Der Pfannkuchen rollte weiter und weiter, und endlich begegnete er einem alten Manne.

„Guten Tag, Pfannkuchen!" rief der Mann.

„Gott behüte Sie!" antwortete der Pfannkuchen.

„Rollen Sie nicht so schnell, lieber Pfannkuchen. Warten Sie. Ich möchte Sie essen!"

„Ach!" antwortete der Pfannkuchen. „Ich muß schnell fortrollen, denn die Frau mit den sieben hungrigen Kindern kommt, um mich zu essen!"

Und der Pfannkuchen rollte weiter, und der Mann folgte ihm. Endlich begegnete der Pfannkuchen einer Henne.

„Guten Morgen, Pfannkuchen," rief die Henne.

„Gott behüte Sie!" antwortete der Pfannkuchen.

„Ach, lieber Pfannkuchen!" rief die Henne. „Rollen Sie doch nicht so schnell. Warten Sie doch eine Minute, ich möchte Sie fressen."

„Ich kann nicht warten, ich muß weiter rollen," antwortete der Pfannkuchen, „denn die Frau mit den sieben hungrigen Kindern und der Mann wollen mich haben."

Und der Pfannkuchen rollte schnell weiter, und die Henne folgte ihm.

Dann begegnete der rollende Pfannkuchen einem Hahne.

„Guten Tag, lieber Pfannkuchen," rief der Hahn.

„Gott behüte Sie!" antwortete der Pfannkuchen und rollte weiter.

„Lieber Pfannkuchen," sagte der Hahn. „Warten Sie doch eine Minute. Ich möchte Sie fressen."

„Ich kann ja nicht warten," antwortete der Pfannkuchen, „ich muß weiter rollen; denn die Frau mit den sieben hungrigen Kindern, der Mann und die Henne folgen mir alle!"

Der Pfannkuchen rollte weiter, und der Hahn folgte ihm auch.

Dann begegnete der Pfannkuchen einer Ente.

„Guten Tag, Pfannkuchen," rief die Ente.

„Gott behüte Sie!" antwortete der Pfannkuchen.

„Aber, lieber Pfannkuchen, gehen Sie doch nicht so schnell!“ rief die Ente. „Warten Sie. Ich möchte Sie fressen.“

„Ich kann nicht warten!“ antwortete der Pfannkuchen. „Da kommt die Frau mit den sieben hungrigen Kindern, der Mann, die Henne, der Hahn, und alle, alle wollen mich haben.“

Der arme Pfannkuchen rollte weiter, und die Ente folgte ihm auch.

Endlich begegnete er einer Gans.

„Guten Tag, Pfannkuchen,“ rief die Gans.

„Gott behüte Sie!“ antwortete der Pfannkuchen.

„Aber, lieber Pfannkuchen, rollen Sie doch nicht so schnell!“ rief die Gans. „Warten Sie doch. Ich möchte Sie fressen!“

„Warten, ich kann nicht warten,“ antwortete der Pfannkuchen. „Da kommt die Frau mit den sieben hungrigen Kindern, der Mann, die Henne, der Hahn und die Ente, und alle wollen mich haben. Hier kann ich nicht bleiben. Ich muß weiter rollen!“

Der Pfannkuchen rollte weiter und die Gans lief ihm nach (folgte ihm).

Dann begegnete er einem Gänserich.

„Guten Tag, lieber Pfannkuchen!“ rief der Gänserich.

„Gott behüte Sie!“ antwortete der Pfannkuchen.

„Lieber Pfannkuchen, rollen Sie doch nicht so schnell!“ rief der Gänserich. „Warten Sie eine Minute. Ich möchte Sie fressen!“

„Ach, ich kann ja nicht!“ antwortete der Pfannkuchen. „Da kommt die Frau mit den sieben hungrigen Kindern, der Mann, die Henne, der Hahn, die Ente und die Gans, und alle, alle wollen mich haben. Darum kann ich nicht warten! Darum muß ich schnell weiter rollen!“

Und der Pfannkuchen rollte schnell weiter, und der Gänserich lief ihm nach.

Endlich begegnete der Pfannkuchen einem Schweine.

„Guten Tag, Pfannkuchen,“ sagte das Schwein.

„Gott behüte Sie!“ antwortete der rollende Pfannkuchen.

„Warten Sie doch eine Minute, lieber Pfannkuchen!“ rief das Schwein. „Ich möchte Sie fressen, und Sie gehen zu schnell.“

„Ach, liebes Schwein, ich kann ja nicht warten. Die Frau mit den sieben hungrigen Kindern, der Mann, die Henne, der Hahn, die Ente, die Gans und der Gänserich kommen alle, um mich zu nehmen. Ich kann nicht warten.“ Und der Pfannkuchen rollte weiter und das Schwein lief ihm nach.

„Halt!“ rief das Schwein. „Hier ist ein Wald, lieber Pfannkuchen. Im Walde sind nichts als Bäume. Da werden Sie sich fürchten!“

„Ja, das ist wahr (so),“ antwortete der Pfannkuchen. „Im Walde, wo nichts als Bäume sind, werde ich mich fürchten.“

„Gehen wir zusammen (beide) durch den Wald!“ sagte das Schwein.

„Ach, ja, das ist ein guter Einfall!" rief der Pfannkuchen, und sie gingen zusammen.

Endlich kamen sie an einen Bach (ein sehr kleiner Strom). Das Schwein war so fett, daß es sehr gut schwimmen konnte. Aber der arme Pfannkuchen konnte nicht schwimmen. Da sagte er zu dem Schweine:

„Ach, mein lieber Freund, ich kann nicht schwimmen. Ich kann nicht über den Bach kommen!"

„Ach!" sagte das Schwein. „Es ist schade, daß Sie nicht schwimmen können. Aber springen Sie doch auf meinen Kopf, so werden Sie gut hinüber kommen."

„Das ist eine gute Idee!" sagte der Pfannkuchen, und er sprang auf den Kopf des Schweines.

Als das Schwein im Bache war, öffnete es den Mund und fraß den armen Pfannkuchen. Und, da der arme Pfannkuchen nicht weiter gehen konnte, so kann diese Geschichte auch nicht weiter gehen und muß hier enden.

5. Der Riese und das Kind [1]

Es war einmal ein Mann. Der Mann war arm. Er hatte eine Frau. Die Frau war auch arm. Der Mann hatte auch ein Kind, ein kleines Kind. Der Mann und die

[1] This story is based upon one of the myths of northern literature, and will be found related at length in Simrock's "Deutsche Mythologie," or in the author's "Myths of Northern Lands," in the chapter on Loki.

Frau liebten das Kind. Das Kind war ein Knabe, ein schöner, kleiner Knabe.

Der Mann hatte ein kleines Haus. Das Haus stand nahe am See. Der Mann war ein Fischer. Er fischte in dem See. Er hatte auch ein Boot, ein kleines Boot. Er fuhr (ging) in dem Boote auf den See, wenn er Fische fangen wollte.

Es war auch ein anderer Mann in diesem Lande. Dieser Mann war groß, sehr groß, er war ein Riese (ein sehr großer Mann). Er war auch stark, sehr stark, und er war weise, sehr weise. Eines Tages kam der Riese zu dem armen, kleinen Hause. Er klopfte an die Tür. Die Frau öffnete die Tür.

„Guten Tag, Riese. Was wollen Sie, guter Riese?" fragte sie.

„Guten Tag, gute Frau!" sagte der Riese. „Wo ist Ihr Mann?"

„Mein Mann ist hier im Hause!" antwortete die Frau.

„Ich möchte Ihren Mann sehen!" sagte der Riese.

„Gut!" antwortete die Frau. „Kommen Sie herein!"

Der Riese kam herein. Er sah den Mann.

„Guten Tag!" sagte der Riese.

„Guten Tag!" antwortete der Fischer. „Setzen Sie sich dahin, guter Riese!" Und der Mann gab dem Riesen einen Stuhl.

Der Riese setzte sich auf den Stuhl, und dann sagte er:

„Nun, Fischer, haben Sie heute viele Fische gefangen?"

„Jawohl!" antwortete der Fischer. „Ich habe heute viele Fische gefangen."

„Haben Sie große Fische gefangen?"

„Ja!" antwortete der Fischer, „ich habe einige große und einige kleine Fische gefangen!"

„Ich bin froh, daß Sie so viele Fische gefangen haben," sagte der Riese. „Ich habe keine Fische gefangen. Ich bin kein guter Fischer, aber ich bin ein sehr guter Schachspieler. Schach kann ich gut spielen."

„O, das kann ich auch!" sagte der Fischer. „Ich kann auch Schach spielen. Ich bin auch ein guter Schachspieler. Im Winter spiele ich oft mit meiner Frau. Aber meine Frau kann nicht so gut spielen wie ich."

„Nein!" sagte der Riese, „und Sie können nicht so gut spielen wie ich."

„Das wollen wir sehen!" antwortete der Fischer. Der Fischer stand auf und holte das Schachspiel. Er legte das Schachspiel auf den Tisch.

Der Riese setzte sich an den Tisch. Der arme Fischer setzte sich auch an den Tisch. Sie wollten Schach spielen. Sie spielten lange, lange. Der Fischer spielte sehr gut, und der Riese auch. Der Fischer spielte das erste Mal besser als der Riese. Der Fischer gewann das erste Spiel. Aber das zweite Mal spielte der Riese besser als der Fischer. Der Riese gewann das zweite Spiel.

„Jetzt wollen wir das dritte Spiel spielen!“ sagte der Riese. „Und dann werden wir sehen, wer besser spielen kann!“

„Das kann ich!“ sagte der Fischer. „Das kann ich!“

„Nein, ich kann besser spielen als Sie!“ antwortete der Riese. „Was wollen Sie wetten, daß Sie das Spiel gewinnen werden?“

„Ach,“ sagte der Fischer, „ich kann nichts wetten. Ich bin zu arm. Ich habe weder Hahn noch Katze, weder Hund noch Kuh, ich habe nichts.“

„O ja!“ sagte der Riese. „Sie haben da einen schönen, kleinen Knaben. Wetten Sie den Knaben darauf!“

„Nein, nein,“ sagte der Mann, „mein Kind kann ich doch nicht wetten!“

Aber der Riese lachte laut und sagte: „Jawohl, das Kind wollen Sie nicht darauf wetten, weil Sie wissen, daß ich besser Schach spielen kann als Sie.“

„Nein!“ sagte der Mann. „Ich weiß sehr gut, daß ich besser spielen kann!“

„Dann wetten Sie doch das Kind darauf,“ sagte der Riese, und der Mann wettete den Knaben auf das Spiel.

Der Fischer und der Riese spielten. Sie spielten beide sehr gut, denn sie wollten beide gewinnen. Der Riese wollte gewinnen, denn er wollte den Knaben haben, und der Fischer wollte gewinnen, denn er wollte dem Riesen den Knaben nicht geben.

Sie spielten lange, und endlich gewann der Riese das Spiel.

Der arme Fischer war traurig, sehr traurig, denn er liebte sein Kind. Die Frau war auch traurig, und sie weinte sehr, denn sie liebte das Kind auch, und sie sagte:

„Ach lieber, lieber Mann! Warum haben Sie mit dem Riesen Schach gespielt? Warum haben Sie das liebe Kind darauf gewettet? Jetzt nimmt der böse Riese das liebe Kind. Wir werden kein Kind haben!" Und die arme Frau weinte bitterlich.

Der Riese, der die gute Frau weinen hörte, sagte endlich: „Nun, gute Frau. Das Kind ist mein, aber da Sie so traurig sind, so werde ich es bis morgen hier lassen. Morgen komme ich, das Kind zu holen. Aber wenn Sie das Kind verstecken können, so daß ich es nicht finden kann, dann werden Sie das Kind behalten können."

Die arme Frau weinte noch, aber sie war doch froh, daß sie den Knaben bis morgen behalten konnte, und der starke Riese ging fort.

Dann sagte die Frau zu ihrem Manne: „Ach, lieber Mann, wie können wir das Kind verstecken? Der Riese ist klug (weise), er ist sehr klug. Er wird den Knaben finden. Ja, er wird ihn gewiß finden."

„Jawohl," sagte der Mann, „der Riese ist klug, er ist klüger als wir. Er wird den Knaben gewiß finden. Aber liebe Frau, wenn wir das Kind nicht gut verstecken können, so wird der Gott Wuotan es vielleicht tun können. Wir wollen zu Wuotan um Hilfe beten."

„Ja," sagte die Frau, „das ist ein guter Einfall (eine gute Idee), wir wollen zu Wuotan um Hilfe beten."

Der Mann und die Frau beteten lange, und endlich hörte Wuotan ihr Gebet.

„Was wollen Sie, meine guten Leute (Männer und Frauen), was wollen Sie? Warum beten Sie so laut?" fragte Wuotan.

„Ach!" sagte der Mann, „wir sind so traurig, lieber Wuotan. Morgen kommt ein Riese, und er will unser Kind nehmen, wenn wir es nicht so gut verstecken, daß er es nicht finden kann. Wir können das Kind nicht gut genug verstecken. Der Riese wird es gewiß finden, denn er ist klug, und er hat sehr gute, scharfe Augen. Helfen Sie uns, lieber Wuotan, helfen Sie uns!"

„Gut," sagte Wuotan. „Ich werde Ihnen helfen. Wo ist das Kind?"

Dann nahm Wuotan das Kind und versteckte es. Damit der Riese den Knaben nicht finden konnte, versteckte er ihn in ein Samenkorn. Das Samenkorn versteckte er in eine Ähre. Die Ähre versteckte er in ein Kornfeld, und dann sagte er zu den Eltern:

„Jetzt ist Ihr Kind gut versteckt, gute Leute, und der kluge Riese kann es sicher nicht finden!"

Der Morgen kam. Der kluge Riese kam auch. Er klopfte an die Tür. Die Frau machte die Tür auf.

„Guten Morgen, liebe Frau, ich bin gekommen, um das Kind zu holen. Haben Sie es versteckt?"

„Ja," sagte die Frau, „das Kind ist versteckt. Finden Sie es, kluger Riese, wenn Sie es finden können."

Der Riese, der so klug war, sah überall hin. Dann ging er hinaus. Endlich sah er das Kornfeld, das schöne Kornfeld, und sagte: „Ah! da ist schönes Korn. Ich muß das Korn haben."

Der Riese nahm das Korn und suchte lange, lange. Endlich fand er die Ähre mit dem Samenkorn, worin das Kind versteckt war. Er nahm die Ähre. Er nahm alle Samenkörner. Dann suchte er noch lange. Endlich fand er das Samenkorn, worin das Kind versteckt war. Aber als er es nehmen wollte, nahm Wuotan das Kind. Er nahm es schnell (nicht langsam), und in einigen Minuten war das Kind wieder zu Hause bei seinen Eltern.

Dann kam der Riese. Der Riese war böse, (nicht froh) und sagte: „Das war nicht recht. Nein, das war nicht recht. Ich hatte das Kind und Wuotan hat es genommen! Morgen komme ich wieder. Verstecken Sie das Kind wieder und wenn ich es finden kann, so ist es mein!"

Der Riese ging fort, und die Frau sagte zu Wuotan: „Ach, guter Gott Wuotan, helfen Sie uns wieder. Wir können den Knaben nicht gut genug verstecken. Helfen Sie uns wieder!"

„Nein," sagte Wuotan, „ich habe Ihnen schon einmal ge-

holfen. Jetzt kann ich Ihnen nicht mehr helfen!" und der Gott Wuotan ging fort.

Da weinte die arme Frau bitterlich, bis der Mann sagte: „Liebe Frau, das Weinen hilft nichts. Wir müssen beten, wir müssen zu Hönir beten. Vielleicht wird uns Hönir helfen!"

Die beiden Eltern beteten zu Hönir, und endlich hörte der Gott Hönir ihr Gebet. Er hörte, kam zu ihnen und fragte: „Nun, gute Leute, warum beten Sie so laut um Hilfe?"

„Ach, lieber Hönir," antwortete der Mann. „Helfen Sie uns! Morgen kommt der kluge Riese, um das Kind zu nehmen, wenn wir es nicht so gut verstecken, daß er es nicht finden kann. Wir können das Kind nicht gut genug verstecken, denn wir sind nicht klug genug. Helfen Sie uns, lieber Hönir, helfen Sie uns, bitte, bitte."

Dann sagte der gute Gott Hönir: „Ja, ich will Ihnen helfen. Ich will den Knaben verstecken, und ich kann ihn so gut verstecken, daß der Riese ihn nie finden kann."

Hönir nahm das Kind und er versteckte es in eine kleine Feder. Die Feder versteckte er in einen Schwan. Der Schwan konnte gut schwimmen, und der Schwan schwamm immer auf dem See.

Am Morgen kam der Riese. Er klopfte an die Tür. Die Frau machte die Tür auf. Der Riese sagte: „Guten Morgen, liebe Frau. Ist das Kind versteckt?"

„Ja," sagte die Frau, „das Kind ist gut versteckt, und dieses Mal werden Sie es nicht finden können."

„Nun, das wollen wir sehen!" sagte der kluge Riese. Er suchte lange, und endlich kam er zu dem See. Er sah den Schwan, der so gut schwimmen konnte, und er fing den Schwan. Er suchte lange unter den Federn. Endlich fand er die Feder, worin das Kind versteckt war. Er wollte die Feder nehmen. Aber da kam ein Wind, ein starker Wind. Der Wind war Hönir. Der Wind blies dem Riesen die Feder aus der Hand.

Der Wind blies die Feder in das Haus des armen Fischers.

Dann kam der Riese. Er war böse und sagte laut: „Das war nicht recht. Morgen komme ich wieder. Verstecken Sie das Kind wieder und wenn ich es finden kann, so ist das Kind mein."

Der Riese ging fort und die Eltern sagten: „Ach Hönir, guter Gott Hönir. Helfen Sie uns wieder, denn wir können das Kind nicht gut genug verstecken."

„Nein," sagte Hönir, „das kann ich nicht. Ich habe Ihnen einmal geholfen. Jetzt kann ich nicht mehr helfen," und der Gott Hönir ging fort.

Da weinte die arme Frau bitterlich, bis ihr Mann sagte: „Liebe Frau, das Weinen hilft nichts. Wir wollen jetzt beten. Wir wollen zu Loge, dem Gott des Feuers, beten. Vielleicht wird uns Loge helfen."

Die armen Eltern beteten lange, und sie beteten so inbrünstig (so ernst und so warm), daß Loge das Gebet endlich hörte. Loge kam und fragte: „Was wollen Sie, gute Leute, warum beten Sie so inbrünstig?“

„Ach,“ sagte der Mann, „morgen kommt ein kluger Riese, um unser liebes Kind fortzunehmen, wenn wir es nicht so verstecken, daß er es nicht finden kann. Wuotan und Hönir haben beide das Kind versteckt, und zweimal hat der böse Riese das Kind gefunden. Helfen Sie uns, Loge, und verstecken Sie das Kind, bitte, bitte.“

„Gut,“ sagte Loge, „ich will das Kind so verstecken, daß der Riese es nicht finden kann, und wenn er es findet, so werde ich den bösen Riesen töten.“ Dann sagte Loge zu dem Fischer: „Wo ist Ihr Boot? Ich muß fischen.“

Der Fischer ging mit Loge auf den See. Loge fischte. Er fing drei Fische. Die Fische waren schön. Loge öffnete einen Fisch. Er fand viele Eier in dem Fische. Er versteckte das Kind in ein kleines Fischei. Dann ließ er die Fische wieder ins Wasser gleiten und sagte:

„Nun, Fischer, kann der böse Riese das Kind sicher nicht finden.“

Loge ging dann in das Haus. Da sagte er: „Wo finde ich eine Stange? Ich muß eine Stange, eine sehr spitze Stange haben.“

Der Fischer gab Loge eine spitze Stange. Loge machte die Stange an der Wand des Hauses fest, so daß das spitze

Ende gegen die Tür war. Dann sagte er: „Jetzt kann der böse Riese kommen!"

Am Morgen kam der böse Riese. Der Fischer stand vor der Tür des kleinen Hauses.

„Nun, Fischer," sagte er. „Haben Sie das Kind versteckt?"

„Ja," sagte der Fischer, „es ist versteckt, finden Sie es, wenn Sie können."

Der Riese sagte: „Gut, ich will das Kind suchen!" Und er sprang in das Boot, ging auf den See und fischte lange. Endlich fing der Riese drei Fische. Er nahm den einen Fisch, öffnete ihn, sah die vielen Eier und suchte lange. Dann fand er das kleine Ei, worin das Kind versteckt war. Er wollte das Ei nehmen, aber da kam Loge. Er nahm das Ei schnell dem Riesen aus der Hand, und in einer Minute war das Kind auf dem Lande.

Loge sagte dann zu dem Kinde: „Springe in das Haus und mache die Tür zu, da kommt der böse Riese!"

Das Kind sprang in das Haus und machte die Tür schnell zu.

Da kam der böse Riese. Er wollte das Kind fangen. Er sprang auch schnell in das Haus, aber da er sehr groß war, durchbohrte ihn die spitze Stange, und in einigen Minuten war der böse Riese tot.

Jetzt konnte er nie wiederkommen. Jetzt konnte er das Kind nie fortnehmen, und die Eltern waren sehr froh, daß er tot war. Sie küßten das liebe Kind und sagten zu Loge:

„Danke, Loge, danke tausendmal. Sie sind gut, Loge. Sie haben uns gut geholfen und jetzt sind wir froh, sehr froh, denn wir haben den Knaben, den lieben Knaben, und der Riese kann ihn nie mehr nehmen.

6. Der Pfeifer von Hameln [1]

Hameln ist eine schöne, kleine Stadt im Norden Deutschlands. Die Leute von Hameln sind gut, und sie sagen immer: „Unsere Stadt Hameln ist eine wunderschöne, kleine Stadt. Keine Stadt in Deutschland ist so schön, wie unsere wunderschöne Stadt!"

Die Einwohner (Leute) von Hameln sind glücklich (froh). Sie sind alle sehr glücklich. Aber einmal waren sie nicht glücklich, nein, sie waren sehr traurig. Sie waren so traurig, weil Mäuse (eine Maus, zwei Mäuse), viele Mäuse in die Stadt gekommen waren. Mäuse und Ratten waren überall. Die Mäuse waren in allen Häusern (ein Haus, zwei Häuser), und sie fraßen das Korn. Ja, die Mäuse und Ratten fraßen alles.

Dann sagten die Hausfrauen: „Die Mäuse müssen fort. Ja, wir müssen diese Mäuse los werden."

[1] The Pied Piper of Hamelin, so charmingly rendered in verse by Browning, is one of the most popular folk-tales in Germany. Its connection with the early superstitions of the northern races is explained in the author's "Myths of Northern Lands," in the chapter on Odin.

Die Männer (ein Mann, zwei Männer) sagten es auch, und endlich sagten alle Einwohner von Hameln:

„Jawohl, diese bösen Mäuse müssen wir los werden."

Die Männer gingen alle in das Stadthaus, und da sprachen sie lange, lange zusammen. „Wie können wir die Mäuse los werden?" fragten sie alle, aber sie konnten kein gutes Mittel finden, um die Mäuse los zu werden.

Die Männer waren sehr traurig, denn jeden Tag, wenn sie nach Hause kamen, fragten die Hausfrauen:

„Nun, haben Sie ein Mittel gefunden? Werden wir die Mäuse bald los sein?"

Aber die Männer sagten immer: „Nein, wir haben kein gutes Mittel gefunden, und wir werden die Mäuse noch nicht los werden."

Endlich sagte der Bürgermeister:

„Dem Manne, der uns helfen kann, die Mäuse los zu werden, geben wir Gold, viel Gold."

„Jawohl," sagten alle Männer. „Dem Manne, der uns helfen kann, die Mäuse los zu werden, geben wir viel, sehr viel Gold."

Dann kam ein Mann. Der Mann war kein Einwohner von Hameln. Er kam in die Stadt. Er kam zu dem Bürgermeister und sagte: „Ich kann die Mäuse alle fortbringen. Geben Sie mir das Gold, und Sie werden die Mäuse los sein."

„Gut," sagte der Bürgermeister. „Wenn Sie die Mäuse und Ratten alle aus der Stadt bringen, so daß sie nicht wiederkommen, so werden wir Ihnen das Gold geben."

Der Mann hatte eine Pfeife. Er konnte schöne Musik auf seiner Pfeife machen. Die Musik war wunderschön. Die Einwohner von Hameln hatten nie so schöne Musik gehört.

Der Pfeifer ging auf die Straße. Er ging in die schönste und längste Straße in Hameln, und dann begann er auf seiner Pfeife schöne Musik zu machen.

Die Musik war zuerst sehr, sehr leise, aber nach einigen Minuten wurde sie lauter und lauter. Der Pfeifer spielte mehr und mehr, und als er spielte, kamen die Ratten und Mäuse alle aus den Häusern. Ja, alle die großen und kleinen Mäuse und Ratten kamen zu ihm.

Die Leute sagten alle:

„Ach! sehen Sie doch, da kommen alle die bösen Ratten und Mäuse! Sie kommen alle, um die Musik zu hören. Sie kommen aus den Häusern und sie laufen alle dem Pfeifer nach."

Jetzt spielte der Pfeifer noch schöner, und ging langsam, sehr langsam, die lange Straße entlang. Und die Ratten und Mäuse folgten ihm.

„Sehen Sie doch!" sagten die Leute. „Sehen Sie doch, die Mäuse folgen dem Pfeifer!"

Die Ratten und Mäuse folgten dem Pfeifer aus der Stadt, aus der wunderschönen Stadt Hameln.

Bald war keine Maus und keine Ratte mehr in der Stadt, und die Einwohner waren alle froh, sehr froh.

Die Einwohner wollten sehen, was der Pfeifer mit den Mäusen und Ratten tun wollte, also gingen sie auch alle aus der Stadt. Dann sahen sie den Pfeifer, von Ratten und Mäusen gefolgt, gegen den Fluß gehen. Nahe bei Hameln ist die Weser. Die Weser ist ein großer Fluß (Strom). Da ist viel Wasser, sehr viel Wasser.

Der Pfeifer spielte jetzt so laut, daß Mäuse und Ratten das Wasser nicht merkten (sahen). Er spielte immer lauter, und ging in das Wasser, und die Ratten und Mäuse folgten ihm. Da sie die schöne Musik hörten und da sie nicht gut schwimmen konnten, ertranken sie alle in dem tiefen Strom. Ja, alle Mäuse und Ratten ertranken.

Als die Ratten und Mäuse alle tot waren, kam der Pfeifer wieder in die Stadt. Er kam wieder vor den Bürgermeister und sagte:

„Mein Herr, jetzt sind Sie die Mäuse und Ratten alle los. Geben Sie mir meinen Lohn (das Gold)."

„Ach nein," antwortete der Bürgermeister. „Sie werden keinen so großen Lohn haben. Sie haben ja nur Musik gemacht. Ihre Musik ist schön, das ist wahr (das ist so), aber ich kann nicht so viel Gold für Musik geben." Und der Bürgermeister wollte dem Pfeifer nichts geben.

Da war der Pfeifer böse und sagte: „Mein Herr, Sie haben versprochen (gesagt), daß Sie das Gold geben würden,

Der Reiter von Hamlin

wenn Sie nur die Ratten und Mäuse los sein könnten. Ich habe sie alle in der Weser ertränkt. Sie kommen nie wieder, denn sie sind alle tot. Jetzt geben Sie mir meinen Lohn."

„Nein," sagte der Bürgermeister, „die Ratten und Mäuse sind tot, und das ist gut. Sie können nicht wiederkommen, so werde ich Ihnen das Gold nicht geben. Gehen Sie fort, Pfeifer, gehen Sie fort, ich gebe Ihnen keinen Lohn."

„Nun," sagte der Pfeifer, „wenn ich kein Gold haben kann und kein Silber, so muß ich die Kinder haben!"

Und der Pfeifer ging in die Straße, in die schönste und längste Straße von Hameln, und da machte er wieder seine schöne Musik.

Die Musik, zuerst leise, wurde immer lauter, und da kamen, nicht Ratten und Mäuse, denn sie waren ja alle tot, sondern es kamen Kinder, groß und klein. Sie kamen alle aus den Häusern, so schnell.

„Ach!" sagten die Mütter. „Sehen Sie doch die Kinder! Sie folgen dem Pfeifer, er spielt ja so schön!"

Die Mütter sahen die Kinder, groß und klein, die alle dem Pfeifer folgten. Sie folgten ihm die lange Straße entlang. Die Mütter riefen laut: „Kinder, kommt nach Hause!" aber die Kinder hörten nichts als die Musik, die wunderschöne Musik, und sahen nichts, als den Pfeifer.

Dann sagten die armen Mütter: „Ach, sehen Sie doch, die Kinder folgen dem Pfeifer. Er wird sie auch zu dem Wasser

bringen. Er wird sie, wie die Ratten und Mäuse, in der Weser ertränken!"

Und die Mütter riefen laut, sehr laut, den Kindern zu, und sie wollten den Kindern nachgehen, aber sie konnten nicht!

Der Pfeifer spielte immerfort. Er ging weiter und weiter, und die Kinder, groß und klein, folgten ihm. Sie waren ja alle so froh, denn die Musik war so wunderschön, daß sie tanzen und lachen mußten.

Aber der Pfeifer ging nicht zum Wasser. Ach nein, er ging weiter, viel weiter.

Endlich kam er mit den Kindern zu einem Berge. Der Berg war hoch, sehr hoch.

„Ach!" sagten die ängstlichen Mütter, „das ist gut. Der Pfeifer kann nicht spielen, wenn er den Berg hinan geht. Wenn er nicht mehr spielt, werden die Kinder hören, wenn wir rufen, und dann werden sie wieder in die Stadt kommen."

Aber das war nicht so, denn auf einmal tat sich der Berg auf. Da war eine wunderschöne Höhle! Der Pfeifer ging hinein. Er spielte immer lauter und schöner, und die Kinder, die noch immer tanzten und lachten, folgten ihm. Sie folgten ihm alle, und als sie alle in der Höhle waren, schloß (schließen = zumachen) sich der Berg wieder, und die armen Eltern sahen ihre lieben Kinder nie wieder.

Es waren keine Ratten und Mäuse mehr in der Stadt Hameln, aber es waren auch keine Kinder mehr, weder große noch kleine, und die Eltern weinten bitterlich.

Es war nur ein Kind in Hameln. Das Kind war lahm. Es konnte nicht tanzen, und es weinte auch und sagte immer: „Ach, warum konnte ich nicht mit den anderen Kindern gehen? Der Pfeifer spielte so schön, und die Musik sprach laut von Rosen und Zucker, von Honig und Kuchen. Die Kinder haben gewiß viele schöne Rosen im Berge gefunden, und der Pfeifer gibt ihnen viel Zucker und Honig, und viele gute Kuchen. Ach, ich bin traurig, und ich muß immer weinen, und die anderen Kinder sind alle so froh."

Das lahme Kind war traurig, die Mütter und Väter waren es auch, denn sie konnten ihre lieben Kleinen nicht mehr sehen. Alle die Einwohner von Hameln waren traurig und der Bürgermeister sagte:

„Keine Musik soll je in der langen Straße gehört werden!" und er sagte auch, daß das Jahr tausend zwei hundert vierundachtzig (1284), als der Pfeifer nach Hameln kam, und die Kinder fortnahm, ein trauriges Jahr gewesen, das traurigste, das er je erlebt hätte.

7. Undank ist der Welt Lohn[1]

Ein Mann ging einmal in den Wald, um Holz zu spalten. Er spaltete lange und kam immer weiter in den Wald hin-

[1] This is the Swedish version of a fragment of the Animal Epic of "Reynard the Fox," which crossed the Rhine with the Franks, and became well known in France, whence it gradually spread all over Europe. It forms part of the Folk Lore of all the European nations. Dasent has given an English translation of this particular version in his "Tales of the Fjeld."

ein. Endlich kam er an einen Platz, wo er einen großen Lärm hörte.

„Was ist das?“ sagte der Mann erstaunt. „Ich höre einen großen Lärm. Was kann es sein?“

Er suchte überall und fand bald einen großen Drachen, der unter einem großen Steine lag, und der nicht fortkommen konnte.

„Ach, lieber Mann,“ sagte der Drache, „helfen Sie mir, bitte, bitte! Ich liege hier schon hundert lange Jahre!“

Der Mann sagte: „Es ist schade, daß Sie da unter dem Steine bleiben müssen. Ich will Ihnen helfen!“

Der Mann nahm eine lange Stange und nach vieler Mühe konnte er den großen Stein aufheben, und der arme Drache kroch heraus.

Da war der arme Drache glücklich, wieder frei zu sein, aber da er seit hundert Jahren nichts gefressen hatte, war er sehr hungrig. Er sah überall hin, aber er sah nichts, das er fressen konnte, als seinen Erlöser. Er war dankbar, aber er war so hungrig.

Endlich sagte der hungrige Drache: „Da ich nichts anderes zu fressen finde, so werde ich Sie fressen müssen, obgleich Sie mich erlöstet.“

„Ach!“ bat der Mann, „das ist doch nicht recht, Drache, ich habe Sie ja erlöst. Ich habe Ihnen viel Gutes getan. Sie können doch nicht so undankbar sein!“

„Ach!“ sagte der Drache, „Undank ist der Welt Lohn!“ und der Drache machte den großen Mund auf, um den Mann zu fressen.

Da bat der Mann so inbrünstig um sein Leben, daß der Drache endlich sagte: „Nun, guter Mann, wir wollen zusammen durch den Wald gehen. Wir werden bald jemandem (einem Manne) begegnen, der soll entscheiden (sagen), ob ich Sie fressen kann, da ich doch so hungrig bin und seit hundert Jahren nichts zu essen gehabt, oder ob Sie frei gehen sollen.“

Der Mann und der Drache gingen zusammen durch den Wald. Bald begegneten sie beide einem Hunde.

„Da ist ein Hund, er soll entscheiden!“ sagten sie beide. Sie kamen zu dem Hunde und fragten: „Ist es recht, daß der Drache seinen Erlöser frißt, oder soll er vor Hunger sterben?“

„Das weiß ich nicht,“ sagte der alte Hund traurig. „Ich habe meinem Herrn ehrlich (gut) gedient, seitdem ich ein ganz (sehr) kleiner Hund war. Nachts habe ich immer gewacht, damit niemand (kein Mann) seine Ruhe störe; aber jetzt, da ich alt bin und weder hören noch sehen kann, will er mich töten. Darum lief ich fort! Er ist sehr undankbar, aber Undank ist der Welt Lohn.“

„Ja, das ist der Welt Lohn. Niemand ist dankbar, so brauche ich auch nicht dankbar zu sein,“ sagte der Drache zu dem Manne. „Ich habe recht und ich will Sie sogleich fressen.“

Der Drache schnappte nach dem Manne und wollte ihn fressen, aber der Mann bat wieder so inbrünstig, daß er endlich sagte: „Nun, wir wollen weiter gehen. Der Hund war blind (konnte nicht sehen). Vielleicht kann ein blinder Hund nicht gut entscheiden. Wir wollen durch den Wald gehen. Wir begegnen sicher jemandem, der besser entscheiden kann."

Sie gingen beide weiter und begegneten bald einem alten, lahmen Pferde.

„Pferd!" rief der Drache, „Pferd, kommen Sie hierher und entscheiden Sie, ob ich meinen Erlöser fressen soll, oder ob ich vor Hunger sterben soll!"

Das lahme Pferd antwortete: „Nun, ich kann nicht entscheiden. Ich habe meinem Herrn ehrlich jahrelang gedient. Ich habe den ganzen Tag gearbeitet, und jetzt, da ich alt und lahm bin, sagt der Herr, daß ich nichts mehr wert sei und daß ich sterben solle. Er ist sehr undankbar, aber Undank ist der Welt Lohn!"

„Ja, alle Leute sind undankbar, und darum kann ich auch undankbar sein. Das ist der Welt Lohn!" sagte der Drache, und wieder wollte er den Mann fressen. Aber der Mann bat so inbrünstig um sein Leben, daß der Drache endlich sagte:

„Nun, vielleicht kann ein lahmes Pferd nicht viel besser entscheiden als ein blinder Hund. Wir wollen weiter gehen und einen anderen Richter suchen."

Sie gingen beide durch den Wald und begegneten bald einem schlauen Fuchse.

„Aller guten Dinge sind drei!“ sagte der Mann. „Wir wollen den Fuchs fragen. Er wird uns sagen können, ob Sie nicht dankbar sein sollten.“

Der schlaue Fuchs hörte alles, was sie beide sagten, dann sagte er langsam:

„Ja, ich verstehe. Ich verstehe, aber ich muß noch mit dem Manne allein sprechen.“

Er nahm den Mann beiseite und sagte ihm leise:

„Nun, guter Mann, was geben Sie mir, wenn ich Sie von dem Drachen erlöse?“

„Ach, lieber Fuchs!“ sagte der Mann. „Sie können jeden Donnerstag kommen, und das Beste in meinem Hühnerhof haben.“

„Gut,“ sagte der Fuchs. „Das ist mir recht, ich will Sie erlösen.“

Der schlaue Fuchs ging wieder zu dem Drachen und sagte langsam: „Ich kann nicht gut entscheiden, bis ich weiß, wie es kommt, daß Sie, ein so großes Tier, hundert Jahre unter einem Steine bleiben mußten. Wie sind Sie unter den Stein gekommen?“

„Nun,“ antwortete der Drache, „das kann ich in einem Augenblick klar machen. Ich war auf dem Berge eingeschlafen. Da kam eine Steinlawine, und der große Stein ist auf mich gefallen, so daß ich hundert Jahre still liegen mußte und nicht frei werden konnte.“

„Das kann ich noch nicht gut verstehen. Ich muß den

Platz sehen, wo Sie so lange unter dem Steine lagen," sagte der schlaue Fuchs.

„Nun, dann kommen Sie!" sagte der Drache, und er ging, von dem Fuchse und dem Manne gefolgt, zu dem Platze, wo er so lange gefangen war.

„Ach!" sagte der Fuchs, „es ist unmöglich (kann nicht sein), daß Sie, ein großes Tier, da unter dem Steine waren!"

„Ach ja! da war ich hundert Jahre. Sehen Sie, lieber Fuchs, ich lag so!" und der Drache legte sich wieder in das Loch (die Höhle). Der Mann und der schlaue Fuchs ließen den Stein wieder fallen, und der Drache war wieder fest gefangen.

Der Drache jammerte bitterlich, aber der Fuchs sagte:

„Jammern Sie nicht so sehr, lieber Drache, Sie sind gefangen und Sie haben Hunger, aber Undank ist der Welt Lohn."

Und der schlaue Fuchs ging mit dem Manne fort. Der Mann dankte dem Fuchse tausendmal und ging glücklich nach Hause.

Am Donnerstag kam der schlaue Fuchs. Er ging in den Hühnerhof und fraß so viele Hühner (Hahn und Henne), daß er nicht mehr laufen (gehen) konnte. Dann legte er sich im Hühnerhof nieder und sagte: „Der Mann ist mein Freund, hier kann ich gut schlafen."

Aber am Morgen früh kam das Hühnermädchen. Sie sah den schlafenden Fuchs. Sie nahm einen Stock, der Mann

nahm auch einen Stock, und beide schlugen den armen Fuchs so sehr, daß sie ihn fast töteten.

Der Fuchs sprang endlich aus dem Hühnerhof und sagte traurig:

„Ja, ja, es ist wahr, alle Menschen (Männer, Frauen und Kinder) sind undankbar, Undank ist der Welt Lohn."

8. Die Prinzessin, die nicht lachen wollte[1]

Es war einmal ein König, der eine wunderschöne Tochter hatte. Sie war schön, aber sie war immer so traurig, daß sie nie lachte, und so hochmütig, daß sie immer „nein" sagte, wenn ein Prinz kam, um sie zu heiraten. Der König war nicht zufrieden und zuletzt sagte er: „Meine Tochter muß heiraten, und ich werde sie dem Manne geben, der sie lachen machen kann."

Als die Freier (die Männer, welche die Prinzessin heiraten wollten) dieses hörten, wollten sie alle die Prinzessin lachen machen, und sie kamen alle, einer nach dem anderen, und doch lachte die Prinzessin nicht. Diese jungen Freier waren alle so komisch, daß der König, die Königin und alle ihre Diener sehr lachen mußten, nur die traurige Prinzessin lachte nicht.

Nahe bei dem Palaste wohnte ein armer Mann. Er hatte drei Söhne, und als diese hörten, daß der König die Hand der

[1] This version of the well-known fairy-story is taken from Dasent's Collection of Norse Tales. Similar stories are found in Grimm, "The Golden Goose," and in Wratislaw's "George with the Goat." Dasent's story is entitled "Taper Tom," and can be found related at length in his "Tales of the Fjeld"

Prinzessin dem Manne geben wolle, der sie lachen machen könnte, wollten sie alle drei in den Palast gehen.

Der Vater sagte: „Sie können doch nicht alle drei auf einmal als Freier dahin gehen."

„Der älteste Sohn kann zuerst gehen, und wenn er die Prinzessin nicht lachen machen kann, dann kann der zweite gehen. Wenn es ihm auch nicht glückt, kann der dritte zuletzt auch gehen."

Der älteste Sohn machte sich zuerst auf den Weg. Er kam bald zu dem Palaste. Da stand er vor dem König und sagte stolz:

„König, ich bin gekommen, um Ihre Tochter lachen zu machen, denn ich will sie zur Frau haben."

„Nun, Sie sollen sie zur Frau haben, junger Mann, wenn es Ihnen gelingt, sie lachen zu machen, aber viele Freier haben es schon versucht, und sie konnten es nicht tun. Wenn Sie es auch nicht tun können, werde ich Sie bestrafen, denn ich bin der Freier müde, die nichts tun können."

„Das ist mir recht," sagte der erste junge Mann, und er ging vor die Prinzessin und sagte:

„Als ich einmal Soldat wurde, mußte ich schnell das Exerzieren lernen, aber da ich sehr ungeschickt bin, mußten Soldaten und Offiziere sich beinahe halb totlachen, wenn ich exerzierte."

Dann brachte man eine Uniform und ein Gewehr, und der junge Mann exerzierte. Er war so ungeschickt, daß es zum

Totlachen war. Aber, obgleich der König, die Königin und alle ihre Diener laut lachten, lachte die Prinzessin doch nicht, und als der König das sah, war er sehr böse und bestrafte den Jüngling.

Dann kam der zweite Jüngling. Er war Schullehrer. Er kam zum König und sagte:

„Ich möchte Ihre Tochter heiraten und ich weiß, daß ich sie lachen machen kann, denn meine Schüler lachen ja immer, wenn ich Psalmen singe."

Der König sagte: „Das ist gut, Schullehrer; aber wenn Sie die Prinzessin nicht lachen machen können, so werden Sie bestraft."

„Das ist mir recht," antwortete der Schullehrer, und er kam vor die Prinzessin und begann Psalmen zu singen. Er sang so schlecht und sah auch so komisch aus, daß alle laut lachen mußten.

Alle lachten laut, nur die Prinzessin nicht, und da sie nicht lachen wollte, sagte der König:

„Bestrafen Sie den Schullehrer, er kann meine Tochter mit seinem Singen nicht lachen machen."

Der arme Schullehrer wurde bestraft, und ging traurig nach Hause. Dann machte sich der dritte Jüngling auf den Weg. Er kam auch zum Palaste, aber er sagte nicht, wie seine Brüder, daß er die Prinzessin lachen machen wolle, ach nein, er war viel zu klug. Er fragte nur, ob der König nicht einen Diener brauche.

Der König sagte: „Ja, ich brauche einen Mann, um Holz und Wasser in die Küche zu tragen."

„Das ist mir schon recht!" antwortete der Jüngling. „Ich will Holz und Wasser in die Küche tragen."

Eines Tages, als er Wasser holen wollte, sah er einen großen Fisch in dem Brunnen. Der Fisch lag so still im Wasser, daß der Jüngling ihn in seinem Eimer fangen konnte. Als er mit dem Fische in dem Eimer nach Hause ging, begegnete er einer alten Frau, die eine goldene Gans an einer Schnur führte.

„Guten Tag, gute Frau. Sie haben da eine wunderschöne Gans, und ihre Federn sind auch wunderschön."

„Ja," sagte die alte Frau, „meine goldene Gans ist schön, aber Ihr Fisch ist noch schöner."

„Ach!" sagte der Jüngling. „Ich will Ihnen den Fisch für die goldene Gans geben."

„Das ist mir schon recht," antwortete die Frau. „Ich gebe Ihnen meine goldene Gans. Sie ist eine wunderschöne Gans. Wenn jemand sie streichelt (die Hand auf die Gans legt), rufen Sie nur laut: Halten Sie fest, wenn Sie mitkommen wollen, und dann werden die Leute mitgehen müssen."

„Nun," sagte der Jüngling, „das ist schön, die Gans ist viel besser als mein Fisch."

Der Jüngling gab der alten Frau seinen Fisch und führte die Gans an der Schnur. Er war nicht weit gegangen, da

begegnete er einer anderen alten Frau. Sie bewunderte (sagte: „Ach, wie schön") die goldene Gans und sagte:

„Ach, ich möchte die schöne Gans streicheln!"

„Tun Sie es, gute Frau!" antwortete der Jüngling. Die alte Frau streichelte die Gans, und der Jüngling rief laut: „Halten Sie fest, gute Frau, wenn Sie mitkommen wollen!"

Da konnte sich die Frau nicht mehr von der goldenen Gans losreißen, und sie mußte mitgehen.

Der Jüngling ging weiter, von der Gans und von der jammernden alten Frau gefolgt.

Bald begegneten sie einem bösen Manne. Er stieß mit dem Fuße nach der Gans. Da rief der Jüngling laut:

„Halten Sie fest, böser Mann, wenn Sie mitkommen wollen!"

Und der Mann mußte mitgehen, auf einem Fuße springend, denn er konnte den anderen Fuß nicht losreißen.

So kamen sie alle vier in den Hof vor dem Palaste. Da war der Schmied. Er sagte: „Ich bin so stark, ich kann den Jüngling, die goldene Gans, die alte Frau und den bösen Mann, der nur auf einem Fuße geht, sicher festhalten. Ich will sie halten, denn wenn sie so vor die Prinzessin kommen, wird sie sicher lachen, und dann kann sie nicht meine Frau werden."

Der Schmied nahm seine große Zange und hielt den Mann damit. Aber da rief der Jüngling laut:

„Halten Sie fest, Freund Schmied, wenn Sie mitkommen wollen."

Der starke Schmied konnte sich nicht mehr losreißen. Die Zange hielt ihn fest, und er mußte dem Jüngling, der Gans, der alten Frau und dem bösen Manne, der nur auf einem Fuße gehen konnte, folgen.

Als dieser Zug an den Fenstern des Palastes vorbeiging, sah ihn die traurige Prinzessin. Er war so komisch, daß alle laut lachten, und die Prinzessin lächelte.

Der Jüngling sah, daß die Prinzessin lächelte, aber er war mit einem Lächeln nicht zufrieden, und er sagte zu sich selbst:

„Ein Lächeln ist nicht genug. Die Prinzessin muß laut lachen. Sie muß sich halb zu Tode lachen!"

Dann ging der Zug an der Küche vorbei. Da war die Köchin. Sie war eine sehr dicke Frau, und als sie den Zug sah, lachte sie auch laut.

„Ach," sagte sie, „die Leute sind komisch, aber die Gans ist wunderschön. Ich möchte die Gans streicheln. Junge," rief sie laut, „kann ich Ihre wunderschöne goldene Gans ein wenig streicheln?"

„Ach," sagte der Schmied, „streicheln Sie mich lieber, dicke Köchin!"

Als die Köchin das hörte, war sie sehr böse, denn sie wollte nicht dick genannt sein, und sie nahm einen sehr großen Löffel und schlug nach dem Schmied. Da rief der Jüngling laut:

„Halten Sie fest, dicke Köchin, wenn Sie mitkommen wollen," und jetzt mußte die dicke Köchin auch nachfolgen, und sie war so böse und schrie so laut, daß der König, die Königin und alle ihre Diener sich halb totlachen mußten. Und als die traurige Prinzessin den komischen Zug sah, mußte sie auch laut lachen. Sie lachte so laut und so lange, daß der König endlich sagte:

„Jetzt haben Sie für einmal genug gelacht, liebe Tochter, und jetzt sollen Sie den Jüngling sogleich heiraten, der Sie lachen machte."

Die Prinzessin sagte nicht „nein," und bald kam die Trauung. Das war ein schönes und ein großes Fest. Die Leute tanzten alle und sangen viel. Die Prinzessin sang, tanzte und lachte auch, und der Jüngling war sehr froh, denn er hatte eine schöne Frau, ein reiches Land, und zuletzt ward er auch König.

9. Das gestohlene Kind [1]

1. Die Räuber

Der Ritter von Eichenfels hatte ein schönes Schloß. Das Schloß von Eichenfels war nahe an einem großen Walde. Der Ritter wohnte in diesem schönen Schlosse mit seiner

[1] One of the stories in the popular collection of Canon Christopher Schmid, the German writer, who was born in 1768 and died in 1854. These stories were so well liked by all children, that they were translated into French for the royal children in 1842. Only a mere outline of the story is given here, as the worthy Canon was very discursive, and used these stories mainly as a vehicle for his religious instructions. The familiar "du" is used in this tale.

wunderschönen Frau, der Gräfin Adelheid von Eichenfels, und mit seinem Sohne, dem kleinen Grafen Heinrich von Eichenfels.

Die Eltern waren sehr glücklich, denn sie liebten einander sehr, und sie liebten auch den kleinen Sohn, der noch nicht groß genug war, um viel zu sprechen.

Aber da kam ein trauriger Tag. Die Gräfin lachte nicht mehr, nein, sie weinte. Die schöne Gräfin war so traurig, weil der Ritter fortgehen mußte. Es war Krieg im Lande, und der König hatte gesagt: „Ich muß alle meine Soldaten haben."

Der Ritter mußte auch in den Krieg gehen, und seine Frau blieb allein im Schlosse mit dem kleinen Kinde und mit den Dienern.

Eines Abends, als sie bei der Wiege des schlafenden Kindes saß, kam ein Bote. Er sagte, daß der Ritter von Eichenfels verwundet sei, und daß seine Frau sogleich fortreisen solle, da er sie noch einmal sehen möchte, bevor er sterbe.

Die arme Gräfin war sehr traurig, und sie sagte weinend: „Ich muß schnell zu meinem armen, verwundeten Manne gehen, aber ich kann das kleine Kind doch nicht mitnehmen: Es muß hier im Schlosse Eichenfels bleiben, bis ich nach Hause kommen kann."

Dann rief sie das Kindermädchen und sagte:

„Margarete, ich muß noch heute (diesen) abend fortreisen. Dein Herr liegt schwer verwundet. Er will mich noch einmal

sehen, aber da ich das liebe Kind doch nicht mitnehmen kann, so lasse ich es dir, hier im Schlosse. Wache gut Tag und Nacht, Margarete. Hüte es treu. Laß es nie, nie, aus den Augen, damit ich es wohl und glücklich finde, wenn ich nach Hause komme."

Margarete versprach, daß sie das Kind sehr gut hüten wolle, daß sie es nie aus den Augen lassen werde, und nachdem die arme Gräfin es tausendmal geküßt hatte, reiste sie schnell fort zu ihrem verwundeten Manne.

Das Kindermädchen wachte sehr treu, ein, zwei, drei Tage, und das Kind war so wohl und so glücklich. Es lachte immer und weinte nie. Am vierten Tage, um drei Uhr, als das Kind in der Wiege lag, und fest eingeschlafen war, hörte Margarete schöne Musik im Hofe. Das Kindermädchen war noch sehr jung, und als es die wunderschöne Tanzmusik hörte, war es sehr froh, da es so gern tanzte.

Der Herr und die Herrin waren nicht zu Hause, die Diener hatten nichts zu tun, so fingen sie an, in dem Hofe lustig zu tanzen. Margarete stand am Fenster und sah sie tanzen.

Bald öffnete sich die Tür des Kinderzimmers sehr leise, und ein junger Diener trat leise herein.

„Margarete," sagte er zu dem Kindermädchen, „komm doch in den Hof und tanze mit mir. Niemand kann so gut tanzen wie du!"

„Ach," sagte Margarete traurig. „Ich kann nicht kommen. Das Kind schläft, und ich habe der lieben Gräfin ver-

sprochen, das Kind nicht einen Augenblick aus den Augen zu lassen."

„Margarete, komm doch!" bat der junge Diener. „Das Kind schläft ja fest. Bitte, komm nur eine Minute. Wir wollen nur einen Tanz zusammen tanzen. Du wirst bald wieder hier sein, und da das Kind immer zwei Stunden schläft, wird es sicher noch nicht aufwachen. Hier in der Wiege ist es doch sicher, so komm doch!"

Margarete tanzte so gern. daß sie endlich in den Hof ging, um nur einen Tanz mit dem Diener zu tanzen, und ließ das schlafende Kind im Kinderzimmer allein.

Die Musik war so schön, daß sie einen zweiten und dritten Tanz tanzte, und das schlafende Kind vergaß, bis die Musikanten fortgingen. Dann sagte sie:

„Ach, das liebe, schlafende Kind habe ich vergessen. Ich muß schnell in das Kinderzimmer gehen. Vielleicht ist es schon aufgewacht, vielleicht weint es bitterlich, es ist ja allein!"

Margarete sprang die Treppen hinauf. Alles war still. Sie trat leise in das Kinderzimmer, aber da blieb sie erstaunt still stehen.

Alles lag auf dem Boden! Eine zweite Tür, die zu einer anderen Treppe führte, war weit offen, und die Wiege war leer!

Margarete dachte zuerst: „Das Kind ist aus der Wiege gefallen!" Sie suchte es, aber da sie es nicht finden konnte, schrie sie laut vor Angst.

Die Diener kamen alle, suchten alle, aber sie konnten weder das Kind finden, noch das Bild der schönen Gräfin, das auf dem Tische gelegen hatte.

„Ach," sagte Margarete laut weinend. „Das Kind ist fort! Ach, warum habe ich es allein gelassen? Warum bin ich in den Hof gegangen?"

Die anderen Diener sprachen alle zusammen und sagten: „Das Kind ist gestohlen! Die Musikanten waren Räuber! Sie haben Tanzmusik gemacht, und als sie sahen, daß wir alle im Hofe waren, ist einer von ihnen in das Kinderzimmer gekommen, hat das schlafende Kind aus der Wiege genommen, und ist durch die andere Tür und die kleine Treppe in den Wald entkommen!"

Da sie alle in dem Schlafzimmer waren, hörten sie nicht, daß ein Wagen schnell heranfuhr. Es war der Wagen der schönen Gräfin.

Ihr Mann war nicht tot, nein, er war genesen, und da er in einigen Tagen wieder fechten konnte, hatte er seine Frau nach Hause geschickt, so daß das liebe Kind nicht länger allein mit den Dienern bliebe.

Die Gräfin war sehr erstaunt, niemand in dem Hofe zu finden, aber sie sprang schnell die Treppe hinauf, um das liebe Kind zu küssen, und trat schnell in das Kinderzimmer.

Da sah sie die traurigen Diener, das weinende Kindermädchen und die leere Wiege! Sie wurde totenblaß und rief ängstlich:

„Ach, was ist geschehen? Was ist geschehen? Wo ist mein Kind? Sprecht doch, wo ist das liebe Kind?"

Die Diener konnten zuerst kein Wort sprechen, aber endlich erfuhr die arme Mutter alles.

„Ja, ja, das Kind ist gestohlen worden," sagte sie. „Die Musikanten sind Kinderräuber. Nehmt Pferde, reitet schnell in den Wald und sucht mein Kind überall. Ihr werdet es sicher noch finden. Die Leute, die es gestohlen haben, sind arm, sie haben keine Pferde, sie können noch nicht weit von hier sein. Geht, geht schnell, schnell!"

Die Diener liefen und ritten alle in den Wald. Sie suchten überall, aber sie konnten weder Kind noch Musikanten finden.

Das Kindermädchen und die Gräfin suchten auch, aber sie konnten weder Kind noch Musikanten finden.

Dann weinte die arme Gräfin bitterlich und war sehr traurig. Tag und Nacht dachte sie an das liebe Kind, und oft sagte sie:

„Die Leute haben das Kind sicher gestohlen, um viel Geld zu haben. Warum kommen sie nicht? Ich würde alles hingeben, um das liebe Kind wieder hier, in meinen Armen, zu halten. Ach! wenn mein lieber Mann nur hier wäre! Aber, ich kann ihm nicht sagen, daß unser Sohn gestohlen ist. Er ist verwundet, und sobald er hergestellt ist, muß er für den König und das Vaterland streiten. Ja, ich muß warten, bis

Schloß Eltz

Aus einem solchen Schlosse wurde der kleine Heinrich entführt.

der Krieg zu Ende ist, oder bis die Räuber mein Kind zurückbringen!"

Als das Kindermädchen ihre arme Herrin so bitterlich weinen sah, wurde sie immer unglücklicher, und endlich sagte sie zu sich selbst:

„Hier kann ich nicht länger bleiben. Ich kann das Weinen der armen Gräfin nicht sehen. Ich habe das Kind allein gelassen. Das war nicht recht. Ich bin bestraft, ja, ich bin bestraft! Ich kann nie wieder glücklich sein, bis das Kind seiner Mutter zurückgegeben ist. Aber ich kann nicht hier im Schlosse bleiben und meine Herrin trauern sehen, ich muß fort."

Das arme Kindermädchen ging fort, um ihr Brot weit von dem Schlosse Eichenfels zu verdienen.

2. Die Grube

Der arme kleine Heinrich weinte auch, denn eine böse alte Frau war leise in sein Zimmer gekommen, als die Diener im Schloßhofe lustig tanzten. Die Frau hatte das schlafende Kind auf den Arm genommen, und hatte auch viele schöne Dinge genommen. Auf dem Tische lag ein kleines Bild der Gräfin, das mit Perlen und Diamanten besetzt war. Das hatte die böse Frau schnell genommen. Dann war sie leise, leise die Treppe hinuntergegangen. Durch eine kleine Tür in der Schloßmauer war sie ungesehen in den Wald gekommen, und war schnell, sehr schnell, den Berg hinaufgegangen.

Die Räuber hatten eine alte Grube in dem Berge gefunden, und da wohnten sie. Sie blieben in der Grube während des Tages und kamen nur nachts heraus, um zu stehlen.

Die alte Frau kam bald an einen Platz, wo das Gebüsch sehr dicht war. Sie kroch durch die Gebüsche und kam endlich zu einer kleinen Tür. Sie öffnete die Tür mit einem Schlüssel und ging in den Berg hinein. Dann machte sie die Tür wieder fest zu und zündete eine kleine Lampe an. Jetzt konnte man sehen, daß sie in einem Gange stand.

Der Gang war finster, und die kleine Lampe gab nicht sehr viel Licht. Die Frau ging mit der Lampe den Gang entlang und endlich kam sie an einen Platz, wo viele Gänge zusammenkamen. Da war ein weiter Raum. Hier waren viele, viele Dinge, Beute, welche die Räuber gestohlen hatten.

Das Kind wachte endlich auf und weinte laut. Die böse Frau gab ihm ein wenig Milch, und dann ließ sie es weinen, so viel es wollte.

Der arme kleine Heinrich, der immer in einem schönen hellen Zimmer gewesen, und immer freundliche Leute gesehen, konnte natürlich nicht verstehen, warum alles so finster war, und warum man seines Weinens nicht achtete.

Aber da er ein sehr gutes Kind war, weinte er nicht lange. Er sah das Bild seiner schönen Mutter, das die alte Frau auf den Boden geworfen hatte, zu den anderen Dingen, welche die Räuber gestohlen hatten. Der kleine Heinrich sah

das Bild, nahm es in seine kleinen Hände, küßte es vielmals und lispelte: „Mutter, Mutter!“

Nach einiger Zeit kamen auch die Musikanten.

„Nun, Alte,“ sagten sie. „Du hast das Kind gestohlen. Das haben wir gut gemacht. Jetzt, in zwei oder drei Wochen, werden wir viel Geld für das Kind bekommen. Hast du noch etwas gestohlen?“

„Jawohl,“ sagte die alte Frau. „Ich habe das Bild da gestohlen. Seht, es ist mit Perlen und Diamanten besetzt. Es ist sehr viel wert.“

Der älteste Räuber nahm dem Kinde das Bild aus der Hand. Heinrich begann sogleich wieder zu weinen und schrie laut: „Mutter, Mutter!“

Der Räuber sagte endlich, als er des Schreiens müde war:

„Nun, böses Kind, du sollst die Mutter wieder haben!“ und er gab ihm das Bild wieder. Das Kind weinte nicht mehr, es küßte das Bild und lachte.

Der kleine Heinrich blieb einige Wochen in der Grube. Eines Abends kamen die Räuber traurig nach Hause und sagten:

„Nun, es ist doch schade, daß wir das Kind gestohlen haben. Wir werden es hier behalten müssen, denn der Bürgermeister hat soeben beschlossen, daß Kinderräuber jetzt mit dem Tode bestraft werden sollen. Das Kind soll nie wissen, woher es kommt. Es soll denken, daß es unser Kind ist, und

wenn es groß genug ist, soll es auch Räuber werden. Aber jetzt muß es fünf oder sechs Jahre hier im Berge bleiben."

Da die alte Frau doch zu alt war, um viel hinaus zu gehen, blieb sie auch im Berge mit dem Kinde. Der kleine Heinrich spielte, aß, trank und schlief da im Berge, und da er nichts anderes kannte, war er immer zufrieden. Die alte Frau, die ihm nicht nachgehen wollte, lehrte ihn die Finsternis fürchten, und so blieb er immer bei der Lampe und ging nie in die vielen Gänge. Als er größer wurde, spielte er oft mit dem jüngsten unter den Räubern, einem guten jungen Mann, der auch als Kind entführt (gestohlen) worden war, und rauben mußte, obgleich er es nicht gern tat.

Dieser Jüngling war dem Kleinen gut, und jeden Morgen, wenn er wieder in die Höhle kam, brachte er dem Knaben ein Spielzeug. Er brachte ihm ein hölzernes Lamm, eine Schere und buntes Papier, und lehrte ihn, Blätter und Blumen daraus schneiden.

Das Kind wurde sieben Jahre alt, und doch wußte es nichts von der schönen Welt draußen. Es kannte nichts als die Höhle, die Räuber, die alte Frau und das Leben im Berge.

Die alte Frau war jetzt so alt geworden, daß sie immer schlafen wollte, und wenn die Räuber fortgingen, war Heinrich so gut wie allein. Oft sagte er zu dem Jüngling: „Ich möchte doch einmal mit euch gehen, wenn ihr ein Licht nehmt und dort in die Finsternis geht! Das Licht wird

immer kleiner und kleiner, so klein, daß ich es endlich nicht mehr sehen kann."

„Ach," sagte der Jüngling. „Du kannst nicht mitkommen. Bleibe nur hier und mache viele schöne Papierblumen."

3. Der Einsiedler

Eines Tages, als die alte Frau fest eingeschlafen war, und die Räuber alle fort waren, nahm der kleine Heinrich ein Licht und sagte zu sich selbst: „Ich will auch da in die Finsternis gehen! Ja, ich will gehen. Ich werde die Räuber bald finden!"

Er ging. Der Gang war sehr finster und sehr lang. Endlich kam er an einen Platz, wo zwei Gänge zusammenkamen. Da er nicht wußte, welchen Gang er nehmen sollte, nahm er den rechts, und ging wieder weiter. Aber das Licht war klein und endlich erlosch es.

Der arme kleine Heinrich konnte zuerst nichts sehen. Er war allein, und alles war so finster. Endlich aber sah er ein kleines mattes Licht. Er dachte: „Ach, da sind die Räuber, ich muß ihnen schnell nachlaufen." Er lief schnell. Das Licht wurde immer größer, aber es war immer sehr matt. Endlich kam Heinrich dahin, wo der Gang ins Freie führte. Das Loch war klein, aber er kroch schnell hinaus und sah die Welt, die wunderschöne Welt zum erstenmal.

„Ach," sagte er erstaunt. „Hier ist eine wunderschöne Höhle, viel schöner als die unsrige!"

Es war sehr früh morgens. Das Kind sah Gras und Bäume zum erstenmal, und dann sah es auch den Sonnenaufgang.

„Ach," sagte der kleine Heinrich erstaunt. „Seht doch die große Lampe! Und da ist viel Gras! Ich habe nie so viel Gras gemacht. Ich kann es auch nicht so schön machen."

Endlich sah er ein Lamm, ein kleines, neugeborenes Lamm.

„Da ist ein Lamm!" rief er erstaunt, „aber es ist viel größer als mein Lamm. Ich will mit ihm spielen!"

Aber als er das Lamm nehmen wollte, stand es auf und sagte: „Bää!"

„Ach," sagte Heinrich erstaunt, „das ist schön! Lamm, du bist nicht wie mein Lamm. Du kannst sprechen und aufstehen! Mein Lamm kann weder sprechen noch aufstehen. Du bist ein schönes Spielzeug."

Er stand da und der Schäfer, der ihn aus dem Berge hatte kommen sehen, sah ihn erstaunt an. Heinrich sah den Schäfer, sprang zu ihm und rief:

„Ach, Räuber, ist das deine Höhle?"

„Ich bin kein Räuber!" sagte der Schäfer. Dieses ist keine Höhle. Wer bist du? Woher kommst du?"

„Ich bin durch den Gang von unserer sehr finsteren Höhle in diese schöne Höhle gekommen. Aber hier ist es viel schöner und lichter als bei uns. Deine Lampe ist auch viel größer. Hast du das Gras allein gemacht, oder haben die anderen Räuber dir geholfen?"

Der Schäfer, der schon oft von Räubern gehört hatte, fürchtete sich sehr, als er das Kind so sprechen hörte. Er sah das Kind wieder an und dachte: „Das Kind kann kein Räuberkind sein. Es muß ein entführtes Kind sein. Vielleicht kommen die Räuber bald es fortzunehmen. Hier kann es nicht bleiben."

Er nahm das Kind auf einen Arm, das Lamm auf den anderen, und lief schnell fort. Bald kam er vor eine kleine Hütte. Hier wohnte ein Einsiedler. Der Einsiedler wohnte hier allein. Er war sehr gut, er liebte Gott, und alle Menschen liebten ihn, denn er war immer froh, ihnen helfen zu können.

Der Schäfer trat schnell in den kleinen Garten vor der Hütte.

Da war der gute Einsiedler. Er saß unter einem Baume. Er hatte sein Gebetbuch in der Hand. Der Schäfer sagte ihm, wie er das Kind aus der Erde hätte kommen sehen, und wie das Kind nur von der Höhle und den Räubern spräche.

Der Einsiedler hörte alles, und als der Schäfer zu Ende war, sagte er ruhig:

„Ja, das Kind kann kein Räuberkind sein. Es ist zu fein geformt. Es muß das Kind reicher Leute sein. Die Räuber müssen es gestohlen haben, als es sehr jung war. Ich will das Kind hier in meinem Hause behalten. Hierher kommen die Räuber sicher nicht, denn sie wissen, daß ich weder Gold noch Silber habe, und daß sie hier nichts zu stehlen finden."

Der Schäfer dankte dem Einsiedler, ließ das Lamm dem kleinen Heinrich und ging fort.

Heinrich spielte mit dem Lamme und der Einsiedler sagte langsam:

„Armes Kind, du siehst sehr blaß und unwohl aus, aber da du vielleicht schon lange in dem Berge wohntest, ist es sehr natürlich. Mein Kind, hast du weder Vater noch Mutter?"

„Ach ja," sagte das Kind, „ich habe eine schöne Mutter. Sehen Sie, hier ist meine Mutter!" und das Kind gab dem Einsiedler das schöne Bild, das es mitgebracht hatte.

Der Einsiedler sah die wunderschöne Frau und sagte erstaunt: „Das ist eine wunderschöne Frau! Sie muß eine Königin oder eine Gräfin sein. Ja, sie ist die Mutter des Kindes. Das kann ich sehen. Das Kind hat dieselben Augen und denselben Mund! Nun, da wir das Bild haben, werden wir die Eltern des Kindes vielleicht finden können. Sie müssen sehr traurig sein, das schöne Kind verloren zu haben!"

Das Kind spielte lange mit dem Lamme. Endlich sah es die schönen Blumen in dem Garten des Einsiedlers, und sagte erstaunt: „Ach, wie haben Sie alle die schönen Blumen da gemacht? Sie haben mehr und schöneres Papier als ich!"

Der Einsiedler sagte: „Ich habe die Blumen nicht gemacht. Der liebe Gott hat sie alle gemacht!"

„Ist er der Führer der Räuber?“ fragte das Kind.

„Ach, nein,“ sagte der Einsiedler. „Hast du nie von Gott gehört, mein Kind?“

„Nein, er ist nicht in unserer Höhle,“ antwortete das Kind. Als der Einsiedler das hörte, dachte er: „Hier muß das Kind bleiben den ganzen Sommer, bis es wieder frisch und wohl ist, und bis es gelernt hat, Gott zu ehren, und gut zu sprechen, denn es spricht nicht gut. Das Sprechen hat es sicher von den Räubern gelernt, denn es sagt oft sehr schlechte Worte.“

Der Einsiedler führte Heinrich in die Hütte. Da war alles sehr schön, aber sehr klein. Der Einsiedler setzte Honig und Brot, Früchte und Wein auf den Tisch, und das Kind sagte:

„Wie viele gute Dinge Sie hier zu essen haben. Sie haben sicher heute eine gute Beute heimgebracht.“

„Ich bin kein Räuber,“ sagte der Einsiedler. „Diese Früchte und dieser Wein kommen aus meinem Garten. Das Brot kommt von meinem Korn, der Honig von meinen Bienen; Gott hat mir alles gegeben!“

Als sie mit dem Essen zu Ende waren, nahm der Einsiedler eine Kanne voll Wasser. Er wollte seine Blumen begießen, aber das Kind sagte:

„Ach, guter Mann, tun Sie das nicht! Sie werden die schönen Blumen verderben. Ich habe eine Blume einmal in das Wasser fallen lassen und sie war nie wieder schön.“

„Ja," sagte der Einsiedler. „Papierblumen sind nicht wie diese Blumen. Diese Blumen hat der liebe Gott gemacht. Sie wachsen aus der Erde, und sie müssen immer viel Wasser zu trinken haben. Darum muß ich sie jeden Tag begießen!"

Das Kind ging mit dem Einsiedler überall hin und sah viele schöne Dinge, und hörte vieles, was es nicht verstehen konnte. Endlich sank die Sonne am Horizonte. Das Kind sah es und schrie laut:

„Ach, sehen Sie, die schöne Lampe ist in ein Loch gefallen! die schöne Lampe ist in ein tiefes Loch gefallen!"

„Nein," sagte der Einsiedler. „Das ist nur der Sonnenuntergang. Morgen kommt die Sonne wieder. Aber jetzt mußt du zu Bette gehen, liebes Kind, du mußt müde sein!"

Das Kind sah das Bett, wunderte sich, legte sich darauf und schlief bald fest ein, aber der Einsiedler betete noch lange um Gottes Hilfe.

Das Kind blieb den ganzen Sommer in der Einsiedelei. Es lernte viel, wurde stark und gesund, und konnte bald sehr gut Deutsch sprechen. Der Einsiedler lehrte es viel von Gott und von der Welt, die Er geschaffen hat.

4. Die Reise

Als der Sommer vorüber war, und der Herbst herankam, sagte der Einsiedler zu dem Knaben:

„Morgen gehen wir in die Welt, um deine Eltern zu suchen. Gott gebe, daß wir sie bald finden, denn ich bin schon sehr

alt, und ich möchte dich doch bei deinen Eltern wissen, bevor ich sterbe."

Sie reisten ein, zwei, drei Tage, und der kleine Heinrich war sehr erstaunt, andere Kinder zu sehen, und Frauen, die nicht so alt wie die alte Räuberin, noch so schön wie seine Mutter waren.

Sie gingen durch Städte und Dörfer, und kamen endlich zu einer großen Wiese, wo ein Mädchen Gänse hütete. Das Mädchen war nicht froh, sie weinte bitterlich, und der gute Einsiedler trat zu ihr und sagte:

„Mein Kind, warum weinst du so sehr? Kann ich dir nicht helfen?"

„Ach nein," schluchzte das Mädchen. „Niemand kann mir helfen! Ich bin so unglücklich, weil ich meiner Herrin nicht Wort gehalten habe. Ich hatte ihr versprochen, ihren Sohn gut zu hüten. Aber als das Kind schlief, habe ich es einmal allein gelassen, um in dem Hofe mit anderen Dienern zu tanzen. Das Kind wurde gestohlen, und meine Herrin ist jetzt allein und so traurig! Ich werde nie glücklich sein, bis das Kind wieder nach Hause kommt, und ich habe schon sechs Jahre lang Tag und Nacht Gott gebeten, das Kind wieder heimzubringen."

Der alte Einsiedler, der allem erstaunt zugehört hatte, sagte:

„Nun, mein Kind, vielleicht hat Gott dein Gebet endlich erhört! Siehst du dieses? Kennst du diese schöne Frau?" und der Einsiedler zeigte ihr das Bild.

„Ach ja, das ist meine liebe Herrin!“ rief das Mädchen. „Und das ist das Bild, das mit dem Kinde gestohlen wurde! Sagen Sie mir, wie ist es in Ihre Hände gekommen?“

Der alte Mann sagte ihr, wie ein kleiner Knabe, sieben Jahre alt, aus dem Berge kam, und daß er das Bild „Mutter“ nannte.

„Gott sei Dank!“ rief das Mädchen. „Das Kind ist gefunden! Wo ist es, ich muß es sehen.“

Der Einsiedler zeigte ihr das Kind und sie sagte: „Ja, ja, das ist der kleine Graf Heinrich von Eichenfels. Er ist wie seine schöne Mutter!“ und sie küßte Heinrich und weinte vor Freude.

Dann sprach der Einsiedler noch lange mit ihr, und sie sagte, daß sie mit ihm gehen wolle, um das Kind nach Hause zu bringen.

„Es ist weit von hier,“ sagte sie. „Drei Tage werden wir reisen müssen, aber kommen Sie jetzt zu meinem Herrn!“

Das Mädchen führte den Einsiedler und Heinrich zu ihrem Herrn, und er sagte sogleich: „Ja, geh, gutes Mädchen, führe das Kind zu deiner armen Herrin. Sie hat lange genug geweint, geh schnell!“

Der Einsiedler, Heinrich und Margarete machten sich auf den Weg zu dem Schlosse Eichenfels. Sie gingen zwei lange Tage, und als der dritte zu Ende ging, waren sie noch weit von dem Schlosse, denn der Einsiedler war so alt, daß er nicht schnell gehen konnte. Als die Nacht herankam, waren sie in

einem dichten Walde, und da es zu finster war, um weiter zu gehen, traten sie in ein kleines Gasthaus im Walde ein.

Margarete sagte zu dem Einsiedler: „Hier möchte ich lieber nicht übernachten, die Leute sind nicht gut, und vielleicht kommen die Räuber hierher und nehmen uns das Kind wieder."

Aber der Einsiedler antwortete:

„Mein Kind, wir sind ja alle in Gottes Hand, und er wird uns helfen."

Margarete legte das Kind ins Bett, aber der alte Einsiedler konnte nicht schlafen. Er setzte sich an den Tisch, nahm sein Gebetbuch und betete lange.

Alles war sehr still. Es wurde acht Uhr, neun Uhr, zehn Uhr. Dann hörte man einen großen Lärm. Jemand klopfte laut an die Tür. Niemand wollte öffnen. Alle fürchteten sich, und Margarete rief ängstlich: „Es sind die Räuber! Sie wollen das Kind wieder nehmen!"

Dann sagte der Einsiedler: „Still! ich will die Tür öffnen, und Gott wird uns helfen!"

Er öffnete die Tür. Da traten viele Soldaten ein, und sie sagten:

„Der Krieg ist zu Ende. Wir kommen nach Hause. Unser Herr kommt auch! Machen Sie alles bereit, Herr Wirt."

Der Wirt, der sehr froh war zu hören, daß der Krieg zu Ende war, machte alles schnell bereit, und nach kurzer Zeit

trat ein schöner Ritter auch herein. Er setzte sich an den Tisch zu dem Einsiedler und sagte:

„Nun, ich bin doch froh, wieder einen guten Mann Gottes zu sehen. Seit sechs Jahren habe ich nichts als Soldaten gesehen. Aber jetzt bin ich auf dem Wege nach Hause. Nicht sehr weit von hier ist mein Schloß!"

„Ach, wie heißen Sie denn?" fragte der Einsiedler.

„Ich bin der Ritter von Eichenfels!" antwortete der Ritter.

„Haben Sie Frau und Kind?"

„Ja, ich habe eine schöne Frau. Ich habe auch einen kleinen Sohn daheim gelassen. Er war so schön und zuerst konnte meine Frau nicht genug von ihm schreiben. Aber seit sechs Jahren schreibt sie nichts mehr von ihm. Ihre Briefe sind sehr traurig, und ich fürchte, daß mein Kind krank oder tot ist. Ich habe Angst, viel Angst. Aber wir wollen nicht mehr davon sprechen. Morgen bin ich zu Hause, und dann weiß ich alles. Sagen Sie mir, lieber, guter Einsiedler, warum Sie hier in dem wilden Walde reisen."

Der Einsiedler erzählte dem Ritter, daß er ein gestohlenes Kind seinen Eltern zuführen wolle, und endlich sagte er:

„Hier ist das Bild der Mutter des Kindes!" und gab dem Ritter das Bild.

„Ach, das ist ja meine Frau!" rief der Ritter erstaunt.

„Ja," sagte der Einsiedler, „und das Kind ist Ihr Kind!"

„Wo ist es? Ich muß es sehen!" sagte der glückliche Vater.

Er folgte dem Einsiedler in das Schlafzimmer, sah das schlafende Kind und weinte vor Freude. Nach einer Minute aber dachte er an seine arme Frau, und sagte traurig:

„Ach, meine arme Frau! Sie hat mir nichts gesagt, weil sie wußte, daß ich bei dem König bleiben mußte, bis der Krieg zu Ende war. Sie muß viel geweint haben, und jetzt weiß sie noch nicht, daß das liebe Kind gefunden ist. Ich muß sogleich zu ihr gehen!"

„Nein," sagte der Einsiedler, „bleiben Sie hier bei Ihrem Sohne. Geben Sie mir ein Pferd. Ich will allein gehen, und der Gräfin schonend sagen, daß das Kind gefunden ist, und daß Sie beide nach Hause kommen. Es muß ihr schonend gesagt werden, sonst wird sie vor Freude sterben."

„Ja, Sie haben recht!" sagte der Ritter. Er gab dem Einsiedler ein Pferd, und der alte Mann ritt so schnell, daß er um elf Uhr morgens in den Schloßgarten trat.

5. Das Wiedersehen

Die Gräfin saß allein in ihrem Garten auf einer Bank und weinte. Der Einsiedler ging zu ihr hin und sagte:

„Gute Frau, warum weinen Sie?"

„Ich weine, weil mein Mann heute nach Hause kommt!" schluchzte die arme Frau.

„Lieben Sie Ihren Mann denn nicht?" fragte der Einsiedler erstaunt.

„Jawohl! Über alles liebe ich ihn! Aber er kommt glücklich nach Hause, er denkt seinen Sohn zu finden, und hier ist kein Sohn mehr!"

„Ist der Knabe tot?" fragte der Einsiedler.

„Nein, er wurde vor sechs Jahren entführt!" sagte die arme Mutter. „Vielleicht ist er Räuber geworden, denn ich habe kein Wort von ihm gehört, und ich hätte doch viel Geld gegeben, um ihn wieder zu haben."

„Ach, vielleicht finden Sie das Kind noch!" sagte der Einsiedler. „Hören Sie, schöne Frau, ich kenne ein Kind, das wie Ihr Knabe sehr jung gestohlen wurde. Es wohnte sechs Jahre lang in einer Höhle, es war bei bösen Männern, aber Gott war auch da. Gott hat das Kind aus dem Berge geführt. Ich habe den Knaben seinem glücklichen Vater wiedergegeben."

„Ach," schluchzte die schöne Frau, „wie froh die armen Eltern sein mußten. Was sagte die Mutter, als sie ihr Kind wiedersah?"

„Das kann ich noch nicht sagen," antwortete der Einsiedler. „Die Mutter weiß noch nicht, daß ihr Kind gefunden ist."

„Ach, guter Einsiedler, gehen Sie schnell, sagen Sie es der armen Mutter!"

Der Einsiedler blieb still stehen und sagte:

„Danken Sie Gott, gute Frau, er hat Ihnen viel Gutes getan!"

Da verstand die Gräfin, daß sie die glückliche Mutter und daß ihr Kind gefunden sei.

Nach kurzer Zeit kam der Ritter mit dem kleinen Heinrich, und die Freude war groß im Schlosse von Eichenfels.

Am Abend, als die Eltern alles gehört hatten, sagte der Einsiedler:

„Und jetzt, Ritter von Eichenfels, sollten Sie die Räuber gefangen nehmen lassen!"

„Das habe ich schon getan!" sagte der Ritter. „Heute morgen früh sind meine Soldaten fortgegangen. Sie werden den Berg umringen, dann werden einige Soldaten in die Höhle gehen, und sie werden Räuber und Beute hierher bringen. Ach, da kommen sie ja schon!"

Sie gingen alle hinaus und sahen die Soldaten, welche die Räuber führten. Die Räuber waren alle festgebunden, und vier Wagen voll Beute folgten ihnen. Sie waren sehr erstaunt, den kleinen Heinrich da zu sehen.

Der Ritter sagte: „Die Räuber haben gestohlen und gemordet, sie müssen des Todes sterben! Nur der Jüngling da soll nicht sterben, denn ich weiß von meinem Sohne, daß er nie stehlen wollte, und daß er ehrlich werden wollte. Er soll dem kleinen Heinrich dienen, und hier in meinem Schlosse soll er lernen, ein ehrlicher Mann zu werden."

Der Graf und die Gräfin von Eichenfels belohnten den Schäfer, der Heinrich gefunden hatte, und, da der Einsiedler

weder Gold noch Silber nehmen wollte, ließen sie ihm eine Einsiedelei bauen.

Heinrich wurde groß, aber er vergaß nie die Höhle und die Jahre, die er im Berge verlebt hatte. Er vergaß auch nicht, was der gute Einsiedler ihn gelehrt hatte, und oft sagte er zu seinen Kindern:

„Ach, die Welt ist wunderschön, und dem Schöpfer von allem, dem guten Gott, sollten wir jeden Tag danken, daß wir nicht in Finsternis leben müssen, sondern die Sonne und die schöne Natur immer genießen können."

10. Die vier Brüder [1]

Ein Jäger hatte vier Söhne, die alle ihr Glück in der Welt suchen wollten, und die zu ihrem Vater sagten:

„Vater, wir sind jetzt alle mehr als sechszehn Jahre alt; wir möchten in die Welt gehen, um unser Glück zu suchen. Bitte, gib uns ein wenig Geld für die Reise."

Der Vater gab jedem zwanzig Gulden und ein Pferd. Sie ritten munter (fröhlich) über Berg und Tal, und kamen endlich auf einen Berg, wo vier Wege zusammenkamen.

Hier rief der älteste Bruder laut:

„Meine Brüder, wir wollen hier auseinandergehen. Jeder

[1] This is a Moravian tale, forming part of a collection of National Stories. It has been related by Kulda, and by Mr. Wratislaw in his collection of Folk-Tales. Grimm has also a similar story in his collection, where it is known as "The Four Accomplished Brothers."

soll einen anderen Weg einschlagen, um sein Glück zu finden. Wir wollen unsere Messer in diese Birke stecken, und über Jahr und Tag wollen wir uns hier versammeln. Wenn einer von uns nicht kommt, und ein Messer verrostet ist, werden wir wissen, daß dessen Eigentümer tot ist."

Die vier Brüder verabschiedeten sich. Jeder ging seines Weges, und als sie an günstige Orte kamen, lernten sie jeder ein Handwerk. Der älteste wurde Schuster, der zweite Dieb, der dritte Astrolog und der vierte Jäger.

Als Jahr und Tag herum waren, kamen sie alle an den Kreuzweg, fanden ihre Messer ohne Rost, und gingen munter nach Hause.

„Gott sei Dank!" rief der älteste. „Hier kommen wir alle wohlbehalten nach Hause, mein Vater."

„Nun," sagte der Vater, „erzählt mir jetzt alle eure Erlebnisse. Welches Handwerk hast du gelernt, mein ältester Sohn?"

„Ich bin Schuster geworden. Aber ich bin nicht wie die anderen Schuster, mein Vater. Ich kann alles ausbessern, und dafür brauche ich nur die Worte: ‚Bessere dich aus,' zu sagen."

Der Vater, der einen sehr alten Rock hatte, gab ihn dem Sohne und sagte:

„Zeige mir einmal, wie du es machst, mein Sohn, hier ist mein abgetragener Rock."

Der älteste Sohn nahm den Rock, rief laut: „Bessere dich

aus, Rock," und augenblicklich war der Rock da, ebensogut wie neu.

Dann fragte der Vater den zweiten Sohn:

„Nun, mein Sohn, welches Handwerk hast du gelernt?"

„Mein Vater, ich bin Dieb geworden; aber ich bin kein gewöhnlicher Dieb, denn ich brauche ja nur an ein Ding zu denken, und da kommt es von selbst zu mir."

Durch die Fensterscheiben sah der Vater einen Hasen vorbeispringen. Er sagte:

„Mein Sohn, da ist ein Hase. Ich möchte ihn zum Mittagessen haben. Sieh, ob du ihn stehlen kannst."

Der Sohn dachte an den Hasen und rief: „Ich möchte den Hasen hier haben." Und augenblicklich lag der Hase auf dem Tische.

Als der Vater den dritten Sohn fragte, welches Handwerk er gelernt, sagte er:

„Nun, Vater, ich bin Astrolog geworden. Aber ich bin kein gewöhnlicher Astrolog, denn ich brauche den Himmel nur anzuschauen, und ich kann sogleich alles sehen, was auf Erden geschieht."

Der Vater fragte den vierten Sohn, was er Schönes gelernt, und er erwiderte:

„Nun, Vater, ich bin Jäger geworden!"

„Ach, das ist recht! das ist ein ehrliches Geschäft!" rief der Vater. „Ich bin ja auch Jäger!"

„Ja, mein Vater!“ erwiderte der Jüngste, „aber ich bin nicht Jäger wie du, sondern wenn ich das Wild sehe, brauche ich nur zu rufen: ‚Du sollst sterben!‘ und es ist augenblicklich tot.“

Der Vater, der wieder einen Hasen sah, antwortete:

„Töte den Hasen, so werde ich dir glauben.“

Der Sohn rief sogleich: „Du sollst sterben, Hase!“ und der Hase war tot.

Der Vater konnte ihn aber nicht sehen. Dann schaute der Astrolog den Himmel an, und sagte:

„Mein Vater, der Hase liegt dort, hinter dem Busche!“

„Das ist schon gut!“ sagte der Vater, „aber wie können wir ihn hierher bringen?“

„Er soll hier sein!“ rief der Dieb, und er war sogleich da.

Der Hase war in einen Dornenstrauch (Busch) gefallen und sein Pelz war zerrissen. Der Vater sagte:

„Schade, daß der Pelz so zerrissen ist!“

„Bessere dich aus!“ rief der Schuster dem Pelze zu, und augenblicklich war er wieder ganz.

Der Vater war mit seinen vier Söhnen sehr zufrieden, und sagte:

„Nun, jetzt ist es klar, daß ihr euer Brot verdienen könnt, da ihr euere Handwerke so gut gelernt habt!“

Die vier Brüder hörten bald, daß der König des Landes sehr traurig sei, denn er hatte seine einzige Tochter verloren. Er ließ überall bekannt machen, daß er sein Reich und seine

Tochter demjenigen Manne geben würde, welcher sie finden und heimbringen würde. Die Brüder sagten zugleich:

„Wir wollen in den Palast gehen und dem König sagen, daß wir seine Tochter finden und heimbringen werden!"

Sie gingen alle vier in den Palast, und als der König hörte, daß sie die Prinzessin finden und heimbringen wollten, war er sehr froh. Als die Nacht heranbrach, schaute der Astrolog den Himmel an, und sah, daß die Prinzessin von einem Drachen entführt worden war, und daß er sie auf eine Insel jenseits des Roten Meeres gebracht, wo sie ihn jeden Tag einige Stunden liebkosen mußte.

Die vier Brüder stiegen in einen Wagen und fuhren nach dem Roten Meere.

Als sie an das Ufer kamen, stiegen sie in ein Boot, und ruderten nach der Insel, wo die Prinzessin war. Sie spazierte langsam an der Küste des Roten Meeres. Der Dieb sah sie zuerst und rief laut:

„Die Prinzessin soll hier sein!" und augenblicklich saß sie in dem kleinen Boote bei ihnen.

Da kam der böse Drache, und die Prinzessin schrie laut vor Schreck, denn er wollte sie alle töten. Aber der Jäger sagte:

„Der Drache soll sterben!" und sogleich fiel er tot in das Wasser. Eine seiner Krallen aber riß ein Loch in das Schiff, und sie wären alle ertrunken, hätte der Schuster nicht laut gerufen:

„Bessere dich aus, Schiff!“

Das Schiff wurde augenblicklich wieder ganz. Sie kamen glücklich in den Wagen, aber da fingen die Brüder an zu streiten.

„Die Prinzessin soll mein Weib werden!“ rief der Astrolog. „Ich habe sie ja entdeckt!“

„Nein, sie soll mein Weib werden!“ rief der Dieb, „denn ich habe sie gestohlen!“

„Ach nein; sie soll meine Frau werden!“ rief der Jäger. „Ich habe den Drachen getötet.“

„Still!“ rief der Schuster, „sie soll meine Gemahlin werden, denn ich habe das Loch in dem Boote ausgebessert, und wäre ich nicht da gewesen, wäret ihr alle ertrunken!“

Als sie in den Palast kamen, sagten sie dem König, daß er zwischen ihnen entscheiden solle, und er sagte:

„Nun, ich habe die Prinzessin dem Manne versprochen, der sie finden würde. Darum soll sie den Astrologen heiraten. Aber da Sie alle redlich mitgeholfen, soll jeder von Ihnen ein Viertel ($\frac{1}{4}$) meines Reiches zu eigen haben.“

Die vier Brüder waren mit dieser Entscheidung zufrieden, und lebten glücklich, jeder in seinem eigenen Reiche. Der alte Vater wohnte im Frühling bei dem Schuster, im Sommer bei dem Diebe, im Herbst bei dem Jäger, und im Winter bei dem Astrologen, und überall war er gut aufgehoben, und hatte alles, was er sich nur wünschen konnte, so lange er lebte.

11. Die Waldfrau [1]

Betty war ein kleines Mädchen, die einzige Tochter einer armen Witwe.

Die Witwe hatte nur ein ärmliches Häuschen und zwei Ziegen, und Betty mußte diese zwei Ziegen täglich in dem Birkenwalde weiden, da die Mutter keine Wiese besaß (hatte).

Jeden Morgen nahm Betty ein Körbchen mit Brot, und eine Spindel, und ging fort mit ihren Ziegen; und jeden Morgen rief ihr die Mutter nach:

„Die Spindel muß heute abend voll sein!"

Betty ging immer munter fort, und wenn sie in den Wald kam, ließ sie die Ziegen weiden, und spann fleißig, bis die Mittagsstunde herankam. Dann aß sie ihr Brot, suchte einige Walderdbeeren, und tanzte lustig (munter) einige Minuten, ehe sie das Spinnen wieder aufnahm.

Eines schönen Sommertages, nachdem sie gegessen, und gerade als sie ihren Mittagstanz begonnen, sah sie ein wunderschönes Mädchen im weißen Kleide vor ihr stehen.

Das Mädchen hatte langes, goldenes Haar, und darauf lag ein Kranz von Waldblumen. Betty war sehr erstaunt,

[1] This is one of the Western Slavonian myths, belonging in Bozena Nuncova's collection. It is very popular in Bohemia, and has been translated into English by Wratislaw, in his "Sixty Folk Tales from Exclusively Slavonic Sources." The belief in wood nymphs, who took an interest in, and helped industrious mortals, was very common among all the nations of Northern and Central Europe, where they were known as Wood and Moss Maidens or as Huldra-folk.

dieses Mädchen zu sehen; doch als diese sie fragte, ob sie gern tanze, vergaß sie alle Furcht und antwortete fröhlich:

„Ach ja! ich tanze so gern, daß ich den ganzen Tag nichts anderes tun möchte!"

„Das ist gut!" rief das schöne Mädchen. „Ich tanze auch gern. Kommen Sie, wir wollen zusammen tanzen!"

Sie nahm Betty bei der Hand, und bald drehten sie sich lustig im Kreise herum, und Betty tanzte so leicht, und wurde weder müde noch außer Atem, denn die kleinen Vögel kamen alle und sangen lustige Tanzmusik.

Betty vergaß alles in ihrer Tanzlust, und erst als die Sonne am Horizonte heruntersank, die Vögel fortflogen und das Mädchen aufhörte zu tanzen, dachte sie an ihre Ziegen und an ihre unvollendete Arbeit.

Das Mädchen mit den goldenen Locken war plötzlich verschwunden, und Betty war wieder ganz allein in dem Birkenwalde mit ihren Ziegen. Es war Zeit nach Hause zu gehen, und Betty packte ihren ungesponnenen Flachs und die Spindel, die nicht halb voll Faden war, in das Körbchen, und brachte die Ziegen nach Hause. Sie war aber so reuig, so lange getanzt zu haben, daß sie nicht wie gewöhnlich laut singen konnte, und die Mutter fragte, ob sie vielleicht krank sei.

„Nein, Mutter, ich bin nicht krank!" erwiderte Betty. Sie steckte Spindel und Flachs ein und dachte bei sich selbst:

„Es ist gut, daß die Mutter den Faden nicht sogleich windet. Morgen muß ich sehr fleißig sein und viel spinnen; denn heute bin ich sehr träge gewesen!"

Am folgenden Morgen ging Betty wieder in den Birkenwald mit ihren Ziegen, und spann fleißig bis Mittag; dann aß sie ihr Stück Brot, pflückte schnell einige Erdbeeren, und schickte sich soeben zu einem kurzen Tanze an, als das goldlockige Mädchen plötzlich wieder erschien, und sie wieder zum Tanze aufforderte.

„Schönes Fräulein," sagte Betty. „Sie müssen mich heute entschuldigen. Ich kann nicht mit Ihnen tanzen, denn ich muß viel spinnen, sonst wird meine Mutter böse!"

„Ach, liebes Kind, kommen Sie nur; tanzen Sie nur getrost mit mir, das Spinnen werde ich besorgen."

Und das schöne Mädchen faßte sie bei der Hand, und tanzte wieder lustig mit ihr im Kreise herum, während die Vöglein alle die schönste Tanzmusik sangen.

Sie tanzten so unermüdlich von Mittag an, bis es beinahe Zeit zum Sonnenuntergang war. Da hielt das Mädchen plötzlich inne, und jetzt dachte Betty wieder zum erstenmal an ihren ungesponnenen Flachs und weinte bitterlich.

„Weinen Sie nicht, mein Kind," rief das schöne Mädchen. „Ich will das schon besorgen."

Sie nahm die Spindel und spann so blitzschnell, daß aller Flachs gesponnen war, als die Sonne am Horizonte unterging.

„Da, mein Kind," rief sie freudig. „Sehen Sie nur, die Spindel ist ganz voll!"

Mit diesen Worten reichte sie Betty die Spindel. Dann verschwand sie plötzlich, und nun ging Betty glücklich singend nach Hause. Da fand sie ihre Mutter in sehr böser Laune, denn sie hatte den Faden winden wollen, und hatte die halb volle Spindel gefunden. Sie schalt das Kind und sagte:

„Betty, du bist ein faules (träges) Kind. Gestern hast du deine Spindel nicht voll gesponnen."

„Ja, Mutter," erwiderte sie entschuldigend, „gestern habe ich zu lange getanzt, aber siehe, heute ist meine Spindel voll prächtigen (sehr schönen) Fadens!"

Die Mutter sah die volle Spindel an und schalt nicht mehr.

Am dritten Morgen ging Betty wieder in den Wald mit Ziegen und Spindel, spann wieder fleißig den ganzen Morgen, und aß ihr Mittagbrot und Erdbeeren wie gewöhnlich. Als sie sich zum Tanzen schickte, kam das schöne Mädchen plötzlich wieder und sagte freundlich:

„Kommen Sie, Betty, wir wollen wieder zusammen tanzen!"

Sie tanzten lustiger als je, eine Stunde nach der anderen, und fühlten keine Müdigkeit, so lange die kleinen Vögel fröhliche Tanzmusik sangen.

Endlich hörten die Vögel auf zu singen und die Mädchen zu tanzen, und Betty rief wieder traurig:

„Ach, da geht die Sonne schon unter, und meine Arbeit

ist nicht fertig! Meine Mutter wird tüchtig (sehr) schelten! Sie wird wieder sagen, daß ich träge gewesen sei!"

„Nein, liebes Mädchen, Ihre Mutter soll Sie nicht schelten. Ich will Ihnen helfen. Geben Sie mir Ihren Korb!"

Das schöne Mädchen nahm den Korb, ging weiter in den Wald hinein, und kam bald damit wieder:

„Da, Betty," sagte sie. „Ich habe etwas in Ihren Korb gelegt, das die Mutter entschädigen wird für den Faden, den Sie heute nicht gesponnen haben. Öffnen Sie den Korb erst, wenn Sie nach Hause kommen!"

Das schöne Mädchen verschwand wieder, und Betty ging nach Hause. Unterwegs dachte sie:

„Mein Korb ist so leicht, als ob er leer wäre. Es kann ja unmöglich etwas darin sein!"

Sie konnte nicht warten, bis sie nach Hause kam, um den Deckel ein wenig zu heben, sah aber nichts als dürre Birkenblätter!

Da fing sie an zu weinen, warf zwei Hände voll Birkenblätter aus dem Korbe, und ging traurig nach Hause.

Als sie dorthin kam, rief ihre Mutter laut:

„Um's Himmels willen, Kind, was ist los mit der Spindel, die du mir gestern heimgebracht hast? Sie ist sicher verhext; denn ich habe heute den ganzen Tag gewunden, und der Faden nahm kein Ende, bis ich laut rief: ‚Ein böser Geist muß dies gesponnen haben!'"

Da erzählte Betty ihrer Mutter alles, was ihr in dem Birkenwalde begegnet war, und die Mutter sagte:

„Ach, das war eine Waldfrau, oder ein Moosweiblein! Das sind gute Geister. Sie tun uns nichts zuleide, und wäre ich nur nicht ungeduldig gewesen, so hätte ich ein ganzes Zimmer voll Faden gehabt. Die Waldfrauen sind den guten Mädchen immer behilflich!"

Da dachte Betty: „Vielleicht hat sie noch eine Spindel Faden unter die dürren Blätter versteckt? Ich muß suchen!"

Wieder hob sie den Deckel des Korbes auf, und siehe, da waren, statt dürrer Birkenblätter, lauter schöne Goldmünzen.

„Ach Mutter, siehe doch diese schönen Goldmünzen an!" rief das entzückte Mädchen.

Die Mutter war auch entzückt und sagte:

„Es ist gut, mein Kind, daß du nicht alle Birkenblätter fortwarfst! Hier haben wir Gold genug, um uns ein kleines Gut (Haus, Garten und Feld) zu kaufen!"

Betty und ihre verwitwete Mutter kauften nun wirklich ein kleines Gut. Sie kauften auch viele Kühe, Pferde, Ochsen, Schafe, Ziegen, Hühner, Gänse und Enten, und wurden sehr reich. Betty mußte das Vieh nicht mehr hüten; aber sie ging oft in den Wald; denn sie hoffte immer, die schöne Waldfrau noch einmal dort zu sehen. Diese Hoffnung aber war immer vergebens, und Betty wurde sehr alt, ohne ihr schönes Mädchen je wiedergesehen zu haben.

12. Der Rekrut auf Philippsburg [1]

Philippsburg wurde einmal während eines Krieges von den Franzosen belagert. Viele Bomben flogen hin und her, und obgleich die Reichstruppen in der Festung waren, gedachten die Franzosen, sie dennoch zu überrumpeln.

Der Kommandant wachte Tag und Nacht, damit die Franzosen keine unbewachte Stelle finden sollten, und zahlreiche (viele) Schildwachen waren überall auf den Mauern aufgestellt. Es waren mehrere Rekruten unter den Reichstruppen, und unter diesen war auch ein sehr einfältiger (dummer) junger Mann.

Als die Reihe an ihn kam, Schildwache zu stehen, stellte ihn der Hauptmann (Offizier) an einen sehr unbedeutenden Ort (Platz), und dachte bei sich selbst:

„Nun, der Feind wird nur an der anderen Seite Angriffe machen. Hier kann man diesen einfältigen Jüngling wachen lassen, denn die Stelle (Ort) könnte eben so gut unbewacht bleiben." Dennoch sagte der Hauptmann streng:

„Sehen Sie, Junge, hier ist Ihr Posten. Hier müssen Sie ohne Aufenthalt auf- und abgehen, und wenn jemand die Schanze (Mauer) hinaufzusteigen sucht, müssen Sie ihn sogleich hinunterstürzen."

[1] The old fortress of Philippsburg on the Rhine was besieged by the French on sundry occasions, and finally surprised by them in 1800. Karl Simrock has written an amusing poem about the occurrence related in this tale.

Nachdem er diesen Befehl gegeben, entfernte sich der Hauptmann, und der Jüngling ging langsam auf und ab, wie ihm befohlen war.

Die Franzosen, welche die schwach behütete Stelle entdeckt, und einen kecken Plan gemacht hatten, um die Festung zu überrumpeln, kamen jetzt mit ihren Leitern und wollten geräuschlos (ohne Lärm) hinaufklettern.

Als der Rekrut an das ihm bezeichnete Ende seines Ganges kam, drehte er sich langsam um, und schritt wieder die Mauer entlang. Da sah er auf einmal einen Kopf über die Mauer heraufstauchen, und sah zwei schwarze Augen und einen sehr spitzen Schnurrbart. Seiner Pflicht getreu, stieß der Rekrut den Mann hinunter, und dieser fiel lautlos in den Graben, während der Rekrut seinen Weg ungestört fortsetzte.

Ein zweiter Franzose wollte jetzt hinaufklettern, und sein Kopf tauchte über der Schanze auf, als der Rekrut wieder an die Stelle kam. Da der junge Soldat denselben schwarzen Schnurrbart und dieselben schwarzen Augen sah, dachte er:

„Der Kerl da ist wieder heraufgeklettert!“ und er nahm sein Bajonett und stieß ihn wieder hinunter.

Da der Hauptmann ihm geboten, ohne Aufenthalt auf und ab zu gehen, blieb er keinen Augenblick stehen, und ging wieder die Mauer entlang, ohne einen Blick über die Schanze zu werfen.

Als er sich zum drittenmal umdrehte, und wieder an denselben Ort kam, sah er wieder zwei schwarze Augen auftauchen.

„Ei," dachte der Rekrut, „der Franzose ist doch zu keck! Schon zweimal habe ich ihn hinuntergestoßen, und da ist er schon wieder! Er ist ja wie eine Katze!" und diesmal stieß er ihn noch heftiger hinunter.

Dennoch blieb der Rekrut keinen einzigen Augenblick stehen, sah weder über die Schanze hinweg, noch rief er den anderen Schildwachen zu, sondern ging ungestört seines Weges. Als er zum viertenmal dahin kam, sah er wieder einen Kopf auftauchen und stieß den Mann wieder heftig zurück. So ging es auch zum fünften, sechsten, siebenten, achten, neunten und zehntenmal, und der Rekrut wurde immer böser und stieß immer heftiger.

Als er zum elften und zwölftenmal zwei schwarze Augen und einen schwarzen Schnurrbart auftauchen sah, dachte er noch ärgerlicher als zuvor:

„Ach, wird der Franzose seines ewigen Kletterns nie müde werden? Ich bin des Stoßens müde! Schon zwölfmal habe ich ihn hinuntergestoßen. Hoffentlich wird er nicht wiederkommen!"

Der Rekrut ging jetzt ungestört auf und ab, denn die erschrockenen Franzosen waren fortgelaufen.

Endlich kam der Hauptmann wieder, um die Schildwache abzulösen, und fragte nachlässig:

„Ist nichts zu rapportieren?"

„Nein, nichts," erwiderte der Rekrut langsam. „Ich bin hier ohne Aufenthalt auf und ab gegangen, wie Sie befohlen, Herr Hauptmann. Niemand ist gekommen, außer einem Franzosen mit blassem (weißem) Gesichte. Er hatte zwei kohlschwarze Augen und einen spitzen Schnurrbart. Er hat dort über die Mauer klettern wollen, und da Sie doch gesagt hatten, daß ich jeden zurückstoßen sollte, der hinaufzuklettern suchte, habe ich ihn rasch (schnell) hinuntergestoßen. Der Kerl wäre so gern über die Mauer gekommen, daß ich ihn zwölfmal habe zurückstoßen müssen!"

Der Hauptmann, der diesem Bericht erstaunt zugehört hatte, sah jetzt über die Schanze (Mauer) hinweg in den Graben hinunter, wo nicht nur ein Franzose, sondern ein Dutzend derselben, tot lagen am Fuße einer langen Leiter. Der dumme Rekrut hatte zwölf Franzosen getötet, und ganz unbewußt die Festung allein gegen einen Angriff verteidigt.

Als der Kommandant der Festung dieses hörte, sagte er: „Ich habe feierlich versprochen, jedem Soldaten einen Gulden zu geben für jeden Franzosen, den er von den Mauern hinunterstoßen würde. Obgleich dieser Rekrut behauptet (sagt), daß er nur einen Franzosen zwölfmal zurückgestoßen, soll er zwölf Gulden bekommen, denn zwölf Feinde liegen am Fuße der Leiter tot. Ich muß auch hinzufügen (noch sagen), daß es mir gar (sehr) lieb wäre, wenn alle meine Rekruten meine Befehle ebenso pünktlich ausführen würden."

13. Das Reiterbild in Düsseldorf [1]

In Düsseldorf am Rheine wohnte einmal ein Künstler (ein Mann der Bilder macht). Er war so geschickt, daß der Kurfürst ihn sein Reiterbild in Erz (Bronze) gießen hieß. Der Künstler war sehr froh, und arbeitete Tag und Nacht. Endlich war das Reiterbild fertig und Meister Grupello, der Künstler, stellte es auf dem Marktplatze auf.

Als es ganz fertig war, kam der Kurfürst Johann Wilhelm, mit allen seinen Höflingen, um es zu besehen.

Der Künstler ließ die Hülle fallen, damit alle das Reiterbild sehen könnten. Der Kurfürst, erstaunt über die Schönheit dieses Bildes, reichte dem Künstler die Hand und sagte freundlich:

„Nun, Herr Grupello, das haben Sie sehr gut gemacht. Mein Bild ist sehr schön. Es ist wirklich tadellos! Sie sind ein großer Künstler, und das Bild macht Ihnen große Ehre!"

Der Künstler war über dieses Lob höchst erfreut; aber die Höflinge, die schweigend (ohne ein Wort zu sagen) dagestanden, waren eifersüchtig. Der Fürst hatte ihnen nie so freundlich die Hand gegeben, und hatte sie noch nie so gepriesen (gelobt), und sie dachten alle:

[1] Düsseldorf, a town on the Rhine, not very far from the Dutch frontier, is the center of an Art School founded by the Elector John William. The equestrian statue of this prince was cast by Grupello in 1711. The poet Smets has versified this legend. For English version see the author's "Legends of the Rhine."

„Wie können wir diesen stolzen Künstler demütigen?“

Da der Fürst sein Bild tadellos gefunden, konnten sie nichts daran zu tadeln finden, aber endlich sagte der eine:

„Ja, Herr Grupello, das Bild des Kurfürsten ist wirklich tadellos. Das Pferd dagegen ist nicht ganz richtig. Sehen Sie, der Kopf ist ein wenig zu groß, er ist nicht ganz natürlich!“

„Nein,“ sagte der zweite, „das Pferd ist nicht so gut gelungen (so schön gemacht) wie der Reiter. Sehen Sie doch den Nacken an, Herr Grupello!“

„Ja, und der rechte Fuß da ist auch nicht richtig,“ sagte der dritte.

Der vierte lobte das Bild auch: aber er tadelte den Schwanz des Pferdes.

Der fünfte fand auch etwas an dem Pferde zu tadeln, und, nachdem sie alle ihre Meinung ausgesprochen, sagte der Künstler zu dem Kurfürsten:

„Herr Fürst, Ihre Höflinge sind mit meinem Werke nicht ganz zufrieden. Sie tadeln dies und jenes an dem Pferde. Wollen Sie mich gütigst noch einige Tage ungestört an dem Bilde arbeiten lassen?“

„Gewiß, Herr Grupello,“ erwiderte der Kurfürst freundlich. „Tun Sie, was Sie wollen.“

Der Künstler ließ eine Plankenwand um das Reiterbild aufschlagen, und wenn die Höflinge vorübergingen, hörten sie den Schall des Hammers.

„Ach," dachten sie alle zuversichtlich. „Ich habe dem Künstler einen gar guten Rat gegeben. Das Pferd war gar nicht gelungen. Er hat es selbst gesehen, und jetzt ändert er es. Dank meinem Kunstsinn wird das Bild wirklich tadellos sein."

Als die bestimmte Zeit vorüber war, kamen Kurfürst und Höflinge, um das Reiterbild ein zweites Mal zu beschauen. Die hohe Plankenwand war verschwunden, und als die Hülle wieder fiel, sprach der Kurfürst wieder seine Freude daran aus. Dann rief er die Höflinge, einen nach dem anderen, und fragte sie nach ihrer Meinung darüber.

Der erste, der den Kopf getadelt hatte, sagte jetzt vergnügt (er war ganz froh):

„Ach, Herr Kurfürst, das Bild ist jetzt ganz tadellos, und sehen Sie doch den Kopf des Pferdes an, jetzt ist er nicht mehr zu groß, sondern ganz natürlich."

Der zweite sagte: „Ja, das Reiterbild ist jetzt ganz tadellos. Der Nacken des Pferdes ist jetzt sehr graziös."

Der dritte sagte: „Seitdem Sie den rechten Fuß geändert, Herr Grupello, ist Ihr Bild tadellos."

Alle waren jetzt höchst zufrieden (vergnügt), und der Kurfürst sagte es dem Künstler, der schweigend dagestanden.

„Herr Grupello, alle diese Herren sind jetzt mit Ihrem Werke zufrieden und alle loben Ihre Änderungen an dem Pferde."

„Herr Kurfürst," erwiderte der Künstler gelassen (sehr

ruhig), „ich bin recht froh, daß alle mit meinem Bilde so zufrieden sind; aber ich muß gestehen, daß ich nichts daran geändert habe. Ein Gußbild kann nicht geändert werden."

„Dennoch habe ich Sie tüchtig (hart) hämmern hören!" erwiderte der Kurfürst erstaunt. „Worauf schlugen Sie denn?"

„Auf den Ruf Ihrer Höflinge, Herr Fürst, die das Bild nur aus Eifersucht tadelten, und der (der Ruf), denke ich, ist jetzt ganz vernichtet!"

Die Höflinge konnten kein Wort erwidern, und schlichen alle fort.

Das Reiterbild steht noch heute mitten auf dem Marktplatze von Düsseldorf, wo es jedermann bewundern kann.

14. Die Andernacher Bäckerjungen [1]

Die Andernacher, sowie die Einwohner von Bonn, schlafen lange, und des Morgens stehen nur die Bäcker früh auf, damit das frische Brot zum Frühstück bereit sei.

Es war einmal Krieg zwischen Andernach und Linz, darum haben sich noch heute diese Städte nicht gern. Da die Linzer sehr gut wußten, daß die Andernacher immer bis spät schliefen, beschlossen sie, die Stadt einmal frühmorgens zu überfallen. Alle ihre Pläne waren sehr gut gelegt, und sie

[1] The city of Andernach on the Rhine was founded by the Romans under Drusus. The Watch Tower of the legend was erected in the middle of the 15th century, and restored in 1880. Linz, also on the Rhine, is one of the fortified electoral towns. The legend here related has been versified by Karl Simrock, the poet of the Rhine.

glaubten, daß sie jetzt siegen würden. Um Mitternacht, am bestimmten Tage, verließen sie Linz, und gingen leise gegen Andernach zu, wo sie früh anzulangen, und leicht ungesehen durch die unbewachten Tore der Stadt zu dringen dachten.

Unterdessen hatten die Andernacher Bäcker ihr Brot gebacken, und als ihre Arbeit fertig war, legten sich die Bäcker auch nieder, um ein Morgenschläfchen zu genießen.

Als die Linzer sich der Stadt näherten, schliefen alle Einwohner fest, außer zwei Bäckerjungen. Diese allein schliefen nicht. Sie waren leise aus dem Backhause gegangen, denn sie hatten die Bienenstöcke des Torwärters auf dem Turme entdeckt, und wollten den vortrefflichen (sehr guten) Honig versuchen. Ohne Lärm zu machen, schlichen sie die Treppe des Turmes hinauf, und als sie oben angekommen, stellten sie sich an, ein schönes Stück Honig zu nehmen.

Da, auf einmal, hörten die Jungen ein kleines Geräusch (Lärm). „Ach!“ flüsterte der eine dem anderen zu. „Der Wärter kommt! Er wird uns sicher bestrafen.“

Zitternd hörte auch der andere dem Lärme zu, und sagte nach einem Augenblick:

„Es kann doch nicht der Wärter sein. Er war fest eingeschlafen! Er käme die Treppe herauf. Das Geräusch kommt nicht von der Treppe! Es scheint da draußen zu sein.“

Leise, sehr leise, denn er wollte in seinem Honigstehlen nicht ertappt werden, schlich er zum Rande des Turmes, und sah neugierig hinunter. Da standen die Linzer, ganz be-

Der Andernacher Turm

waffnet, und der Bäckerjunge sah, daß sie ihre Leiter aufstellen wollten, um über das Stadttor hinweg in die Stadt zu steigen, die schlafenden Einwohner zu überrumpeln.

Die Bäckerjungen, welche die Gefahr sogleich begriffen hatten, standen einen Augenblick verblüfft da.

Was sollten sie tun? Sie konnten die Einwohner unmöglich schnell genug aufwecken, und hatten keine Waffen, um den Feind zurückzustoßen.

Auf einmal dachte der eine Bäckerjunge an die Bienenkörbe da droben. Er winkte leise seinem Kameraden. Beide hoben dann einen Korb sorgsam auf, trugen ihn an den Rand des Turmes, und auf einmal schleuderten sie ihn auf die Linzer, die am Fuße des Turmes versammelt standen.

Im Fallen zerbrach der Bienenkorb in Stücke, die Bienen flogen wild umher, und stachen die Linzer, bis sie laut schreien mußten.

Während die aufgeregten Bienen das Stadttor verteidigten, eilten die Bäckerjungen die Treppe hinunter, liefen schnell nach dem Rathause, zerrten an der großen Glocke, und weckten die trägen Andernacher aus ihrem langen Morgenschlaf.

Alle liefen jetzt ans Tor, um die bedrohte Stadt zu verteidigen, aber ihr Beistand war nicht mehr nötig, denn die Bienen hatten so wacker gestochen, daß die Linzer sich in Eile geflüchtet hatten.

Aus Dankbarkeit ließen die Einwohner von Andernach die Bilder der zwei Bäckerjungen aus Stein hauen, und stellten

sie unter das Stadttor, das sie so gut verteidigt hatten. Hier kann man sie noch sehen, denn die Andernacher haben die Heldentat noch nicht vergessen, und sprechen oft von dem glücklichen Einfall (Idee) der Bäckerjungen.

Die Linzer kamen nie wieder, um die Stadt zu überrumpeln, und sie sagen noch heutzutage, daß die Bienen frühmorgens wachen, während die Andernacher ruhig schlafen.

15. Die Reise des Züricher Breitopfes [1]

In dem Rathause der Stadt Zürich waren, vor mehreren hundert Jahren, die Ratsherren alle versammelt. Sie erwarteten eine Antwort aus Straßburg, dessen Rate sie ein Bündnis vorgeschlagen zum Schutz und Trutz gegen ihre gemeinschaftlichen Feinde.

Endlich erschien der Bote mit einem Briefe, den der Schultheiß (Präsident) sogleich laut vorlas, wie folgt:

„Geehrte Herren von Zürich.

Wir bedauern, Ihren Vorschlag, mit der Stadt Zürich in ein Bündnis zu treten, nicht annehmen zu können, da unsere Städte zu weit voneinander entfernt liegen, um sich im Falle der Not schnell genug Hilfe leisten zu können."

Als die Züricher Ratsherren diese kalte Antwort auf ihr Anerbieten vernahmen, waren sie sehr ungehalten (böse) dar-

[1] Zürich, a city in Switzerland, is situated at the point where the Limmat flows out of the lake of Zürich. The Limmat is a tributary of the Aar, which flows into the Rhine. The poet Langbein has versified the legend related here, and the kettle is still preserved as a curiosity in Strassburg.

über, und berieten sich (nahmen Rat), was nun zu tun sei.

Auf einmal rief der jüngste unter ihnen aus: „Meine Herren, überlassen Sie mir die Sorge, den Straßburgern eine warme Antwort auf diese kalte Abweisung zu überbringen. Ich kann versprechen, daß es nicht lange dauern wird, ehe Sie eine ganz andere Antwort erhalten werden."

Die Ratsherren überließen die Sorge dieser Antwort ihrem jungen Mitgliede (Bruder im Rate), der sogleich nach Hause eilte, und seiner Frau laut zurief:

„Liebe Frau, koche so schnell wie möglich deinen größten Topf voll Brei!"

Die Frau ließ sogleich ein großes Feuer anmachen, und kochte einen ungeheuer (sehr, sehr) großen Topf voll Brei.

Unterdessen eilte der junge Ratsherr zu der Limmat (ein kleiner Fluß) hinunter, ließ sein bestes Schiff zurichten (bereit machen), rief zehn starke junge Männer zu sich und befahl ihnen, bereit zu sein, das Schiff die Limmat und die Aare hinab und dann den Rhein hinunter zu rudern.

Als das Schiff bereit war und die Jünglinge alle an ihren Plätzen saßen, sagte der Ratsherr: „Jetzt sind Sie zum Aufbrechen (fortgehen) ganz bereit, nicht wahr? Doch muß ich schnell nach Hause gehen, um etwas zu holen, aber sobald ich wieder zurück bin, müssen wir sogleich fort."

Der Ratsherr lief schnell in seine Küche, wo seine Frau den Brei kochte.

„Ist der Brei fertig?" rief er hastig.

„Ja, ganz fertig," erwiderte die Frau.

Auf einen Wink des Herrn nahmen zwei starke Diener den dampfenden Topf vom Feuer, und liefen schnell damit zum wartenden Schiff, wo sie ihn niedersetzten. Der Herr sprang in das Schiff, nahm selbst ein Ruder, und rief laut:

„Jetzt, junge Leute, rudert so schnell wie möglich, damit wir in Straßburg ankommen, noch ehe (bevor) der Brei kalt ist. Wir wollen den Herren dort zeigen, daß die Züricher im Notfalle schnell genug ihren Verbündeten Hilfe leisten können!"

Die jungen Leute ruderten eifrig. Das Schiff flog die Limmat, die Aare und den Rhein hinunter, und in unglaublich kurzer Zeit kam es in Straßburg an.

Der Ratsherr sprang schnell aus dem Schiffe, winkte den zwei Dienern, ihm mit dem Breitopfe zu folgen, und ging eilig (sehr schnell) in das Rathaus, wo die Straßburger Ratsherren versammelt waren.

Ohne Aufenthalt trat er in den Saal, winkte den Dienern, den noch dampfenden Breitopf auf den großen Tisch zu setzen, und dann sprach er:

„Meine Herren, Sie haben das Züricher Bündnis nicht annehmen wollen, weil Sie unsere Städte zu weit entfernt glaubten, um einander in der Not schnellen Beistand leisten zu können. Sie irren sich darin, die Züricher können Ihnen schnell genug Beistand leisten; das wird Ihnen dieser Breitopf am besten klar machen. Sehen Sie, meine Herren,

Die Stadt Zürich

dieser Brei wurde auf meinem Herd in Zürich gekocht, und dennoch ist er noch warm genug zum Essen!"

Als die Straßburger Ratsherren den noch dampfenden Topf voll Brei sahen, schämten sie sich ein wenig ihrer kalten Antwort. Sie waren auch über den glücklichen Einfall des Ratsherrn höchst entzückt und riefen alle: „Freund, Sie haben recht. Das Bündnis soll geschlossen (gemacht) werden!"

Sie schrieben sogleich einen anderen Brief, welchen sie dem jungen Ratsherren sogleich übergaben, aber als er fortgehen wollte, rief der Schultheiß:

„Warten Sie doch, Herr Ratsherr, wir wollen erst den Brei zusammen essen!"

Er ließ sogleich Löffel und Teller herbeibringen. Der Züricher Ratsherr teilte den Brei aus, die Herren aßen alle davon, und man erzählt, daß der Brei noch so heiß war, daß mehr als einer sich den Mund daran verbrannte. Der Topf wird noch jetzt im Rathause zu Straßburg aufbewahrt, zum Andenken an das alte Bündnis zwischen Zürich und Straßburg.

Kleine Gedichte

1. Ehre Vater und Mutter

Was der Vater will,
Was die Mutter spricht,
Das befolge still.
Warum? frage nicht!

Anon.

2. Des Kindes Spiel

Vögel, die nicht singen,
Glocken, die nicht klingen,
Pferde, die nicht springen,
Pistolen, die nicht krachen,
Kinder, die nicht lachen —
Wer hat Freud' an solchen Sachen?

Blumauer.

3. Vergiß mein nicht

Es blüht ein schönes Blümchen
Auf unsrer grünen Au;
Sein Aug' ist wie der Himmel
So heiter und so blau.

Es weiß nicht viel zu reden,
Und alles, was es spricht,
Ist immer nur dasselbe,
Ist nur: „Vergiß mein nicht!“

Hoffmann.

4. Du bist wie eine Blume

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

Heine.

5. Kind und Buch

Komm her einmal, du liebes Buch;
Sie sagen immer, du bist so klug.
Mein Vater und Mutter, die wollen gerne,
Daß ich was Gutes von dir lerne;
Drum will ich dich halten an mein Ohr;
Nun sag' mir all deine Sachen vor.

Was ist denn das für ein Eigensinn,
Und siehst du nicht, daß ich eilig bin?

Möchte gern spielen und springen herum,
Und du bleibst immer so stumm und dumm?
Geh, garstiges Buch, du ärgerst mich,
Dort in die Ecke werf' ich dich.

Hey.

6. Pflücke Rosen, wenn sie blüh'n

Pflücke Rosen, wenn sie blüh'n;
Morgen ist nicht heut'.
Keine Stunde laß entflieh'n.
Flüchtig ist die Zeit.

Leb' der Freude! sieh, es ist
Heut' Gelegenheit.
Weißt du, wo du morgen bist?
Flüchtig ist die Zeit.

Aufschub einer guten Tat
Hat schon oft gereut.
Fröhlich leben ist mein Rat.
Flüchtig ist die Zeit.

Langbein.

7. Der Schöpfer

Wer hat die Blumen nur erdacht,
Wer hat sie so schön gemacht,
Gelb und rot und weiß und blau,
Daß ich meine Lust dran schau'?

Wer hat im Garten und im Feld
Sie so auf einmal hingestellt?
Erst war's doch so hart und kahl;
Blüht nun alles auf einmal.

Wer ist's, der ihnen allen schafft
In den Wurzeln frischen Saft,
Gießt den Morgentau hinein,
Schickt den hellen Sonnenschein?

Wer ist's, der sie alle ließ
Duften noch so schön und süß,
Daß die Menschen, groß und klein,
Sich in ihren Herzen freu'n?

Wer das ist und wer das kann
Und nicht müde wird daran?
Das ist Gott in seiner Kraft,
Der die lieben Blumen schafft.

Hey.

8. Vom Auge

Es sind zwei kleine Fensterlein
In einem großen Haus,
Da schaut die ganze Welt hinein,
Die ganze Welt heraus.

Ein Maler sitzet immer dort,
Kennt seine Kunst genau,
Malt alle Dinge fort und fort
Weiß, schwarz, rot, grün und blau.

Dies malt er eckig, jenes rund,
Lang, kurz, wie's ihm beliebt.
Wer nennet all' die Farben und
Die Formen, die er gibt?

Ein Zaub'rer ist's, ich sag' es kühn,
Denn alles, was der Schoß
Der Erde faßt, das malt er hin
Aufs Fleckchen linsengroß.

Auch was der Hausherr denkt und fleht,
Malt er ans Fenster an,
Daß jeder, der vorüber geht,
Es deutlich sehen kann.

Und freut der Herr vom Hause sich,
Und nimmt der Schmerz ihn ein,
So zeigen öfters Perlen sich
An beiden Fensterlein.

Ist schönes Wetter, gute Zeit,
Da sind sie hell und lieb,
Doch wenn es stürmet, fröstelt, schneit,
Da werden sie gar trüb.

Und geht der Hausherr einst zur Ruh',
Nicht braucht er dann ein Licht;
Da schlägt der Tod die Laden zu,
Und ach! das Fenster — bricht.

Castelli.

9. Die wandelnde Glocke

Es war ein Kind, das wollte nie
Zur Kirche sich bequemen,
Und Sonntags fand es stets ein Wie,
Den Weg ins Feld zu nehmen.

Die Mutter sprach: Die Glocke tönt,
Und so ist dir's befohlen,
Und hast du dich nicht hingewöhnt,
Sie kommt und wird dich holen.

Das Kind es denkt: Die Glocke hängt
Da droben auf dem Stuhle.
Schon hat's den Weg ins Feld gelenkt,
Als lief' es aus der Schule.

Die Glocke, Glocke tönt nicht mehr,
Die Mutter hat gefackelt.
Doch welch ein Schrecken hinterher!
Die Glocke kommt gewackelt.

Sie wackelt schnell, man glaubt es kaum;
Das arme Kind im Schrecken
Es lauft, es kommt, als wie im Traum,
Die Glocke wird es decken.

Doch nimmt es richtig seinen Husch,
Und mit gewandter Schnelle
Eilt es durch Anger, Feld und Busch
Zur Kirche, zur Kapelle.

Und jeden Sonn- und Feiertag
Gedenkt es an den Schaden,
Läßt durch den ersten Glockenschlag
Nicht in Person sich laden.

Goethe

EXERCISES

The exercises are based upon the principle that for language beginners imitation is more helpful than grammatical statement. The learner is introduced directly to the use of the language and is encouraged and compelled to observe closely the only German he knows, which is the language of the text. Careful observation arouses at the start — and continually strengthens — the feeling for the peculiarities of idiom, in other words, *Sprachgefühl.*

Obviously, if this principle is to be followed, not all the essentials of grammar can be thrust upon the innocent beginner at the start. Of the most necessary helps to the use of the language the simplest should be given first, always inductively. The others can well await their turn. The "grammatical plan" according to which these exercises (particularly sections B and C of each *Aufgabe*) are arranged is a working scheme for the introduction of many of the essentials. Inflection of adjectives, for example, is very important, but it is also complicated as compared with other important principles, such as inversion, and can be postponed for a few days to advantage. In the meantime the student is compelled to observe the text minutely, and thus develops a surprisingly accurate sense for correct forms. When the grammatical statement is finally given, it is a re-statement of what the student has already learned by observation, and by continued repetition, under the guidance of the instructor. Some forms are required in these exercises before they have been taken up as grammar according to the "plan," but such forms are always carefully based upon the text, and require only intelligent imitation.

No grammatical statements are given with the exercises. The teacher is urged to supply these directly to the beginner as they become necessary, and after drill leading up to them,

without putting a grammar text into the student's hands during the first weeks. A grammar can be used for reference if preferred.

The exercises make no pretense to completeness. They are intended to aid the teacher who introduces his beginners directly to the living language and at the same time desires to guide them inductively into such knowledge of practical helps that they may more intelligently master the new idiom.

The exercises are grouped in *Aufgaben*, each of these being based upon two pages of the text. Section A of each *Aufgabe* is a series of *Fragen*, with the help of which the student will prepare orally the work of each day, making his answers as full as possible.

For class purposes, the simple scheme: Wer? Was? Wie? Wann? Wo? Warum? is suggested as a very satisfactory outline for questioning on the text without referring to the printed *Fragen*. A good beginning can be made by asking for an adjective which occurs in the lesson. A series of questions then develops easily, thus: ſtill. Was war ſtill? Wo war es ſtill? Wo war die Höhle? Wer kannte die Höhle? Wie war dieſer Mann? etc. One question suggests the next in natural sequence. It is all-important that the questioning be *vigorous* and *rapid*.

Section B of each *Aufgabe* is self-explanatory. In section C, the English sentences are for those who desire to combine some details of older methods with direct method exercises. The suggestion is made that in class the students be required to give instantly, without books, the German equivalent of the English sentence, thus training the beginner to reproduce the *idea* in German, no matter in what language he receives it. This may be done by vigorous oral work, or by rapid class work at the blackboard, all writing the same sentence at once, under the eye of the instructor.

It is hoped that the exercises under "D" and "E" will prove to be suggestive. They will be found useful if continued for a time as daily exercises.

W. R. M.

GRAMMATICAL PLAN OF EXERCISES

	Aufgabe
Grammatical gender of nouns	1
Haben and ſein; simple tenses	2
Cases; inflection of article; predicate adjective	3–5
Number; plurals of nouns	6
Personal pronouns	7–9
Normal and inverted word order	10–12
Weak verbs, simple tenses	13–15
Numerals and ordinals	16–17
Prepositions	18–22
Adjective inflection	23–27
Reflexive verbs, simple tenses	28–29
Subordinating conjunctions and transposed word order	30–31
Relative pronouns and transposed word order	32–37
Indefinite pronouns and indefinite relative pronouns	38
Possessive pronouns	39–41
Compound tenses of haben, ſein, and werden	42–43
Strong verbs	44–45
Tense auxiliaries	46–48
Interrogative pronouns	49
Demonstrative pronouns	50
Review of conjunctions and word order	51

Übungen

Jakobs Haus

Aufgabe 1. Seite 1–2

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. War Jakob ein Mann? 2. War Jakob gut? 3. War Jakobs Haus neu? 4. War Jakobs Haus gut? 5. War Jakobs Haus leer? 6. Kaufte Jakob Korn? 7. War das Korn im Hause? 8. War eine kleine Maus im Hause? 9. War die Maus hungrig? 10. Ging die kleine Maus in Jakobs Haus? 11. Fand die Maus das Korn? 12. Fraß die Maus das Korn? 13. Hatte Jakob eine Katze? 14. War die Katze groß? 15. War die Katze hungrig? 16. Fing die große Katze die kleine Maus? 17. Was sagte die Maus? 18. Mußte die kleine Maus sterben? 19. Fraß die Katze die liebe kleine Maus? 20. Hatte Jakob einen Garten? 21. Ging die Katze in den Garten?

B. — Setzen Sie der, die, das anstatt der Striche!

1. — Mann baute — Haus. 2. — Mann mußte — Haus haben. 3. — Mann hieß Jakob. 4. — Haus war groß. 5. — Haus war auch schön. 6. — Korn, das — Mann kaufte, war in dem Hause. 7. — Korn war gut. 8. — Maus ging in — Haus. 9. — Maus fand — Korn. 10. — Katze ging auch in — Haus. 11. — Katze fand — Maus in dem Hause. 12. — Katze fraß — Maus, die — Korn in dem Hause fand, das — Mann gebaut hatte.

C. — Übersetzen Sie:

1. Jacob built a good new house. 2. The new house was not empty. 3. A man was in the house that Jacob had built. 4. The man was large, the man was also handsome. 5. The man said, "I must have good grain." 6. A mouse went into Jacob's house. 7. The mouse was small but very hungry. 8. The mouse ate much grain. 9. Jacob's cat caught the mouse. 10. The cat was also hungry and ate the mouse.

Aufgabe 2. Seite 3–4

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. War die Sonne warm? 2. Kam der Hund in den Garten? 3. War der Hund groß? 4. Plagte der Hund die Katze? 5. Sprang die Katze auf einen Baum? 6. Bellte der Hund? 7. Hatte Jakob eine Kuh? 8. Kam die Kuh in den Garten? 9. Sah die Kuh den bösen Hund? 10. Hatte die braune Kuh lange Hörner? 11. Plagte die Kuh den bösen Hund? 12. War das schöne Mädchen traurig? 13. Hatte es Vater und Mutter? 14. Hatte es keinen Freund? 15. Weinte das Mädchen viel? 16. Was sah das Mädchen? 17. Wie war die Kuh? 18. Was sagte das Mädchen? 19. Wie stand die Kuh? 20. Was sagte das Mädchen zu der Kuh?

B. — Setzen Sie der, die, das an Stelle der Striche!

1. — Mann hatte einen Garten. 2. — Garten war schön und groß. 3. In dem Garten hatte Jakob — Kuh. 4. — Katze war auch da, und — Hund, — Baum, — Mädchen und — junge Mann. 5. — Katze war in der warmen Sonne. 6. — Kuh hatte lange Hörner. 7. — Kuh sagte: „Das war — böse Hund; — Hund war in dem Garten und ich war auch im

Garten." 8. — Hund sagte: „Ich hatte keine Hörner, aber du hattest auch keine, liebe Katze." 9. — Mädchen sagte: „Im Hause war — Vater, und auch — Mutter, — Schwester, — Bruder und — Freund." 10. — junge Mann sagte: „Ich war dein Freund." 11. — Mädchen sagte: „Hattest du auch einen Bruder?" 12. — junge Mann sagte: „Nein, ich hatte keinen Bruder. Ich war arm und traurig."

Geben Sie diese Sätze auch in dem Präsens!

C. — Übersetzen Sie:

1. The cat was in the yard, and the dog, too. 2. The cat had the little mouse. 3. The cat was small, too, but the dog was large. 4. The cow was very large and had long horns. 5. "I am so hungry, I will eat the grain," said the mouse. 6. "I am so large, I will tease the cat," said the dog. 7. "You are so bad, you must die," said the cow. 8. "I have no friend, and I am sad," said the girl. 9. The young man said, "You are young and you are pretty." 10. "But I am poor and I have neither father nor mother," said the girl.

D. — Mündliches.

Der Lehrer verlangt schnell erst die männlichen, dann die sächlichen, endlich die weiblichen Substantive in der Aufgabe, alle mit dem bestimmten Artikel. Dies geschieht täglich von jetzt ab.

Aufgabe 3. Seite 5–6

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Wer kam in den Garten? 2. Wie war der Mann? 3. Was sah er in dem Garten? 4. Was sagte er zu dem Mäd-

chen? 5. Wer hatte ein Buch? 6. Wie war das Buch? 7. Wer war in seinem Hause? 8. Wie war das Haus? 9. Wer war im Bette? 10. Was war in dem Garten des Priesters? 11. Wie krähte der Hahn? 12. Wer wachte diesen Morgen früh auf? 13. Was nahm der Priester? 14. Wer ging in die Kirche? 15. Wie war die Kirche? 16. Wer stand in der Kirche? 17. Was sagte der junge Mann? 18. Was nahm der Priester? 19. Wen traute er? 20. Wer ging nach Hause?

B. — Setzen Sie an Stelle der Striche die richtige Form des Artikels (d e r oder e i n), oder ein Adjektiv!

1. — Garten ist — und —. 2. In — Garten ist — Mädchen. 3. — Mädchen ist — und —. 4. — junge Mann ist — und —. 5. — Priester ist —. 6. — gute Priester hat — Gebetbuch. 7. — Mädchen geht mit — jungen Manne zu — Priester. 8. In — Garten ist — Hahn. 9. — Hahn kräht und — Priester wacht auf. 10. — Kirche ist — und —.

C. — Übersetzen Sie:

1. The young man was very poor. 2. He had neither father nor mother. 3. The girl was not poor. 4. She had the house and the yard (Garten). 5. The house was large and pretty. 6. The cat was in the house. 7. The mouse was also in the house. 8. The dog was in the yard, and the cow, the tree, the maiden, and the poor young man. 9. The priest had a house, a bed, a rooster, a yard, a church, and a prayer-book. 10. In a church stood a priest, a young man, and a maiden.

Die drei Schläfer

Aufgabe 4. Seite 7–8

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was ist Bonn? 2. Wie ist Bonn? 3. Wo liegt Bonn? 4. Ist Bonn jetzt eine kleine Stadt? 5. Hatte Bonn viele Einwohner? 6. Waren alle Einwohner von Bonn Männer? 7. Wie waren die drei Männer? 8. Was wollten die drei Männer tun? 9. Wer war schläfrig? 10. Was mußte er tun? 11. War nur der erste junge Mann schläfrig und träge? 12. Wie schläfrig waren sie? 13. War die Stadt Bonn sehr still? 14. Wer weckte den ersten jungen Mann auf? 15. Wo wollte er nicht bleiben? 16. Was wollte er tun? 17. Was heißt das Wort: Eltern? 18. Was heißt das Wort: Geschwister?

B. — Setzen Sie den richtigen Artikel, das Adjektiv und die richtige Form des Verbs!

1. — Stadt Bonn — jetzt — große Stadt. 2. — große Stadt — viele Einwohner. 3. Bonn — einmal — kleine Stadt. 4. Es — einmal drei Männer in Bonn. 5. Diese drei Männer waren — und —. 6. — erste junge Mann — schläfrig. 7. Er sagte: „Ich — sehr schläfrig." 8. — zweite und — dritte waren auch —. 9. — Stadt — nicht — genug für — drei schläfrigen Männer. 10. — Vater, — Mutter, — Bruder und — Schwester weckten — drei schläfrigen Männer immer zu früh auf.

C. — Übertragen Sie ins Deutsche:

1. The first young man was sleepy and lazy. 2. He said, "I am very lazy, I must sleep." 3. The second was very

quiet. 4. The third was sad. 5. The first young man had a father and a mother. 6. The second had a brother and a sister. 7. The third had neither parents nor brother and sister. 8. The parents and the brothers and sisters were neither lazy nor sleepy.

Aufgabe 5. Seite 9–11

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Wo wollte der erste nicht bleiben? 2. Was fragte er? 3. Was kannte der zweite? 4. Wo war die Höhle? 5. Wo war es ruhig? 6. Wohin gingen die drei jungen Männer? 7. Wie war die Höhle? 8. Was konnten die drei Männer dort tun? 9. Was sagten sie? 10. Schliefen sie bald ein? 11. Wie lange schliefen sie? 12. Warum schliefen sie so lange? 13. Was hörte der erste endlich? 14. Wann hörte er das Geräusch? 15. Was sagte er dann? 16. Wie sagte er das? 17. Was tat der zweite nach sieben Jahren? 18. Was tun die drei Männer jetzt? 19. Wie oft wachen sie auf? 20. Wachen sie alle zugleich auf? 21. Was bilden die Worte, die sie sagen? 22. Wie ist diese Unterhaltung? 23. Warum?

B. — Setzen Sie Artikel, Adjektiv und Verb!

1. — erste junge Mann wollte ein– guten, stillen Platz finden. 2. — zweite kannte ein– Platz; — Platz war — und —. 3. — gute, stille Platz — ein– Höhle. 4. — gute, stille Höhle — nicht sehr weit von Bonn. 5. — dritte sagte: „Das — gut." 6. In der Höhle — es — und —. 7. — schläfrigen Männer — froh und sie machten — Augen zu. 8. Alles — so —, daß sie — Jahr schliefen. 9. Als — siebente Jahr kam, hörte — erste Jüngling — kleines Geräusch. 10. Er machte — Augen langsam auf und sagte: „Ich höre — Kuh."

C. — Überſetzen Sie:

1. The first young man knew a cave. 2. The cave was not far from the city of Bonn. 3. The three young men want to go into the cave. 4. The three men were happy, for they were lazy and sleepy. 5. They had a quiet place now. 6. It was quiet in the cave. 7. A year is long. 8. A little sound awakened the first man. 9. He opened one eye. 10. Was it an ox or a cow? 11. In the conversation was nothing interesting.

D. — Schriftliches.

Erzählen Sie auf deutſch (eine Seite) die Geſchichte von den drei ſchläfrigen Männern von Bonn!

Der Hausvater

Aufgabe 6. Seite 11–12

A. — Beantworten Sie auf deutſch:

1. Wer war auf Reiſen? 2. Wohin kam er? 3. War das ein Palaſt? 4. Was ſagte der Mann? 5. Wo ging er hin? 6. Wer war da? 7. Was machte der Mann? 8. Was heißt: der Reiſende? 9. Was ſagte der Reiſende zu dem Manne? 10. Wer ſagte: „Ich bin nicht der Hausvater"? 11. Wo war ſein Vater? 12. Wie war der Mann, der in der Küche war? 13. War er der Hausvater? 14. Was machte dieſer Mann? 15. Was machte ſein Vater? 16. Wie alt war der Mann, der an dem Tiſche ſaß?

B. — Leſen Sie erſt im Singular, dann im Plural (anſtatt der Striche ſetzen Sie Artikel und Verb: haben, ſein)!

1. — Mann — auf Reiſen 2. — Haus — ſchön und groß. 3. — Hof — vor — Hauſe. 4. — Mann — da.

5. — Vater — alt. 6. — Hausvater — nicht in dem Hofe. 7. — Küche — in dem Hause. 8. — Tisch — in dem Eßzimmer. 9. — Feuer — in der Küche. 10. — Haus — von Holz.

C. — Übersetzen Sie:

1. The men are travelers. 2. These houses are as large as palaces. 3. The kitchens in these houses are very small. 4. These men were old. 5. The evenings are very long. 6. The three men made three fires in three kitchens. 7. There are two tables in the dining room. 8. The men were sitting at the tables and eating. 9. The travelers went into the houses.

D. — Mündliches.

Der Lehrer verlangt von jedem Schüler ein Adjektiv. Dann stellen sich die Schüler Fragen nach der Form: Was (oder wer) ist alt (groß, usw.).

Aufgabe 7. Seite 13–14

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Wo war sein Vater? 2. Wie war der Mann auf der Bank? 3. Was machte er? 4. Was machte sein Vater? 5. Was sagt der Hausvater einem Reisenden? 6. Wie lag der Mann im Bette? 7. Was ist eine Wiege? 8. Wer lag in der Wiege? 9. Wie war dieser Mann? 10. Wer war im Trinkhorn? 11. Was tat der Reisende dann?

B. — Setzen Sie das richtige Personalpronomen!

1. Dies ist ein alter Mann; — sitzt an dem Tische und ißt. 2. — ist nicht der Hausvater. 3. Da ist auch ein alter Mann;

— ist mein Vater. 4. Der Tisch ist nicht in der Küche, — ist in dem Eßzimmer. 5. Mein Vater liegt im Schlafzimmer; — ist ein großes Zimmer. 6. Hier ist das Bett, — ist sehr lang und breit. 7. Der Mann war nicht schläfrig, — lag mit offenen Augen da. 8. Die Wiege war kein großes Bett, — war klein. 9. Der Reisende mußte zu dem Trinkhorn gehen. — hing an der Wand.

C. — Übersetzen Sie:

1. My father is not here, he is in the dining room. 2. The dining room is there, and it is very large. 3. This is my chair. It stands by the door. 4. This is his pipe. He smokes it every day. 5. Is this a bed? It is very small. 6. This is the cradle. It is the bed of the small child. 7. The traveler saw a very old man. He lay in the cradle. 8. "My father is not here, he is there on the wall," said the old man.

D. — Mündliches.

Geben Sie die Grundformen von jedem Verb in der Aufgabe, z. B., sein, war, gewesen! Diese Formen sind täglich zu üben von jetzt ab.

E. — Schriftliches.

Erzählen Sie auf deutsch (eine Seite) die Geschichte von dem Hausvater!

Der Pfannkuchen

Aufgabe 8. Seite 15–16

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Wie viele Kinder waren hungrig? 2. Was machte die Frau? 3. Für wen machte sie ihn? 4. Wo lag der Pfann-

kuchen? 5. Wer stand vor dem Feuer? 6. Was riefen die Kinder? 7. Warum wollten die Kinder ein Stück Pfannkuchen? 8. Wie lange sollten die Kinder warten? 9. Was tat der Kuchen, als er das hörte? 10. Warum rollte er so schnell? 11. Wie schnell rollte er? 12. Wem[1] begegnete er? 13. Was sagte der Mann? 14. Warum wollte der Kuchen nicht warten?

B. — Setzen Sie Personalpronomen anstatt der eingeklammerten Substantive!

1. (Eine Frau) hatte sieben Kinder. 2. (Die Kinder) waren hungrig. 3. (Die Mutter) machte (den Pfannkuchen) für (die Kinder). 4. (Das Kind) wollte ein großes Stück Pfannkuchen haben. 5. (Die Mutter) war geschickt, gut und lieb. 6. (Der Kuchen) hörte, was (die Kinder) sagten. 7. (Die Mutter) wollte (den Kindern) einen Kuchen geben. 8. (Die Frau) und die Kinder liefen (dem Kuchen) nach. 9. Bald konnten (die Kinder) (den Kuchen) nicht mehr sehen. 10. Der Kuchen begegnete (dem Manne).

C. — Übertragen Sie ins Deutsche:

1. There was once a pancake, made of sweet milk. 2. Seven hungry children wanted to eat it. 3. It was afraid when the children said, "Mother, give us a piece of pancake." 4. She wanted to give the cake to them, but it sprang to the floor and rolled away. 5. They ran after it, but it rolled rapidly, and soon they could not see it. 6. Finally, they met an old man. 7. He called, "Good morning! Why are you running after the pancake?" 8. "We want to eat it," they said.

[1] Welchen Kasus regiert „begegnen"? Nennen Sie andere Verben wie „begegnen"!

Aufgabe 9. Seite 17–18

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was wollte die Henne? 2. Was rief die Henne? 3. Warum konnte der Pfannkuchen nicht warten? 4. Was tat die Henne, als der Pfannkuchen nicht warten wollte? 5. Wem begegnete der Kuchen dann? 6. Wer folgte dem Kuchen jetzt? 7. Was tat die Ente? 8. Was tat der Kuchen, als er die Gans sah? 9. Warum folgten die Ente und die Gans dem armen Pfannkuchen? 10. Was heißt: Die Gans lief ihm nach?

B. — Setzen Sie den Plural der eingeklammerten Pronomen anstatt des Singulars (und beachten Sie das Verb)!

1. (Er) folgte (ihm). 2. (Sie) rief (ihm): „Guten Morgen!" 3. (Du) hast Hunger. 4. (Ich) folge (dir). 5. (Er) begegnet (mir). 6. (Ich) laufe (ihm) nach. 7. (Ich) habe ein Stück Pfannkuchen. 8. (Du) bist sehr hungrig. 9. (Er) gibt (mir) ein Stück Pfannkuchen. 10. (Ich) gebe (dir) einen Kuchen.

C. — Übersetzen Sie:

1. The cake met a hen, and she followed it, too. 2. She said to it, "Good morning, cake! Do not roll so fast." 3. She wanted to eat it. 4. It could not wait, it had to roll on. 5. The rooster said, "I want to eat you. Roll on, and I will follow you." 6. The rooster ran after the pancake, and the hen followed *it*. 7. The hen followed the rooster, and the man followed *it*. 8. The children followed the hen, and the mother ran after them.

D. — Mündliches und Schriftliches.

Jeder Schüler bringt zur Klasse eine Liste von zehn Adjektiven. In der Stunde macht jeder Schüler Sätze mit seinen Adjektiven, z. B., hungrig. Die Henne war hungrig.

Aufgabe 10. Seite 19–20

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Wem begegnete der Kuchen nach der Gans? 2. Wem nach dem Gänserich? 3. Was tat das Schwein? 4. Was war hier? 5. Was ist im Walde? 6. Was wird der Kuchen dort tun? 7. Was antwortete der Kuchen, als das Schwein das sagte? 8. Wollte das Schwein allein durch den Wald gehen? 9. Was antwortete der Kuchen? 10. Wohin kamen sie endlich? 11. Wie war das Schwein? 12. Was konnte der Kuchen nicht tun? 13. Wie konnte der Kuchen über den Bach kommen? 14. Was tat das Schwein, als sie im Bach waren?

B. — Setzen Sie das Wort d a n n vor diese Sätze!

1. Die Frau mit den sieben hungrigen Kindern kam, um den Pfannkuchen zu essen. 2. Der Kuchen konnte nicht warten. 3. Er rollte schnell weiter. 4. Der Pfannkuchen begegnete einem Schweine. 5. Das Schwein rief: „Warten Sie eine Minute, bitte!" 6. Die Frau, die Kinder, der Mann, der Hahn, die Ente, die Gans und der Gänserich kamen alle, um den Kuchen zu nehmen. 7. Der Kuchen und das Schwein kamen jetzt in den Wald. 8. Der Kuchen begann sich zu fürchten. 9. Sie kamen an einen Bach. 10. Der Pfannkuchen sprang auf den Kopf des Schweines.

C. — Übersetzen Sie:

1. In the morning (am Morgen) the children are very hungry. 2. So (also) the mother made a pancake. 3. Finally (endlich), the children wanted to eat the cake. 4. For that reason (darum) the cake could not wait and had to roll on. 5. Then (dann) the cake met a pig. 6. Now (nun) they came into a forest. 7. In the forest there were many

pigs. 8. Then they came to a brook. 9. In the brook the pig could swim. 10. For that reason the cake sprang upon the pig's head.

D. — Mündliches.

Jeder Schüler macht schnell einen Satz, der mit dann beginnt; ebenso Sätze mit endlich, nun, am Morgen, darum.

E. — Schriftliches.

Erzählen Sie auf deutsch (eine Seite) die Geschichte von dem Pfannkuchen!

Der Riese und das Kind

Aufgabe 11. Seite 21–22

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was hatte der Mann? 2. Wer war arm? 3. Wer liebte das Kind? 4. Wie war das Haus? 5. Wo stand das Haus? 6. Was tat der Mann mit dem Boot? 7. Wo war der andere Mann? 8. Wie war dieser Mann? 9. Was geschah eines Tages? 10. Was tat die Frau? 11. Wen wollte der Riese sehen? 12. Was sagte der Fischer, als er dem Riesen einen Stuhl gab? 13. Was tat der Riese dann? 14. Konnte der Fischer gut fischen? 15. Was konnte der Riese gut tun? 16. Was holte der Fischer? 17. Was taten der Riese und der Fischer dann?

B. — Beginnen Sie jeden Satz mit dem eingeklammerten Worte!

1. Ein Mann hatte (einmal) eine Frau und ein Kind. 2. Er hatte (außerdem) ein kleines Haus. 3. Das Haus stand (nahe am See). 4. Er fuhr auf den See hinaus, (wenn er Fische

fangen wollte). 5. Ein Riese kam (eines Tages) zu dem kleinen Hause. 6. „Ich möchte (Ihren Mann) sehen," sagte der Riese zu der Frau. 7. Der Mann gab (dem Riesen) einen Stuhl. 8. Ich habe (große und kleine Fische) gefangen. 9. Nein, ich kann auch (Schach) spielen. 10. Wir wollen jeden Tag (spielen).

C. — Übersetzen Sie:

1. Close to the lake stands a little house. 2. In the lake were large and small fish. 3. When he wanted to catch fish, the fisherman went to the lake. 4. In this land a giant lived also. 5. One day he came to the lake to catch fish. 6. In the house of the fisherman he played chess. 7. A long, long while they played. 8. The first time the fisherman won the game. 9. But the second game the giant won. 10. Then both played very well, for both wanted to win the third game.

D. — Mündliches.

Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch! Was macht man mit einem Hause? mit einem Gebetbuch? mit einer Kuh? mit dem Auge? mit Holz? mit Feuer? mit einer Pfeife? mit einem Trinkhorn? mit einem Bette? mit einer Wiege? mit süßer Milch? mit Pfannkuchen? mit einer Henne? mit einem Baume? mit Wasser?

Aufgabe 12. Seite 23–24

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Wie viele Spiele spielten sie? 2. Gewann der Riese alle Spiele? 3. Warum wollte der Fischer nichts auf das Spiel wetten? 4. Warum wollte der Riese das Spiel gewinnen? 5. Warum wollte der Fischer gewinnen? 6. Wer gewann end-

lich? 7. Wie war der Fischer dann? 8. Warum? 9. Warum weinte die Frau? 10. Was wollte der Riese mit dem Kinde tun? 11. Was wollte er morgen tun? 12. Was mußten Vater und Mutter mit dem Kinde tun? 13. Warum weinte die Mutter noch immer? 14. Was wollten die Eltern tun?

B. — Verwandeln Sie diese Sätze in Fragen!

1. Wir wollen jetzt das dritte Spiel spielen. 2. Dann werden wir sehen, wer besser spielen kann. 3. Sie haben da einen schönen Knaben. 4. Der Riese und der Fischer spielten. 5. Der Mann wollte dem Riesen den Knaben nicht geben. 6. Der arme Fischer und seine Frau waren sehr traurig. 7. Der böse Riese wird das kleine Kind jetzt nehmen. 8. Die arme Frau war froh, daß sie den Knaben behalten konnte. 9. Er wird das Kind gewiß finden. 10. Der Gott Wuotan wird das Kind vielleicht gut verstecken.

C. — Übersetzen Sie:

1. Now let us play the second game. 2. Can you play better than I? 3. Have you neither cock nor cat, neither dog nor cow? 4. Did the fisherman wager his child upon the third game? 5. Will you wager your child on a game of chess? 6. Could they conceal the child so well that the giant could not find it? 7. Could the parents keep their child till morning? 8. Will the giant find the child then? 9. Will Wuotan be able to conceal the boy? 10. Did the mother want to pray to Wuotan for help?

D. — Mündliches.

Die Schüler stellen dem Lehrer Fragen über den Inhalt der Aufgabe (zehn Minuten).

Aufgabe 13. Seite 25–26

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was hörte Wuotan? 2. Warum beteten die Eltern zu Wuotan? 3. Was tat Wuotan mit dem Kinde? 4. Warum tat er das? 5. Was geschah am Morgen? 6. Was sagte der Riese zu der Frau? 7. Was machte der kluge Riese? 8. Was tat er im Kornfelde? 9. Welche Ähre fand er? 10. Was geschah, als er das Kind nehmen wollte? 11. Wie war der Riese? 12. Warum?

B. — Lesen Sie diese Sätze im Imperfekt!

1. Ich will zu Wuotan um Hilfe beten. 2. Ich bete, und der gute Gott hört mich. 3. „Warum betest du so laut?" fragt der Gott. 4. Er versteckt das Kind und der Riese sucht es. 5. Der Riese kann es zuerst nicht finden. 6. Der Riese klopft an die Tür, und die Frau macht ihm auf. 7. Er setzt sich und merkt, daß man das Kind versteckt hat. 8. Er holt die Ähre aus dem Kornfeld. 9. Die Eltern beten wieder zu Wuotan. 10. Wuotan kann ihnen nicht wieder helfen.

C. — Übertragen Sie ins Deutsche:

1. The father of the child prayed to Wuotan, and the mother heard what he said. 2. The man and the woman wept and said to each other: "Wuotan can help us." 3. When Wuotan is asleep, he does not hear the prayers of men and of women. 4. Finally he woke up. The prayer of the man wakened him. 5. He did not want to help the parents. 6. But they prayed so long and so loud that he finally had to help them. 7. He concealed the child and said to the parents, "Do not weep any more." 8. On the next morning the giant tried to find the little son of the

fisherman. 9. A giant is tall and strong, but this giant was clever and could search well. 10. A man can be clever and can search well, but he is not so tall and strong as a giant.

D. — Mündliches.

Geben Sie diese Sätze mit den Pronomen: du, ich, sie, Sie, ihr, wir, anstatt: er! 1. Er versteckt das Kind in eine Ähre. 2. Er hört das Gebet der Eltern. 3. Er sucht das Kind auf dem Kornfeld.

E. — Schriftliches.

Machen Sie eine Liste von allen schwachen Verben auf Seite 24, immer in der „du"-Form!

Aufgabe 14. Seite 27–28

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Warum wollte Wuotan nicht helfen? 2. Zu wem beteten die Eltern dann? 3. Was sagten sie zu Hönir? 4. Wie gut konnte Hönir das Kind verstecken? 5. Wie versteckte er das Kind? 6. Was konnte der Schwan tun? 7. Was machte der Riese am nächsten Morgen, als er gekommen war? 8. Was nahm ihm die Feder weg? 9. Was sagte der Riese? 10. Wer war Loge?

B. — (*a*) Setzen Sie die richtige Form des Präsens anstatt des eingeklammerten Infinitivs!

(*b*) Lesen Sie die Sätze mit „du" und „er" anstatt „ich" als Subjekt!

1. Ich (**weinen**) bitterlich, bis der Mann (**sagen**): „Weinen Sie nicht." 2. Ich (**beten**), weil ich beten (**müssen**). 3. Ich (**hören**) den Gott Hönir. 4. Er (**fragen**), was ich (**wollen**).

5. Ich (**verstecken**) das Kind, und er (**suchen**) es. 6. Ich (**können**) das Kind nicht gut genug verstecken. 7. Ich (**haben**) einen Schwan.

C. — Übersetzen Sie:

1. The woman weeps, and the father plays chess and wagers the boy on the game. 2. The giant plays better than the man, and wants to take the child. 3. Now the parents have to pray to the god for help. 4. The god answers and conceals their child. 5. But the mother does not close (zumachen) her eyes ; she cannot sleep. 6. The giant has to hunt for the boy if he wants to take him. 7. The giant has the feather in his hand, but the god Hönir hides the boy again.

D. — Mündliches.

Geben Sie diese Sätze mit den Pronomen: du, ich, sie, Sie, ihr, wir, anstatt: er! 1. Er muß den Knaben suchen. 2. Er kann ihn nicht finden. 3. Er will den Sohn des Fischers nicht verstecken.

Geben Sie die Sätze auch im Imperfekt!

E. — Schriftliches.

Machen Sie eine Liste von allen schwachen Verben auf Seiten 25 und 26, immer in der „ich"-Form!

Aufgabe 15. Seite 29–30

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Wie beteten die Eltern zu Loge? 2. Wer hatte das Kind schon versteckt? 3. Wie oft hatte der böse Riese es schon gefunden? 4. Wie gut konnte Loge das Kind verstecken?

5. Wohin ging Loge? 6. Was machte er dort? 7. Wie versteckte er das Kind? 8. Wo ging er dann hin? 9. Was wollte er haben? 10. Wer kam am nächsten Morgen? 11. Wo suchte er das Kind? 12. Welches Ei fand er? 13. Nahm der Riese das Ei? 14. Warum nicht? 15. Was mußte das Kind tun? 16. Was tat der Riese? 17. Was geschah, da er sehr groß war?

B. — Lesen Sie die Sätze in der Aufgabe 14–B in der ersten, zweiten und dritten Person des Plurals, anstatt des Singulars!

C. — Übersetzen Sie:

1. Loge wanted to help the poor parents. 2. In order to help them he had to catch three fish. 3. He opened one fish, but he did not kill it. 4. He looked for eggs, and concealed the boy in a fish egg. 5. Then he closed the fish again, and fished no more. 6. The giant wanted to find the boy. 7. He had to catch a fish also. 8. He took a sharp pole and pierced the fish and killed it. 9. He opened the fish egg, found the little boy, and kissed him.

D. — Mündliches.

Konjugieren Sie im Präsens und Imperfekt, in allen Personen: machen, fischen, haben, töten, verstecken, öffnen, können, müssen!

E. — Schriftliches.

Erzählen Sie auf deutsch die Geschichte von dem Riesen und dem Kinde (eine Seite)!

Der Pfeifer von Hameln

Aufgabe 16. Seite 31–32

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was ist denn Hameln? 2. Wo liegt Hameln? 3. Was sagen die Leute von Hameln? 4. Wie sind die Einwohner von Hameln alle? 5. Warum waren sie einmal so traurig? 6. Wo waren die Ratten und Mäuse? 7. Was taten die Ratten? 8. Was wollten die Hausfrauen? 9. Wo gingen die Männer hin? 10. Was taten sie dort? 11. Was konnten sie nicht finden? 12. Was sagte endlich der Bürgermeister? 13. Zu wem kam der Mann, der kein Einwohner von Hameln war? 14. Was sagte er?

B. — Beantworten Sie diese Fragen!

1. Zählen Sie die Mäuse in Hameln: bis zehn; von zehn bis zwanzig; von zwanzig bis hundert. 2. Wie viele Mäuse, meinen Sie, waren in Hameln? 3. Wie viele Männer gingen in das Stadthaus? 4. Wie viele Fische fing der Riese? 5. Wie viele Fische öffnete er? 6. Wie oft kam der Riese, um das Kind zu suchen? 7. Wie viele Knaben hatte der arme Fischer? 8. Wie viele Bürgermeister hat eine Stadt?

C. — Übersetzen Sie:

1. Once there were in Hameln ten thousand three hundred and two residents. 2. There were more than two thousand houses in the city. 3. In each house there were eight rats and twenty-eight mice. 4. There were many men, but only one mayor in the city. 5. Thirty-five men went into the city hall and talked together. 6. They could find no means of getting rid of the rats and mice. 7. Three

housewives also talked together in the kitchen. 8. This did not happen in the year nineteen hundred sixteen.

D. — Schriftliches.

Jeder Schüler schreibt zehn gute, originale Fragen über den Inhalt der gestrigen Aufgabe.

Aufgabe 17. Seite 33–34

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was sagte der Bürgermeister zu dem Manne? 2. Wo ging der Mann hin? 3. Was begann er zu tun? 4. Wie spielte er? 5. Was geschah, als er spielte? 6. Warum kamen die Ratten alle? 7. Wohin ging der Mann nun? 8. Was machten die Mäuse jetzt? 9. Warum gingen die Einwohner alle aus der Stadt? 10. Was sahen sie? 11. Wie spielte der Pfeifer jetzt? 12. Warum ertranken die Mäuse? 13. Wohin ging der Mann, als die Ratten und Mäuse tot waren? 14. Was sagte ihm der Bürgermeister?

B. — Beantworten Sie diese Fragen!

1. Welcher schläfrige junge Mann hörte ein Geräusch in der Höhle nahe bei Bonn? 2. Wer sagte, es sei ein Ochse? 3. Wer versteckte das Kind des Fischers jedesmal? 4. Sagen Sie, was die Mäuse taten, zum Beispiel: Die erste Maus fraß Korn in einem Hause; die zweite —, und so weiter. 5. Sagen Sie, was die sieben hungrigen Kinder wollten, z.B.: Das erste Kind bat um ein Stück Pfannkuchen; das zweite —, usw. 6. Sind alle in diesem Klassenzimmer Männer, Knaben, Mädchen? Nein, der erste ist ein Knabe, die zweite ist ein Mädchen, usw.

C. — Übersetzen Sie:

1. The mayor is the first citizen of the city. 2. The first street in Hameln was short, but the second was the longest in the city. 3. The piper began to play, and ten mice came out of the first house, twenty out of the second, and thirty out of the third. 4. The piper went out of the second street into the third and the fourth and the fifth. 5. The first time, the piper led the rats and mice to the river. 6. Since the mayor did not give him his reward, he played his pipe a second time. 7. A third of the residents were in the church. 8. A fifth of the residents were children.

D. — Mündliches.

Jeder Schüler bringt zur Klasse eine Liste von zehn Adjektiven. In der Stunde fragt einer seine Liste ab, so: Wer / Was ist groß, usw. Die andern Schüler melden sich schnell zur Antwort.

Aufgabe 18. Seite 35–36

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Warum war der Mann so böse? 2. Was sollte er zum Lohn haben? 3. Warum wollte der Bürgermeister ihm den Lohn nicht geben? 4. Was mußte der Pfeifer endlich zum Lohn nehmen? 5. In welche Straße ging er? 6. Was tat er dann? 7. Wie war die Musik? 8. Was taten die Kinder? 9. Was hörten und sahen die Kinder? 10. Was sagten die Mütter? 11. Was wollten sie tun? 12. Wie waren die Kinder? 13. Wie waren die Mütter? 14. Was geschah, als der Pfeifer an den Berg kam? 15. Warum weinten die Eltern in Hameln?

B. — Setzen Sie nach folgenden Präpositionen die richtigen Kasus!

1. Die Ratten und Mäuse liefen alle aus — Stadt hinaus. 2. Die Weser ist nicht weit von — Stadt Hameln. 3. Nahe bei — Fluß ist ein Berg. 4. Der Pfeifer führte die Ratten zu — Wasser. 5. Er führte die Kinder nach — Berg. 6. Die Kinder gingen mit — in den Berg hinein. 7. Sie kamen nie wieder aus — Höhle. 8. Sie kamen nie zu — Eltern zurück.

C. — Übertragen Sie ins Deutsche:

1. The piper led the rats and mice out of the city of Hameln. 2. He played more loudly and beautifully, and they followed him to the Weser. 3. Then he went to the mayor and wanted to have his reward. 4. The mayor sat in the city hall, and with him were many other men of Hameln. 5. The mothers were at home at (bei) their work. 6. The piper began to play again and the children came out of the houses very quickly. 7. The piper led them to a hill, not to the water. 8. All the inhabitants except the children were very sad.

D. — Geben Sie von jetzt ab täglich alle Hauptformen der Substantive in der Aufgabe, so: der Mann, des Mannes, die Männer!

Aufgabe 19. Seite 37

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Warum konnte das eine Kind nicht tanzen? 2. Wovon (*of what*) hatte die Musik gesprochen? 3. Was hat der Pfeifer gewiß den Kindern in dem Berge gegeben? 4. Was sagte der Bürgermeister von dem Jahre 1284?

B. — Setzen Sie nach diesen Präpositionen die richtigen Kasus!

1. Der Pfeifer ging durch — Stadt Hameln. 2. Der Bürgermeister wollte ihm für — Musik keinen Lohn geben. 3. Ohne — Lohn wollte der Pfeifer nicht fortgehen. 4. Er bat um — Geld, das der Bürgermeister ihm versprochen hatte. 5. Bis — Jahr 1284 waren viele Kinder in Hameln.

C. — Übersetzen Sie:

1. The piper played for the children and not for the parents. 2. He led them through the longest street of Hameln. 3. He wanted to have only the children, without their parents. 4. He asked the mayor for his reward. 5. Until this day, there is no music in the long street of Hameln.

D. — Mündliches.

Die Klasse bereitet sich vor, in fünf Minuten den Inhalt der gestrigen Aufgabe anzugeben. Nur der Lehrer weiß im voraus, wer reden soll.

E. — Schriftliches.

Schreiben Sie neue Sätze mit den Präpositionen: aus, von, zu, mit, außer, nach!

Undank ist der Welt Lohn

Aufgabe 20. Seite 38–39

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Warum ging der Mann in den Wald? 2. Wo kam er endlich hin? 3. Wo war der Drache? 4. Wie lange war der Drache schon da? 5. Was nahm der Mann und was tat er damit? 6. Warum war der Drache glücklich? 7. Warum

war er hungrig? 8. Was sah er? 9. Was wollte der Drache tun? 10. Wie konnte der Drache so undankbar sein? 11. Um was bat der Mann? 12. Wem wollten sie im Walde begegnen? 13. Was sagte der Hund? 14. Hatte der Drache recht?

B. — Setzen Sie die richtigen Kasus nach folgenden Präpositionen!

1. Einmal ging ein Mann in — Wald. 2. Endlich kam er an — großen Stein. 3. Unter — Stein lag ein Drache. 4. Der Stein lag auf — Drachen. 5. Der Mann stand vor — Drachen und fragte: „Wie kamen Sie unter — Stein." 6. Der Drache sagte: „Ich kroch in — kleine Höhle und der große Stein fiel auf —. 7. Der Mann ging in — Wald und holte eine Stange. 8. Diese Stange legte er unter — Stein und hob ihn damit auf. 9. Der Drache sprang auf — Mann und wollte ihn fressen.

C. — Übersetzen Sie:

1. A man went into the forest to cut wood. 2. In the woods was a place where he heard a loud noise. 3. When he came to this place, he saw a dragon that lay under a stone. 4. The dragon crawled under the stone and the stone fell down upon him. 5. The dragon had to stay under the stone for a hundred years. 6. The man laid a pole under the great stone and lifted it up. 7. Finally the dragon was free and stood before the man.

D. — Schriftliches.

Erzählen Sie die Geschichte von dem Pfeifer von Hameln (eine Seite)!

Aufgabe 21. Seite 40–41

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was tat der Drache jetzt? 2. Wie bat der Mann? 3. Warum konnte der Hund nicht gut entscheiden? 4. Wem begegneten sie jetzt? 5. Was sollte das lahme Pferd entscheiden? 6. Warum konnte das Pferd nicht gut entscheiden? 7. Wen wollten sie jetzt suchen? 8. Wen haben sie gefunden? 9. Was sagte der Fuchs, als er mit ihm allein sprach? 10. Was wollte der Mann dem Fuchse geben? 11. Was mußte der Fuchs wissen, um zu entscheiden? 12. Wie war der Drache unter den Stein gekommen?

B. — Setzen Sie die richtigen Kasus nach folgenden Präpositionen!

1. Während (**ein Jahr**) hatte der Drache nichts gefressen. 2. Wegen (**der Hunger**) wollte er seinen Erlöser fressen. 3. Trotz (**der Hunger**) versprach er aber zu warten. 4. Anstatt (**ein Mann**) trafen sie bald einen Hund. 5. Um (**sein Herr**) willen hatte der Hund des Nachts immer gewacht.

C. — Übersetzen Sie:

1. During the whole time the dragon had eaten nothing. 2. In spite of his hunger the dragon did not eat the man, he only snapped at him. 3. For the sake of the man who had freed him, the dragon did not eat the man. 4. Instead of reward, one finds only thanklessness in the world. 5. Because of his hunger, the dragon wanted to eat his rescuer.

D. — Mündliches.

Setzen Sie so viele verschiedene Objekte wie möglich nach folgenden Verben! 1. Man zählt —; 2. Man baut —; 3.

Man hilft —; 4. Man sieht —; 5. Man folgt —; 6. Man begegnet —.

E. — Schriftliches.

Schreiben Sie neue Sätze mit den Präpositionen: bis, an, in, bei, unter, vor, durch!

Aufgabe 22. Seite 42–43

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Wohin gingen sie alle jetzt? 2. Was mußte der Drache tun? 3. Was machten der Mann und der Fuchs nun? 4. Was sagte der Mann zu dem Fuchse? 5. Was geschah am Donnerstag? 6. Warum legte sich der Fuchs im Hühnerhof nieder? 7. Warum konnte er hier nicht gut schlafen? 8. Wer ist undankbar?

B. — Setzen Sie nach folgenden Präpositionen die richtigen Kasus!

1. Der Drache war auf — Berge eingeschlafen. 2. Der große Stein war auf — gefallen. 3. Seit hundert Jahr–, hatte er unter — Steine gelegen. 4. Von — Fuchse und — Manne gefolgt, ging er zu — Platze, wo er unter — Steine gelegen hatte. 5. Er legte sich wieder in — Loch, und der Fuchs ließ den Stein auf — fallen. 6. Der Fuchs ging mit — Manne in — Wald hinein. 7. An — Donnerstag kam der Fuchs in — Hühnerhof. 8. Er legte sich in — Hühnerhof nieder, aber als der Mann kam, sprang er aus — Hühnerhof und lief fort.

C. — Übertragen Sie ins Deutsche:

1. The dragon had to crawl into the hole under the stone. 2. On Thursday the fox went into the henyard. 3. The

girl saw the fox and she ran hastily out of the house. 4. Behind the girl came the man, to kill the fox. 5. The fox jumped through the door and ran into the woods. 6. He was sad because of the thanklessness of the world. 7. For the man's sake he had saved him from the dragon. 8. And now the man would do nothing for him.

D. — Schriftliches.

Schreiben Sie die Geschichte: Undank ist der Welt Lohn (eine Seite)!

Die Prinzessin, die nicht lachen wollte

Aufgabe 23. Seite 43–44

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was hatte der König? 2. Wie war diese Tochter? 3. Was sagte der König, weil er nicht zufrieden war? 4. Was waren die Freier? 5. Wie komisch waren sie alle? 6. Wo wohnte der arme Mann? 7. Was hörten die Söhne? 8. Wohin wollten die Söhne gehen? 9. Was tat der älteste Sohn? 10. Was sagte der König zu ihm? 11. Was mußte der junge Mann tun, als er Soldat werden sollte? 12. Was brachte man ihm? 13. Was geschah dann, weil er so ungeschickt war?

B. — Lesen Sie diese Sätze mit den richtigen — bzw. keinen — Endungen anstatt der Striche!

1. Ein– König hatte ein– Tochter. 2. Ein– Prinzessin wollte nie lachen. 3. Kein– Prinz kam, um sie zu heiraten. 4. Ihr– Vater war traurig, weil sein– Tochter nie lachte. 5. Er versprach, sein– Tochter dem Manne zu geben, der sie lachen machen konnte. 6. Nahe bei sein– Palaste wohnte ein– armer

Mann. 7. Sein– ältester Sohn wollte in den Palast gehen. 8. Man brachte ihm sein– Uniform und sein– Gewehr. 9. Der König sagte zu der Königin: „Dein– Tochter lacht nicht." 10. Er sagte zu dem Soldaten: „Tragen Sie Ihr– Gewehr nach Hause."

C. — Übersetzen Sie:

1. A king and his daughter visited a queen and her son. 2. A son of a king is a prince and a daughter of a queen is a princess. 3. A queen lives in a palace. 4. Is the house of a queen a palace? 5. Your house is a palace, my house is very small. 6. Her son wants to marry his daughter. 7. But he has no palace and she wants to have a palace. 8. In America we seldom (selten) see a king, or a queen, or a prince, or a princess. 9. A son of a king was a suitor of a daughter of a queen. 10. One son of the man was a soldier, but he had no uniform and no gun.

D. — Schriftliches.

Schreiben Sie neue Sätze mit den Präpositionen: trotz, wegen, auf, um — willen, an, zu, über!

Aufgabe 24. Seite 45–46

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Wer lachte? 2. Was tat der König? 3. Was wußte der zweite junge Mann? 4. Was begann er zu tun? 5. Warum lachten alle? 6. Warum wurde der Schullehrer bestraft? 7. Warum trat der dritte Bruder nicht vor den König? 8. Was fragte er nur? 9. Was wollte der junge Mann tun? 10. Wann und wo sah er einen Fisch? 11. Wer begegnete ihm? 12. Was für eine Gans war diese? 13. Was tat der Jüngling mit der Gans?

B. — Setzen Sie die richtigen Endungen anstatt der Striche!

1. Dies– Jüngling wurde bestraft. 2. Der zweite Sohn jen– armen Mannes kam jetzt zu sein– König. 3. All– jungen Männer wollten jen– Prinzessin zur Frau haben. 4. Manch– junge Mann wurde bestraft. 5. Jen– zweiten Jüngling gelang es auch nicht, die Prinzessin lachen zu machen. 6. Der dritte Jüngling diente sein– König in der Küche. 7. Jed– Tag mußte er Holz und Wasser in die Küche tragen.

C. — Übersetzen Sie:

1. This king and this queen were man and wife and they had one child, a daughter. 2. The suitors of this girl came often, and finally the king was tired of suitors. 3. Each suitor tried to make the daughter of this king laugh. 4. The king punished every youth if the princess did not laugh. 5. Not far from this palace of that king there lived a poor man. 6. The second son of this man was a school teacher. 7. The singing of this youth did not make the daughter of his queen laugh. 8. Many a suitor was punished, but that third son of the poor man was very clever. 9. He met that old woman, who with each hand led a golden goose by a string. 10. He gave this woman a fish for those geese.

D. — Mündliches.

Flektieren Sie in allen Kasus des Singulars und des Plurals: 1. arm– alt– Mann; 2. schön– gut– Frau; 3. klein– jung– Mädchen.

Aufgabe 25. Seite 47–49

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was mußte die alte Frau tun, die die Gans streichelte? 2. Was hatte der junge Mann ausgerufen? 3. Wie ging der

Mann jetzt weiter? 4. Was tat der böse Mann? 5. Was mußte der böse Mann dann tun? 6. Wo kamen sie jetzt alle hin? 7. Warum wollte der Schmied sie halten? 8. Warum mußte der Schmied mitkommen? 9. Wann sah die traurige Prinzessin diesen Zug? 10. Wie komisch war der Zug? 11. War der Jüngling zufrieden? 12. Wie müßte die Prinzessin lachen? 13. Wo ging man jetzt hin? 14. Warum war die Köchin böse? 15. Wie böse war sie? 16. Wie lachte die Prinzessin jetzt? 17. Was mußte die Prinzessin jetzt tun? 18. Warum war der Jüngling froh?

B. — Flektieren Sie in allen Kasus des Singulars und des Plurals:

1. groß- golden- Gans. 2. stark- hübsch- Jüngling. 3. bös- alt- Mann. 4. klar- kalt- Wasser. 5. dick- alt- Köchin. 6. traurig- Lächeln. 7. groß- schön- Palast. 8. komisch- lang- Zug. 9. stark- recht- Hand. 10. groß- stark- Schmied. 11. mächtig- König. 12. schön- groß- Fest.

C. — Übersetzen Sie:

1. "Pretty golden goose, come with me," said the boy. 2. Good old woman, I will give you my fish for your goose. 3. I saw weeping old women in the courtyard before the palace. 4. The boy carried golden geese under his arms, and angry old men, strong young blacksmiths, and fat cooks followed him. 5. Weeping old women and angry fat cooks stroked golden geese. 6. Sad young princess, will you not laugh? 7. Clever young man and beautiful rich princess became man and wife.

D. — Schriftliches.

Schreiben Sie die Geschichte der Prinzessin!

Das gestohlene Kind

Aufgabe 26. Seite 49–50

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was hatte der Ritter von Eichenfels? 2. Wo stand das Schloß? 3. Wer wohnte da? 4. Warum waren die Eltern glücklich? 5. Warum mußte der Ritter fortgehen? 6. Wann kam der Bote? 7. Was sagte der Bote? 8. Wo mußte das Kind bleiben? 9. Wen rief die Frau?

B. — Setzen Sie die richtigen Endungen anstatt der Striche!

1. D– stolz–, stark– Ritter hatte dies– schön–, groß– Schloß. 2. Dies– wunderbar– Schloß stand an jen– groß–, schattig– Wald. 3. In dies– Schloß wohnte jen– wunderschön– Frau. 4. Sie wohnte dort mit d– klein– Sohne. 5. Dies– glücklich– Eltern liebten jen– klein– Sohn recht sehr. 6. D– traurig– Tag kam, an welchem jen– stolz– Ritter fortgehen mußte. 7. D– klein– Kind und d– arm–, weinend– Gräfin mußten auf d– alt– Schloß bleiben. 8. Manch– gut– Dienerinnen waren auch da. 9. Dies– schön–, jung– Mädchen war d– Kindermädchen. 10. D– klein–, schlafend– Kind lag in d– schön– Wiege.

C. — Übersetzen Sie:

1. The beautiful castle of Eichenfels stood in a forest. 2. This old castle of a young knight was very strong. 3. In every old castle there were many strong young soldiers. 4. In this castle lived the marvelously beautiful wife of the young count. 5. To this happy young count came a messenger from the great king of that great land. 6. He said to the brave soldier and to his sad countess, "There is war in the land, and the king must have all his good soldiers."

7. The boy, Heinrich, was the little child of these parents. 8. In the large room of the sleeping child were the beautiful countess and the young nurse, Margarete.

D. — Mündliches.

Flektieren Sie in allen Kasus, im Singular und Plural: 1. jen– groß–, stark– Riese. 2. die traurig– Mutter. 3. dies– hübsch–, klein– Kind.

Aufgabe 27. Seite 51–52

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was versprach Margarete? 2. Wann reiste die Gräfin fort? 3. Wie lange wachte das Kindermädchen? 4. Was tat das Kind? 5. Wann hörte Margarete die Musik? 6. Warum war sie froh? 7. Was taten die Diener? 8. Warum wollte das Mädchen nicht mit dem jungen Diener gehen? 9. Warum konnte Margarete das Kind verlassen? 10. Wie viele Tänze hat sie mit dem jungen Mann getanzt? 11. Was sah sie im Kinderzimmer, als sie zurückkam? 12. Warum schrie sie?

B. — Setzen Sie die richtigen — bzw. keine — Endungen anstatt der Striche!

1. Heinrich war ein– lieb–, klein– Kind. 2. Margarete war ein– treu–, jung– Mädchen. 3. Die Gräfin mußte ihr– lieb–, klein– Kind im Schlosse lassen. 4. Sie sagte: „Margarete, Sie müssen mein– arm– Kind treu hüten." 5. Heinrich war kein– bös–, weinend– Kind, er war ein– glücklich–, lachend– Knabe. 6. Er lag in kein– groß– Bette, sondern in ein– klein– Wiege. 7. Ein– hübsch–, jung– Diener kam zu Margarete. 8. Das jung– Kindermädchen wollte nur ein– klein– Minute tanzen.

C. — Übertragen Sie ins Deutsche:

1. Heinrich was a pretty young child of two years. 2. Margarete was a faithful nurse, but she liked to dance. 3. The countess said, "You must guard my dear little child day and night, Margarete." 4. Margarete went to his little cradle and kissed the sleeping child. 5. The countess had to leave her young child and go to her wounded husband. 6. The young servant said, "Here in his cradle, the boy is safe." 7. No one saw an old woman (das Weib) on the stairs.

D. — Mündliches.

Flektieren Sie in allen Kasus, im Singular und Plural: 1. kein– jung– Diener. 2. sein– schön– Gräfin. 3. dein– arm–, gestohlen– Kind.

Aufgabe 28. Seite 53–54

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was konnten die Diener nicht finden? 2. Wie sprachen die Diener? 3. Wie hatten die Räuber das Kind gestohlen? 4. Was hörten die Diener jetzt nicht? 5. Warum war die Gräfin nach Hause gekommen? 6. Warum sprang die Gräfin schnell die Treppe hinauf? 7. Was sah sie dort? 8. Was rief sie? 9. Was mußten die Diener tun? 10. Was tat die arme Gräfin Tag und Nacht?

B. — Setzen Sie die richtige Form des Präsens von „setzen" oder „fürchten," mit dem Reflexivpronomen!

1. Margarete — — an die Wiege und weint laut. 2. Der junge Diener — — auf den großen Stuhl und sieht nach der Wiege hin. 3. Ich — — neben Margarete und tröste sie.

4. Die Gräfin — — auch neben Margarete und fragt sie nach dem Kinde. 5. Wir — — alle und weinen laut um den kleinen Heinrich. 6. Sie — — auch, aber Sie weinen nicht mit. 7. — du — zu den andern, wenn du weinst? 8. Sie — — immer, wenn sie weinen. 9. Margarete — —, als sie vor der leeren Wiege steht. 10. Der junge Diener — — auch, und ich — —, und du — —, nicht wahr? Wir — — alle.

C. — Übersetzen Sie:

1. The musicians are afraid and go away soon. 2. Margarete is afraid and wants to go upstairs. 3. We are not afraid, for we know the musicians. 4. When robbers come, she is afraid. 5. The musicians are robbers, and the servants are all afraid. 6. The child is gone, and the nurse sits down and weeps. 7. The countess is weeping, for she is afraid. 8. The robbers are not afraid, and they all run into the woods. 9. I sit down by the window, and I see the robbers in the forest.

D. — Schriftliches.

Erzählen Sie, wie die Räuber nach Schloß Eichenfels kamen (eine Seite)!

Aufgabe 29. Seite 55–56

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Wie wurde Margarete jetzt? 2. Warum? 3. Wann konnte sie erst wieder glücklich sein? 4. Warum wollte sie nicht auf dem Schlosse bleiben? 5. Wo wollte sie ihr Brot verdienen? 6. Warum weinte der kleine Heinrich? 7. Was für ein Bild nahm die alte Frau mit, als sie das Kind stahl? 8. Wo war die Frau hingegangen? 9. Was hatten die Räuber dort? 10. Wo

war die Frau, als sie die kleine Lampe anzündete? 11. Wie weit ging die Frau in dem Gang entlang? 12. Was für Dinge waren in diesem Raum? 13. Warum weinte Heinrich nicht lange?

B. — Geben Sie die Sätze in Aufgabe 28–B im Imperfekt!

C. — Übersetzen Sie:

1. I said it to myself. 2. The countess seated herself and began to weep bitterly. 3. She said to herself, "The robbers are not far from here." 4. But the robbers were afraid and ran into a cave. 5. You were afraid to remain alone in the castle. 6. The wicked old woman came to the place where the booty was, and there she sat down. 7. It was very dark in the cave, and the child was afraid and began to weep.

D. — Mündliches.

Bilden Sie Diminutive durch Anhängen der Suffixe: -chen, -lein, so: der Mann, das Männlein!

Aufgabe 30. Seite 57–58

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was wollten die Musikanten für das Kind bekommen? 2. Warum war das Bild viel wert? 3. Warum mußten die Räuber das Kind behalten? 4. Was sollte das Kind werden, wenn es groß genug war? 5. Was mußte Heinrich im Berge tun? 6. Warum blieb er immer bei der Lampe? 7. Mit wem spielte er oft? 8. Was tat der Jüngling für Heinrich? 9. Was lehrte er ihn? 10. Was kannte Heinrich nur, als er sieben Jahre alt war? 11. Was wollte er oft tun?

B. — Verbinden Sie folgende Sätze durch eine dieser Konjunktionen: als, bis, da, daß, warum, wenn, wo, woher! Zum Beispiel: Der kleine Heinrich schlief, als die alte Frau —, usw.

1. Der kleine Heinrich schlief. Die alte Frau trug ihn in die Grube. 2. Es war dunkel in der Grube. Man mußte ein Licht tragen. 3. Die alte Frau und das Kind waren allein. Die Räuber kamen wieder nach der Grube. 4. Man konnte das Kind leicht sehen. Es lag unter der Beute auf dem Boden. 5. Die Räuber kamen nach Hause. Sie brachten fast immer neue Beute mit sich. 6. Die Beute wurde gestohlen. Das wußte niemand als die Räuber. 7. Der Führer der Räuber erzählte. Heinrich mußte immer unter den Räubern bleiben.

C. — Übersetzen Sie:

1. Since Heinrich could not go out, he ate and drank, played and slept in the cave. 2. He did not know where he came from. 3. Since the old woman taught him to fear the darkness, he never went into the passages after the robbers. 4. Every morning when the young robber played with Heinrich, he taught the child to make flowers and leaves. 5. When the child was seven years old, he knew nothing of the great world. 6. Until the robbers came back, Heinrich was as good as alone in the cave. 7. He wanted to go with the young robber when he went away. 8. He asked him why he always took a light when he went into the passage. 9. I know that Heinrich is seven years old.

D. — Schriftliches.

Erzählen Sie, wie Heinrich in der Grube lebte!

Aufgabe 31. Seite 59–60

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was sagte ihm der Jüngling? 2. Wohin ging Heinrich eines Tages? 3. Wo kam er endlich hin? 4. Was geschah mit dem Lichte? 5. Was sah er dann? 6. Was tat er, als er zu dem Loch kam? 7. Was sah er jetzt alles? 8. Was hatte der Schäfer gesehen? 9. Was tat Heinrich, als er den Schäfer sah?

B. — Vollenden Sie folgende Sätze!

1. Der Jüngling sagte dem kleinen Heinrich, daß —. 2. Eines Tages nahm Heinrich ein Licht, als —. 3. Er nahm den rechten Gang, da —. 4. Er wollte den Räubern folgen, wenn —. 5. Er kam endlich zu dem Platze, wo —. 6. Er lief schnell, als —. 7. Als —, sah er Gras und Bäume zum ersten Male. 8. Heinrich war sehr erstaunt, da —. 9. Der Schäfer sagte nichts, bis —. 10. Heinrich fragte, wo —.

C. — Übersetzen Sie:

1. Although Heinrich wanted to go with the young robber, he had to stay in the dark cave. 2. Finally Heinrich became so old that he no longer wanted to stay in the cave. 3. Every day when the robbers went away, the child wanted to follow them. 4. One day he came to a place where many passages came together. 5. Until his light went out, he was not afraid. 6. When he saw a faint light, he ran fast in that direction. 7. When he saw the hole, he crawled out quickly and saw the world for the first time.

D. — Schriftliches.

Schreiben Sie Sätze mit den Konjunktionen: als, bis, da, daß, wenn, wo, wie!

Aufgabe 32. Seite 61–62

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Warum fürchtete sich der Schäfer? 2. Was dachte er? 3. Was tat er? 4. Wo kam er hin? 5. Wer wohnte hier? 6. Wie war dieser Einsiedler? 7. Wo war der Einsiedler jetzt? 8. Was sagte ihm der Schäfer? 9. Was wollte der Einsiedler mit dem Kinde tun? 10. Warum kamen die Räuber nicht zu dieser Hütte? 11. Was tat der Schäfer? 12. Warum gab der Knabe dem guten Manne das Bild der Mutter? 13. Wie wußte der Einsiedler, daß dies das Bild von Heinrichs Mutter war? 14. Was sagte Heinrich, als er die Blumen sah?

B. — Setzen Sie das Relativpronomen anstatt des Striches!

1. Der Mann war ein Schäfer, — oft von Räubern gehört hatte. 2. Heinrich war das Kind, — von den Räubern gestohlen wurde. 3. Die Frau, — so traurig war, war die Gräfin von Eichenfels. 4. Der Schäfer trat in den Garten, — vor der Hütte war. 5. Es war der Einsiedler, — in der Hütte wohnte. 6. Dieser Mann hatte von den Räubern gehört, — das Kind gestohlen hatten. 7. Der Einsiedler sah das Bild, — Heinrich hatte. 8. Die Eltern, — ihr Kind verloren hatten, waren sehr traurig. 9. Heinrich gab dem Manne die Blumen, — er gemacht hatte.

C. — Übersetzen Sie:

1. This is a cave which has many passages. 2. The robber that played with Heinrich was a young man. 3. The shepherd was the man who saw Heinrich come out of a cave. 4. The lamb that was lying on the grass could talk. 5. The grass that Heinrich saw was very pretty. 6. The man who lived in the hut was a hermit. 7. The garden that was in front of the hut was not large. 8. The parents who had lost

Heinrich were very sad. 9. I did not make the beautiful flowers which you see in the garden. 10. I know the mother who lost this child.

D. — Mündliches.

Erklären Sie auf deutsch: Schäfer, Räuber, Einsiedler, Hütte, Lamm, Berg!

E. — Schriftliches.

Schreiben Sie fünf originale Sätze mit dem Relativpronomen!

Aufgabe 33. Seite 63–64

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Wie lange mußte das Kind bei dem Einsiedler bleiben? 2. Warum? 3. Was setzte der Einsiedler auf den Tisch? 4. Wo kamen das Brot, der Honig, die Früchte und der Wein her? 5. Was tat der Einsiedler, als sie mit dem Essen zu Ende waren? 6. Warum mußte der Mann die Blumen jeden Tag begießen? 7. Warum schrie das Kind? 8. Was tat das Kind, als es Abend wurde? 9. Was lernte das Kind hier? 10. Wann wollte der Mann in die Welt gehen?

B. — Setzen Sie das Relativpronomen anstatt des Striches!

1. Heinrich spielte mit dem Lamm, — er gefunden hatte. 2. Der Einsiedler wohnte in der Hütte, — er gebaut hatte. 3. Der Knabe aß von dem Honig, — der Mann auf den Tisch setzte. 4. Der gute Mann hatte viele Dinge, — man essen konnte. 5. Die Blume war nicht mehr schön, — Heinrich in das Wasser fallen ließ. 6. Es war der Sonnenuntergang, — Heinrich sah. 7. Das Bett, auf — Heinrich sich legte, war klein. 8. Das Deutsch, — das Kind vom Einsiedler lernte, war gut.

C. — Übertragen Sie ins Deutsche:

1. Heinrich was the child that the robbers stole. 2. The man whom Heinrich saw was not the robber. 3. Heinrich lived in the hut which the hermit had built. 4. Heinrich ate the bread that the old man set upon the table. 5. Heinrich took the can of water which the hermit had. 6. The child dropped the flower which he had in his hand. 7. It was the sun which the child saw on the horizon. 8. The bed upon which the child lay down was not large.

D. — Schriftliches.

Erzählen Sie, wie Heinrich zu dem Einsiedler kam!

Aufgabe 34. Seite 65–66

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was sah Heinrich jetzt alles zum ersten Male? 2. Wo kamen sie endlich hin? 3. Warum war das Mädchen so unglücklich? 4. Konnte das Mädchen nie wieder glücklich werden? 5. Was hatte das Mädchen schon sechs Jahre lang getan? 6. Welches Bild zeigte ihr jetzt der Mann? 7. Was sagte er ihr auch? 8. Warum wollte das Mädchen mit dem Einsiedler gehen? 9. Wie lange mußten sie reisen, um nach dem Schloß zu kommen? 10. Zu wem gingen sie zuerst?

B. — Setzen Sie das Relativpronomen anstatt des Striches!

1. Die Wiese, zu — sie kamen, war groß. 2. Das Mädchen, zu — der Einsiedler trat, weinte bitterlich. 3. Das Mädchen, — der Einsiedler helfen wollte, hütete Gänse. 4. Die Herrin, — das Mädchen versprochen hatte, ihren Sohn zu hüten, war die Gräfin. 5. Es waren Musikanten in dem Hofe gewesen, in — das Mädchen getanzt hatte. 6. Dieses war das Mäd-

chen, — das Kind gestohlen wurde. 7. Der Berg, aus — das Kind gekommen war, war nicht weit vom Schloß Eichenfels. 8. Die Frau, — Kind gestohlen wurde, war die Gräfin. 9. Das Mädchen, — Herrin so lange traurig gewesen war, freute sich jetzt.

C. — Verdeutschen Sie:

1. The hermit with whom the child lived loved him very much. 2. The parents whose child was stolen were very sad. 3. The girl to whom the hermit spoke was tending geese. 4. Heinrich was the child of whom the girl spoke. 5. It was the countess whom Margarete had promised never to let the child out of her sight. 6. It was the countess whose picture the child had. 7. It was the girl whose joy was so great. 8. The master whose geese the girl was tending was a good man.

D. — Mündliches.

Wie ist man, wenn man klein (jung, froh, schnell, ruhig, reich, blaß, schön) ist?

Aufgabe 35. Seite 67–68

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Warum traten sie in ein Gasthaus im Walde ein? 2. Warum wollte Margarete lieber nicht hier übernachten? 3. Was war die Antwort des alten Mannes? 4. Was tat der Mann, als er nicht schlafen konnte? 5. Was hörte man um zehn Uhr? 6. Warum wollte niemand öffnen? 7. Wer kam herein und was sagten sie? 8. Warum war der Wirt froh? 9. Wo setzte sich der Ritter hin? 10. Warum war der Ritter froh? 11. Was erzählte ihm der Einsiedler? 12. Was zeigte er ihm?

B. — Vollenden Sie folgende Sätze!

1. Es war jener Wald, in dem —. 2. Sie traten in ein Gasthaus, welches —. 3. In diesem Gasthause waren Leute, die —. 4. Margarete legte das Kind in das Bett, welches —. 5. Es waren Soldaten, die —. 6. Der Krieg war zu Ende, in welchem —. 7. Der Wirt ist der Mann, der —. 8. Es war der Ritter von Eichenfels, der —.

C. — Verdeutschen Sie:

1. The book which he was reading was a prayerbook. 2. The noise that the hermit heard was at the door. 3. They were in the inn to which robbers sometimes came. 4. It was the host who prepared everything. 5. The knight whose soldiers had knocked at the door now entered the inn. 6. It was this knight whose child the robbers had stolen. 7. He was one of the parents to whom the hermit wanted to return the child.

D. — Mündliches.

Wie heißt der Gegensatz von: klein, jung, froh, schnell, ruhig, reich, blaß, schön?

E. — Schriftliches.

Machen Sie eine Liste von fünfzehn andern Adjektiven, und ihren Gegensätzen!

Aufgabe 36. Seite 69–70

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Warum weinte der Ritter? 2. Warum hatte die Gräfin ihm nichts von dem Kinde gesagt? 3. Was wußte die Gräfin noch nicht? 4. Was wollte der Ritter sogleich tun? 5. Was wollte der Einsiedler aber tun? 6. Wie schnell ritt der alte

Mann? 7. Warum fragte der Einsiedler, ob die Gräfin ihren Mann nicht liebte? 8. Wollte die Frau ihr Kind wieder haben? 9. Warum sollte die Gräfin Gott danken?

B. — Verbinden Sie diese Sätze durch ein Relativpronomen!

1. Der Ritter weinte vor Freude. Er folgte dem Einsiedler in das Schlafzimmer. 2. Er dachte an seine arme Frau. Sie war noch traurig. 3. Ihr Mann kam wieder nach Hause. Er war bei dem König geblieben. 4. Der Einsiedler ritt auf dem Pferde. Der Graf hatte es ihm gegeben. 5. Die Gräfin saß allein und weinte. Sie war in ihrem Garten. 6. Ein Vater kommt nach Hause. Er denkt, seinen Sohn zu finden. 7. Der Knabe war nicht tot. Er war vor sechs Jahren entführt worden.

C. — Übersetzen Sie:

1. When he saw the picture he sprang up and followed the hermit into the room where the child was sleeping. 2. Since Heinrich was now seven years old, he was no longer a small child. 3. Until the knight saw the picture, he did not know of what child the hermit was speaking. 4. When the hermit came to the countess she was sitting alone in her garden. 5. Since she did not know that the war was at an end, she was astonished when she heard this. 6. The countess did not know why the hermit did not tell the mother that her child was found.

D. — Mündliches.

Bilden Sie Sätze mit: folgen, bleiben, gehen, geben, treten, kommen, finden, stehlen, wissen, danken!

Aufgabe 37. Seite 71–72

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was verstand die Frau jetzt? 2. Warum war die Freude groß auf Schloß Eichenfels? 3. Was tat der Ritter noch an diesem Tage? 4. Was wollten die Soldaten tun? 5. Was brachten die Soldaten? 6. Was sagte der Ritter von den Räubern? 7. Sollte der Jüngling auch sterben? Warum? 8. Wie belohnte der Ritter den Einsiedler? 9. Was vergaß Heinrich nicht?

B. — Schreiben Sie je zwei Relativsätze über:

1. die Gräfin, 2. den Ritter, 3. das Kind, 4. das Kindermädchen, 5. die Räuber, 6. den jungen Räuber, 7. den Schäfer!

C. — Übertragen Sie ins Deutsche:

1. When the knight came with the child after a short time, the joy was great in the castle. 2. The soldiers of whom we have heard went to take the robbers prisoner. 3. When they brought the robbers, Heinrich saw the young robber who had played with him when he was in the cave. 4. When the shepherd who had first seen Heinrich came to the castle, the happy parents rewarded him. 5. The good hermit had taught Heinrich much about God, whom we should thank every day that we do not have to live in a cave.

D. — Mündliches.

Ein Schüler auf der rechten Seite bildet einen Hauptsatz. Der Lehrer fordert einen Schüler auf der linken Seite auf, diesem Hauptsatze schnell einen Relativsatz hinzuzufügen, das eine Mal mit dem Relativpronomen im Nominativ, das andere Mal im Dativ oder Genitiv, usw., so: (X sagt) Dies ist ein großes Haus — (Y sagt) In welchem Jakob wohnte.

E. — Schriftliches.

Schreiben Sie von der Reise und dem Wiedersehen (eine Seite)!

Die vier Brüder

Aufgabe 38. Seite 72–73

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was wollten die Söhne des Jägers? 2. Wie alt waren sie? 3. Was wollten sie von dem Vater? 4. Was gab ihnen der Vater? 5. Wo kamen sie endlich hin? 6. Was sollte jeder hier tun? 7. Was taten die Brüder, nachdem sie auseinandergingen? 8. Was für Handwerke lernten sie? 9. Was konnte der Schuster tun? 10. Was mußte der Sohn für den Vater tun?

B. — Bringen Sie diese Sätze durch ein Relativpronomen in Verbindung!

1. Hier ist Geld. Mit dem Gelde können die Söhne die Reise bezahlen. 2. Jeder Sohn hatte ein Pferd. Auf dem Pferde sollte er reiten. 3. Sie kamen an einen Berg. Von dem Berge hatte der älteste Bruder gesprochen. 4. Dort stand eine Birke. In diese Birke wurden die Messer gesteckt. 5. Die Brüder wollten in die Welt gehen, um etwas zu suchen, — Glück heißt. 6. Sie hatten nichts, — sie auf die Reise nehmen wollten. 7. Der Vater hatte etwas, — er ihnen geben konnte, Geld und Pferde. 8. Zwanzig Gulden und ein Pferd waren alles, — er jedem Sohne gab. 9. Jeder Sohn erzählte dem Vater alles, — er gelernt hatte. 10. Der Schuster konnte alles ausbessern, — der Vater ihm gab.

C. — Übersetzen Sie:

1. Father, give us something that will help us. 2. The father had nothing that he could give his sons, except twenty

guilders and a horse. 3. This was all that he could give to them. 4. When the sons returned, each one had learned something that he could do. 5. Each told the others everything that he had learned. 6. The first learned something with which he could help his father. 7. The father gave him something upon which he showed what he had learned.

D. — Mündliches.

Steigern Sie die Adjektive: alt, jung, klein, munter, ſtark, und gebrauchen Sie jede Form in einem originalen Satze!

Aufgabe 39. Seite 74–75

A. — Beantworten Sie auf deutſch:

1. Welches Handwerk hatte der zweite Sohn gelernt? 2. Wie kam der Haſe auf den Tiſch? 3. Was hatte der dritte Sohn gelernt? 4. Wie konnte er alles ſehen, was auf Erden geſchah? 5. Was hatte der Jüngſte gelernt? 6. Warum war der Vater froh? 7. Was für ein Jäger war der Sohn? 8. Was tat der Jäger? 9. Der Aſtrolog? 10. Der Dieb? 11. Warum mußte der Schuſter helfen? 12. Was war jetzt klar? 13. Was hörten die Brüder bald?

B. — Setzen Sie die richtige Form des Poſſeſſivpronomens anſtatt des Striches!

1. Ich beſſere meinen Rock aus und Sie beſſern — aus. 2. Er hat ſein Handwerk gelernt. Haſt du — gut gelernt? 3. Auf ſeinen Tiſch legte er einen Haſen. Auf — lege ich einen Rock. 4. Mein Haſe iſt tot. Iſt — auch tot? 5. Ich kann mein Brot verdienen. Kannſt du — auch verdienen? 6. Können wir — auch verdienen? 7. Verdientet auch ihr —? 8. Wir können unſer Brot verdienen, aber ſie kann — nicht verdienen

C. — Überſetzen Sie:

1. My coat is old, yours is new. 2. I learned my trade. Did he learn his? 3. His son is a shoemaker, hers is a thief, and ours is a hunter. 4. I saw her son but not yours. 5. We learned your trade but not his. 6. Take my rabbit, if you please, but not hers. 7. A king has a kingdom, but he has lost his. 8. Her daughter and his are good friends.

D. — Mündliches.

Erklären Sie auf deutſch die Ausdrücke: 1. Jeder ſoll einen andern Weg einſchlagen. 2. Die Brüder verabſchiedeten ſich. 3. Ich kann alles ausbeſſern. 4. Mein abgetragener Rock. 5. Die ſchöne Natur genießen.

Aufgabe 40. Seite 76–77

A. — Beantworten Sie auf deutſch:

1. Was ließ der König bekannt machen? 2. Was wollten die Brüder alle tun? 3. Warum war der König froh? 4. Was ſah der Aſtrolog, als es Nacht wurde? 5. Wie und wohin fuhren die Brüder jetzt? 6. Was machte eben die Prinzeſſin? 7. Wie kam dieſe in das Boot? 8. Warum ſchrie ſie ſo laut? 9. Wer mußte jetzt helfen? 10. Was geſchah, als der Drache ſtarb? 11. Warum ertranken ſie alle nicht? 12. Wie hat der König zwiſchen ihnen entſchieden? 13. Wo wohnte der Vater?

B. — Setzen Sie die richtige Form des Poſſeſſivpronomens anſtatt des eingeklammerten engliſchen Wortes!

1. In dem Palaſte des Königs ſind viele Zimmer. In (*mine*) ſind nur wenige. 2. Die Brüder ſtiegen in ihren Wagen. Wir ſteigen in (*ours*). 3. Er ſteigt in (*his*). 4. Sie ſteigt in (*hers*). 5. Ich ſteige in mein Boot und ſie ſteigen in (*theirs*).

6. Ihr steigt in (*yours*). 7. Wir steigen in (*theirs*) und sie steigen in (*ours*). 8. Der Drache riß ein Loch in unser Schiff aber nicht in (*theirs*). 9. Der Schuster sagte, die Prinzessin solle seine Gemahlin werden, der Astrologe sagte, sie solle (*his*) werden.

C. — Verdeutschen Sie:

1. I have a carriage. Let us drive in mine to the Red Sea and back again. 2. They wanted to drive in theirs and we in ours. 3. Finally we all went in his and came back in yours. 4. He gave his wife a palace and I gave mine a kingdom. 5. Did you give yours anything? 6. She promised nothing to his daughter, but she promised much to hers.

D. — Schriftliches.

Schreiben Sie die Geschichte von den vier Brüdern (eine Seite)!

Die Waldfrau

Aufgabe 41. Seite 78–79

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Wer war Betty? 2. Was mußte Betty tun? Warum? 3. Was rief die Mutter ihr jeden Morgen nach? 4. Was machte Betty jeden Tag im Walde? 5. Was sah sie eines Tages? 6. Was fragte das Mädchen? 7. Was taten die Beiden jetzt? 8. Wann erst dachte Betty wieder an ihre unvollendete Arbeit? 9. Was mußte Betty nun tun? 10. Warum konnte Betty heute nicht singen?

B. — Setzen Sie das deutsche Wort anstatt des eingeklammerten englischen Ausdruckes!

1. Das ärmliche Häuschen war (*hers*). 2. Die Ziegen waren (*mine*). 3. Die Wiese in dem Walde war (*ours*). 4. Hier

sind zwei Erdbeeren. Jene ist (*yours*), und diese ist (*mine*). 5. Dieses Kleid ist mein. Es ist nicht (*yours*). 6. Ich legte meine Hand auf (*his*). 7. Ich gebe dir meine Ziege für (*yours*). 8. Die Spindel ist (*ours*) und der Flachs ist (*ours*). Das Körbchen war (*his*). Es war nicht (*mine*).

C. — Übersetzen Sie:

1. This little girl was hers. 2. This house is hers. That poor little cottage is his. 3. The goats were hers, but the basket and the bread were ours. 4. I saw golden hair with a wreath of leaves upon it. It was his. 5. The dress was hers, but the strawberries were theirs. 6. The spindle was yours. I know it was yours.

D. — Schriftliches.

Schreiben Sie fünf Sätze mit Possessivpronomen!

Aufgabe 42. Seite 80–81

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was wollte das kleine Mädchen morgen tun? 2. Was machte Betty am nächsten Vormittag? 3. Was sagte sie, als das goldlockige Mädchen wieder erschien? 4. Was versprach das schöne Mädchen zu tun? 5. Wie lange tanzten sie? 6. Was tat das Mädchen, als Betty zu weinen begann? 7. Warum war die Mutter in böser Laune? 8. Was geschah am dritten Tage im Walde?

B. — Lesen Sie folgende Sätze im Imperfekt; im Perfekt; im Plusquamperfekt!

1. Das Mädchen hat eine Mutter. 2. Du hast keine Mutter. 3. Ich habe viel Flachs. 4. Sie schickt sich zum Tanze an.

5. Ich habe genug Brot für zwei. 6. Wir haben viele Erdbeeren. 7. Sie haben einen großen Wald. 8. Der Sonnenuntergang ist wunderschön. 9. Ich bin sehr froh, daß die Spindel voll ist. 10. Betty ist sehr traurig, daß sie die Spindel nicht voll hat. 11. Du bist ein faules Kind, Betty. 12. Wir sind fleißig am Vormittag, und zu Mittag haben wir etwas zu essen.

C. — Übersetzen Sie:

1. Her mother had had too much thread. 2. One day Betty had been in the woods in order to spin. 3. She has had a few strawberries every day with her bread. 4. She has always had a beautiful girl with whom she played. 5. Betty has always been a good, industrious girl. 6. Until she went into the woods she had never been lazy.

D. — Mündliches.

Geben Sie in der zweiten Person des Singulars eine Synopse von: sein; haben!

Aufgabe 43. Seite 82–83

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was tat das Mädchen mit Bettys Korb? 2. Was sagte sie zu Betty, als sie ihr den Korb gab? 3. Was dachte Betty auf dem Weg nach Hause? 4. Was tat sie? 5. Was sagte die Mutter von der Spindel, die Betty gestern heimgebracht hatte? 6. Was erzählte Betty der Mutter? 7. Wer war das schöne Mädchen im Walde gewesen? 8. Warum hob Betty den Deckel des Korbes auf? 9. Was lag im Korbe? 10. Was machten Betty und ihre Mutter mit dem Golde?

B. — Lesen Sie folgende Sätze im Imperfekt; im Perfekt; im Futur!

1. Betty wird traurig, weil die Spindel nicht voll ist. 2. Betty und das schöne Mädchen werden am Nachmittag sehr lustig. 3. Gegen Mittag werde ich immer sehr hungrig. 4. Wir werden alle jeden Tag hungrig. 5. Wir haben genug zu essen und wir sind froh. 6. Du hast genug Faden und die Spindel ist immer noch nicht leer.

C. — Übersetzen Sie:

1. Since that time she has become so lazy that her spindle is never full. 2. She is becoming merrier every day. 3. When she becomes hungry she finds some strawberries, and then we dance again. 4. Often her mother grows angry and Betty becomes sad. 5. Betty and the beautiful maiden never grow weary of plucking flowers and making wreaths. 6. When Betty reached home her basket had become heavy. 7. With the basket full of gold coins, Betty and her mother had become rich.

D. — Schriftliches.

Erzählen Sie die Geschichte von Betty und der Waldfrau (eine Seite)!

Der Rekrut auf Philippsburg

Aufgabe 44. Seite 84–85

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was gedachten die Franzosen einmal zu tun? 2. Warum wachte der Kommandant Tag und Nacht? 3. Wo stellte der Offizier den Rekruten hin? 4. Warum tat er das? 5. Was mußte der junge Mann hier tun? 6. Was hatten die Fran=

zosen entdeckt? 7. Was wollten sie jetzt tun? 8. Was sah der Rekrut, als er sich umdrehte? 9. Warum blieb der junge Mann nicht stehen? 10. Was dachte er, als er den zweiten Franzosen sah?

B. — Setzen Sie anstatt des eingeklammerten Pronomens die Personalpronomen: er, du, ihr, wir, Sie!

1. (Ich) werde noch lange nicht alt. 2. (Ich) gebe Ihnen den Befehl, sich zu entfernen. 3. (Ich) befehle ihnen, sich zu entfernen. 4. (Ich) gehe an dieser unbedeutenden Stelle auf und ab. 5. (Ich) sehe auf einmal einen Kopf über die Mauer heraufstauchen. 6. (Ich) stoße den Mann wieder hinunter. 7. (Ich) falle lautlos in den Graben. 8. (Ich) nehme sein Bajonett und stoße ihn hinunter. 9. (Ich) stehe einen Augenblick und sehe ihn an. 10. (Ich) werfe einen Blick über die Schanze.

C. — Übertragen Sie ins Deutsche:

1. The enemy will not make an attack at this place. 2. Shall you remain here until they attack? 3. If you give the command, I shall withdraw at once. 4. This recruit goes up and down, and does everything which is commanded him. 5. The soldier takes his bayonet and thrusts the enemy down. 6. Then he throws his hat into the air with joy. 7. He sees another enemy and thrusts him down, also. 8. Often a soldier falls when he tries to mount the fortifications.

D. — Mündliches.

Konjugieren Sie im Präsens alle starken Verben in der Aufgabe!

E. — Schriftliches.

Machen Sie eine Liste von allen starken Verben in der Geschichte von Betty und der Waldfrau!

Aufgabe 45. Seite 86–87

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was tat der Rekrut jedesmal, wenn er die schwarzen Augen sah? 2. Wie oft geschah das? 3. Warum kamen die Feinde nicht wieder? 4. Warum kam der Hauptmann wieder? 5. Was hatte der Rekrut zu rapportieren? 6. Was tat der Hauptmann nun? 7. Was sah er dort unten? 8. Was hatte der dumme Rekrut getan? 9. Was sagte der Kommandant der Festung, als er dieses hörte?

B. — Lesen Sie die Sätze der Aufgabe 44–B im Imperfekt!

C. — Übersetzen Sie:

1. I remained a few moments standing at the door. 2. You called something to him, but he did not hear. 3. He ran away as fast as he could. 4. He stood and looked over the wall. 5. We went up and down, but no one came. 6. You promised solemnly to help us, but you were not there when our enemies made the attack. 7. There is the money which the recruit received. 8. They all lay dead at the foot of the ladders.

D. — Schriftliches.

Erzählen Sie die Geschichte von dem Rekruten auf Philippsburg (eine Seite)!

Das Reiterbild in Düsseldorf

Aufgabe 46. Seite 88–89

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Wo liegt Düsseldorf? 2. Was für ein Künstler war Grupello? 3. Was hieß der Kurfürst ihn tun? 4. Was tat

der Künstler? 5. Was geschah, als das Reiterbild fertig war? 6. Was tat der Fürst, als er das Bild sah? 7. Was meinte er von seinem Bild? 8. Warum waren die Höflinge eifersüchtig? 9. Was wollten sie tun? 10. Was konnten sie tadeln? 11. Was sagten die Höflinge? 12. Was sagte Meister Grupello zu dem Fürsten?

B. — Lesen Sie im Imperfekt; im Perfekt; im Plusquamperfekt:

1. Du wohnst in Düsseldorf am Rheine. 2. Ich gieße ihm sein Bild in Erz. 3. Er stellt das Bild vor dem Palaste auf. 4. Sie kommen mit Ihren Freunden zu mir. 5. Wir gehen alle zum Palaste und besehen das Reiterbild. 6. Die Hülle fällt und wir freuen uns alle über das gelungene Bild. 7. Er demütigt den stolzen Künstler. 8. Das Bild gelingt ihm recht gut. 9. Die falschen Freunde aber tadeln alle etwas an dem Bild. 10. Ich spreche meine Meinung ganz frei aus.

C. — Übersetzen Sie:

1. We have lived many years in this house. 2. He has come to see the equestrian statue in the market square. 3. The elector Johann Wilhelm had placed it there before he left this city. 4. When the artist had first made the statue, he had not succeeded very well with the horse. 5. The courtiers had criticised the tail and the neck of the horse. 6. The elector had gone away after the courtiers had spoken their minds. 7. The artist had become sad, although the elector had shaken hands with him and had praised his work.

D. — Schriftliches.

Machen Sie eine Liste von zwanzig Verben, die mit „sein" zu konjugieren sind!

Aufgabe 47. Seite 90–91

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was ließ der Künstler tun? 2. Warum freuten sich die Höflinge? 3. Was geschah, als die Hülle zum zweiten Male fiel? 4. Wie redeten jetzt die Höflinge? 5. Was sagte der Fürst zu dem Künstler? 6. Was erwiederte dieser? 7. Was hatte der Künstler vernichtet? 8. Was machten jetzt die Höflinge?

B. — Lesen Sie folgende Sätze im Perfekt; setzen Sie die richtige Form von „haben" oder „sein"!

1. Der Künstler — eine Plankenwand aufschlagen lassen. 2. Die Höflinge — den Schall des Hammers gehört. 3. Ihr — dem Künstler einen guten Rat gegeben. 4. Das Pferd — Ihnen nicht gut gelungen. 5. Das Bild — tadellos geworden. 6. Kurfürst und Höflinge — nach dem Marktplatze gekommen. 7. Der Künstler — nichts an dem Bilde geändert. 8. Die — alle fortgeschlichen, ohne ein Wort zu erwiedern.

C. — Übertragen Sie ins Deutsche:

1. All of you had slipped quietly away without saying much. 2. The artist had pounded the whole time at the reputation of his jealous enemies. 3. He had changed nothing about the statue. 4. When the high board fence had disappeared, the elector had called his courtiers to see the statue. 5. The statue had now become quite faultless. 6. They had all come to humble the artist. 7. They were all astonished that he had succeeded so well.

D. — Schriftliches.

Erzählen Sie im Perfekt die Geschichte vom Reiterbild (eine Seite)!

Die Andernacher Bäckerjungen

Aufgabe 48. Seite 91–92

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. In welchen deutschen Städten schlafen die Einwohner lange? 2. Warum stehen die Bäcker früh auf? 3. Was beschlossen die Linzer zu tun? 4. Wie führten sie ihre Pläne aus? 5. Was hatten die Andernacher Bäcker unterdessen getan? 6. Warum schliefen die zwei Bäckerjungen nicht? 7. Was taten die Beiden eben? 8. Was meinten sie, als sie das Geräusch hörten?

B. — Lesen Sie in dem Futur die Sätze der Aufgaben 46–B und 47–B!

C. — Übersetzen Sie:

1. The people of Andernach will never like the people of Linz. 2. They will always lay plans to surprise the city, and sometime they will succeed. 3. They will leave Andernach at noon and will arrive at Linz in the evening. 4. The bakers will lie down to enjoy a nap, but the bakers' boys will not sleep. 5. We shall go quietly to the tower where we shall find some beehives. 6. You will slip quietly up the stairs of the tower. 7. Then he will try the honey which he will find in the hives of the gatekeeper.

D. — Mündliches.

Geben Sie die Sie-Form folgender Verben in dem Futur und gebrauchen Sie jede dieser Formen in einem originalen Satze: aufstehen, sein, schlafen, wissen, siegen, denken, genießen, schleichen, nehmen, bestrafen, kommen!

Aufgabe 49. Seite 93–94

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was sah der Junge, als er zum Rande des Turmes schlich? 2. Was haben die beiden dann getan? 3. Wie haben sie dann die Einwohner von Andernach geweckt? 4. Was war aus den Linzern geworden? 5. Was taten die Andernacher aus Dankbarkeit? 6. Warum sind die Linzer nie wieder gekommen?

B. — Stellen Sie mit Anwendung eines Interrogativpronomens alle Fragen, die man durch folgende Sätze beantworten kann!

1. Das Geräusch scheint von der Treppe her zu kommen. 2. Er sah die Linzer vor dem Stadttore stehen. 3. Er war mit seinem Freunde nach dem Turme gekommen. 4. Mit dem Bienenkorbe verteidigte er das Tor. 5. Er winkte leise seinem Kameraden. 6. Auf die Linzer schleuderten sie die Körbe. 7. Von dem glücklichen Einfall der Bäckerjungen sprach man oft.

C. — Übersetzen Sie:

1. Whose bees did the boys throw down? 2. Upon whom did they fall? 3. Who had the statues of the boys hewn in stone? 4. Which of the boys slipped to the edge of the tower and looked down curiously? 5. If that was a noise that they heard, what was it? 6. There are several kinds (die Art) of beehives. In what sort of one did these bees live? 7. To whom did the boys give a signal?

D. — Schriftliches.

Bilden Sie fünf Sätze mit dem Interrogativpronomen!

Die Reise des Züricher Breitopfes

Aufgabe 50. Seite 94–95

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Warum waren die Ratsherren von Zürich versammelt? 2. Wo versammelten sie sich? 3. Wann geschah das? 4. Was geschah, als der Bote erschien? 5. Wie lautete der Brief? 6. Worüber waren die Ratsherren böse? 7. Was versprach ihnen der jüngste Ratsherr? 8. Was taten die anderen Herren darauf? 9. Was mußte die Frau des jungen Ratsherrn tun? 10. Was tat der junge Mann selbst unterdessen?

B. — Setzen Sie das Demonstrativpronomen anstatt der eingeklammerten Worte!

1. Ein Ratsherr sprach mit einem Boten. Der Bote brachte einen Brief, welchen (der Ratsherr) vorlas. 2. Jene Ratsherren wollten uns nicht helfen, denn (*their*) Feinde waren nicht unsre Feinde. 3. Wir konnten ihren Brief nicht beantworten, denn wir verstanden (*it*) nicht. 4. Jener Brief war lang, aber (*this one*) ist kurz und klar. 5. Die Ratsherren mußten eine Antwort geben, aber sie überließen dem jungen Ratsherrn das Schreiben (*of it*). 6. Er befahl den jungen Männern, (*the same*) zu tun, was er tat.

C. — Übersetzen Sie:

1. That city hall is much larger and more beautiful than this one. 2. He said the same thing she said. 3. Of the two letters, this one is the one I wrote. 4. This proposal, and that one, also, I cannot accept, I am sorry to say. 5. The letter did not please the councilors. In it was a cold answer to their offer. 6. That one of these councilors who

wanted to reply to the letter was the youngest of their members.

D. — Schriftliches.

Bilden Sie fünf Sätze mit dem Demonstrativpronomen!

Aufgabe 51. Seite 96–97

A. — Beantworten Sie auf deutsch:

1. Was holte der Mann noch, ehe das Schiff abfuhr? 2. Was geschah, als der Brei an Bord des Schiffes war? 3. Welchen Befehl gab der junge Mann? 4. Wie ging die Reise? 5. Wohin wurde der Brei dann gebracht? 6. Wie sprach der junge Züricher dann? 7. Was dachten die Straßburger Ratsherren über den Einfall? 8. Was für ein Brief wurde geschrieben? 9. Was wurde aus dem Brei? 10. Wo ist der Topf jetzt zu sehen?

B. — Beginnen Sie jeden dieser Sätze der Reihe nach mit jedem dieser Konjunktionen: dann, weil, wenn, daß, denn, da, während!

1. Man setzte den Topf voll Brei in dem Schiffe nieder. 2. Wir kamen in Straßburg an, noch ehe der Brei kalt wurde. 3. Die Straßburger nehmen das Bündnis an. 4. Er übergab den andern Brief sogleich. 5. Er ging von dem Rathause fort, ohne den Brief zu lesen. 6. Man bringt ihm sogleich Teller und Löffel herbei. 7. Die Ratsherren bewahren den Topf noch heute in Straßburg auf.

C. — Übersetzen Sie:

1. After he had left his friends, he went to his house. 2. He hastened to his wife when she was boiling porridge in the

kitchen. 3. As soon as the porridge was done, he carried it to the boat. 4. He took an oar himself, for he wanted to row as fast as possible. 5. While the councilors of Strassburg were in the city hall, he carried the steaming kettle of porridge into the hall where they were meeting. 6. Then he showed them that Zürich could help her friends quickly. 7. When he ceased speaking, the councilors were delighted, and the alliance with Zürich was effected at once.

D. — Schriftliches.

Erzählen Sie die Geschichte von der Reise des Züricher Breitopfs!

Accent. Words are accented on first syllable unless otherwise indicated.

Nouns. Masculines and neuters have the genitive singular and the nominative plural forms indicated, thus: das Tor, -es, -e, showing that the genitive singular adds -es and the nominative plural adds -e to the nominative singular form. When changes occur other than the addition of endings, the forms are set down in full, as: das Erlebnis, Erlebniſſes, Erlebniſſe; der Mann, -es, Männer. Since feminine nouns do not change their forms in the singular, no genitive is given for them.

Adjectives. Most adjectives may be used in their uninflected form as adverbs. Therefore only the adjective meaning is given here, as the English adverb is easily derived from the adjective.

Verbs. An iſt with the perfect participle (*p.p.*) of a verb indicates that the verb is conjugated with ſein.

Abbreviations used. *acc.*, accusative; *adj.*, adjective; *adv.*, adverb; *comp.*, comparative; *conj.*, conjunction; *dat.*, dative; *f.*, feminine; *gen.*, genitive; *imp.*, imperfect; *intrans.*, intransitive; *l.*, line; *lit.*, literally; *m.*, masculine; *n.*, neuter; *nom.*, nominative; *p.*, page; *pl.*, plural; *p.p.*, perfect participle; *prep.*, preposition; *subj.*, subjunctive; *subst.*, substantive; *super.*, superlative; *trans.*, transitive; *w.*, with.

VOCABULARY

A

ab, off, from; **auf und —**, up and down; **von jetzt —**, from this time on.

der **Abend**, –s, –e, evening; **abends**, in the evening; **eines Abends**, one evening.

aber, but, however.

abfragen, fragte ab, abgefragt, to ask; **die Liste —**, to go through the whole list of questions.

abgegangen, *see* abgehen.

abgehen, *imp.* ging ab, *p.p.* ist abgegangen, to go away, go down.

abgetragen, worn out.

ablösen, *imp.* löste ab, *p.p.* abgelöst, to relieve (*a guard*).

abwärts, downward.

die **Abweisung**, –en, refusal, rebuff.

abzulösen, *see* ablösen.

ach, ah, oh!

acht, eight.

achten, *imp.* achtete, *p.p.* geachtet, to heed, honor (*object in genitive case, or* auf *with accusative case*).

achtete, *see* achten.

das **Adjektiv'**, –s, –e, adjective.

die **Ähre**, –n, ear of grain.

all, all, each, every; **—er guten Dinge sind drei**, all good things go by threes (*lit.* of all good things there are three).

allein', alone, only.

alles, everything.

als, as, than, when; **nichts —**, nothing but.

alt, old; *comp.* älter, *super.* der älteste.

die **Alte**, –n, –n, *subst. adj.* old woman.

älter, *see* alt.

ältest–, *see* alt.

am = an dem, on the, at the, in the.

an, *prep. w. dat. or acc.* on, of, to.

das **Andenken**, –s, —, remembrance, memory.

ander, other, else.

ändern, *imp.* änderte, *p.p.* geändert, to change, alter.

Andernacher, *pl.* (people) of Andernach.

die **Änderung**, –en, altération, change.

das **Anerbieten**, –s, offer.

anfangen (ich fange an, du fängst an, er fängt an, wir fangen an, *etc.*), *imp.* fing an, *p.p.* angefangen, to begin.

angeben (ich gebe an, du gibſt an, er gibt an, wir geben an, *etc.*), *imp.* gab an, *p.p.* angegeben, to give, state, tell.

angekommen, *see* ankommen.

der **Anger**, –s, —, pasture, green.

der **Angriff**, –s, –e, attack.

die **Angſt**, Ängſte, anxiety, anguish.

ängſtlich, anxious.

das **Anhängen**, –s, adding, addition.

ankommen, *imp.* kam an, *p.p.* iſt angekommen, to arrive, come.

anlangen, *imp.* langte an, *p.p.* iſt angelangt, to arrive, reach.

anmachen, *imp.* machte an, *p.p.* angemacht, to light (*a fire*), fix.

annehmen (ich nehme an, du nimmſt an, er nimmt an, wir nehmen an, *etc.*), *imp.* nahm an, *p.p.* angenommen, to accept, take.

ans = an das, on the, to the.

anſchauen, *imp.* ſchaute an, *p.p.* angeſchaut, to gaze at.

anſchicken, *imp.* ſchickte an, *p.p.* angeſchickt; ſich —, to prepare to *or* for, be about to (do something).

anſehen (ich ſehe an, du ſiehſt an, er ſieht an, wir ſehen an, *etc.*), *imp.* ſah an, *p.p.* angeſehen, to see, view, gaze at.

anſtatt', *prep. w. gen.* instead of.

anſtellen, *imp.* ſtellte an, *p.p.* angeſtellt, to prepare.

die **Antwort**, –en, answer.

antworten, *imp.* antwortete, *p.p.* geantwortet, to answer, reply (*requires dative case of person answered*).

antwortete, *see* antworten.

die **Anwendung**, –en, application, use.

anzugeben, *see* angeben.

anzulangen, *see* anlangen.

anzünden, *imp.* zündete an, *p.p.* angezündet, to light, set fire to.

anzuſchauen, *see* anſchauen.

die **Arbeit**, –en, work.

arbeiten, *imp.* arbeitete, *p.p.* gearbeitet, to work.

arbeitete, *see* arbeiten.

ärgerlich, angry, irritated.

ärgern, *imp.* ärgerte, *p.p.* geärgert, to vex, fret.

ärgerſt, *see* ärgern.

der **Arm**, –es, –e, arm.

arm, poor; *comp.* ärmer, *super.* der ärmſte.

ärmlich, poor; poverty-stricken; —es Häuschen, humble cottage.

der **Arti'kel**, –s, —, article (*in grammar*).

der **Aſtrolog'**, –en, –en, astrologer.

aß, aßen, *see* eſſen.

der **Atem**, –s, breath.

atmen, *imp.* atmete, *p.p.* geatmet, to breathe.

die **Au** = Aue, –n, meadow.

auch, also, too.

auf, *prep. w. dat. or acc.* on, upon, at; — ein'mal, all at

once, suddenly; — und ab, up and down.

aufbewahren, *imp.* bewahrte auf, *p.p.* aufbewahrt, to preserve, keep.

das **Aufbrechen**, –s, departure.

der **Aufenthalt**, –s, ceasing, pause, stay.

auffordern, *imp.* forderte auf, *p.p.* aufgefordert, to invite, ask.

aufforderte, *see* auffordern.

die **Aufgabe**, –n, exercise, lesson.

aufgegangen, *see* aufgehen.

aufgehen, *imp.* ging auf, *p.p.* iſt aufgegangen, to go up, rise; auf und ab gehen, to walk up and down.

aufgehoben, *see* aufheben.

aufgeregt, excited.

aufgeſtellt, *see* aufſtellen.

aufgewacht, *see* aufwachen.

aufheben, *imp.* hob auf, *p.p.* aufgehoben, to raise (*a siege*); lift; take care of.

aufhören, *imp.* hörte auf, *p.p.* aufgehört, to cease.

aufhörte, *see* aufhören.

aufmachen, *imp.* machte auf, *p.p.* aufgemacht, to open.

aufnahm, *see* aufnehmen.

aufnehmen (ich nehme auf, du nimmſt auf, er nimmt auf, wir nehmen auf, *etc.*), *imp.* nahm auf, *p.p.* aufgenommen, to take up.

aufs = auf das, on the, at the.

aufſchlagen (ich ſchlage auf, du ſchlägſt auf, er ſchlägt auf, wir ſchlagen auf, *etc.*), *imp.* ſchlug auf, *p.p.* aufgeſchlagen, to build up, erect, open.

der **Aufſchub**, –s, postponement, delay.

aufſtehen, *imp.* ſtand auf, *p.p.* iſt aufgeſtanden, to stand up, rise.

aufſtellen, *imp.* ſtellte auf, *p.p.* aufgeſtellt, to post (*sentinels*), set up.

auftauchen, *imp.* tauchte auf, *p.p.* iſt aufgetaucht, to rise up suddenly.

auftun, *imp.* tat auf, *p.p.* aufgetan, to open.

aufwachen, *imp.* wachte auf, *p.p.* iſt aufgewacht, *intrans.* to awake, wake up.

aufwecken, *imp.* weckte auf, *p.p.* aufgeweckt, to awaken (*someone else*); aufgeweckt, wide awake.

aufweckte, *see* aufwecken.

das **Auge**, –s, –n, eye; Aug', *p. 98*, *for* Auge.

der **Augenblick**, –s, –e, moment.

augenblicklich, instantaneous, immediate.

aus, *prep. w. dat.* out of, through, by, from.

ausbeſſern, *imp.* beſſerte aus, *p.p.* ausgebeſſert, to mend.

der **Ausdruck**, –s, Ausdrücke, expression.

auseinan'dergehen, *imp.* ging auseinan'der, *p.p.* iſt auseinan'dergegangen, to part.

ausführen, *imp.* führte aus, *p.p.* ausgeführt, to carry out.
ausgebeſſert, *see* ausbeſſern.
ausgeſprochen, *see* ausſprechen.
ausrufen, *imp.* rief aus, *p.p.* ausgerufen, to call out, exclaim.
ausſehen (ich ſehe aus, du ſiehſt aus, er ſieht aus, wir ſehen aus, *etc.*), *imp.* ſah aus, *p.p.* ausgeſehen, to appear, look.
außer, *prep. w. dat.*, except.
ausſprechen (ich ſpreche aus, du ſprichſt aus, er ſpricht aus, wir ſprechen aus, *etc.*), *imp.* ſprach aus, *p.p.* ausgeſprochen, to express, pronounce.
austeilen, *imp.* teilte aus, *p.p.* ausgeteilt, to portion out, serve.

B

der **Bach**, –es, Bäche, brook.
backen (ich backe, du bäckſt, er bäckt, wir backen, *etc.*), *imp.* buk, *p.p.* gebacken, to bake, cook.
der **Bäcker**, –s, —, baker.
der **Bäckerjunge**, –n, –n, baker boy.
das **Backhaus**, –es, Backhäuſer, bakehouse, bakery.
das **Bajonett'**, –s, –e, bayonet.
bald, soon.
die **Bank**, Bänke, bench.
bat, *see* bitten.
bauen, *imp.* baute, *p.p.* gebaut, to build.
der **Baum**, –es, Bäume, tree.
baute, *see* bauen.
beach'ten, *imp.* beach'tete, *p.p.* beach'tet, to heed, give attention to.
beant'worten, *imp.* beant'wortete, *p.p.* beant'wortet, to answer.
bedau'ern, *imp.* bedau'erte, *p.p.* bedau'ert, to pity, regret.
bedro'hen, *imp.* bedroh'te, *p.p.* bedroht', to threaten.
bedroh'te, *see* bedrohen.
befahl', *see* befehlen.
der **Befehl'**, –es, –e, order, command.
befeh'len (ich befeh'le, du befiehlſt', er befiehlt', wir befeh'len, *etc.*), *imp.* befahl', *p.p.* befoh'len, to command (*requires dative case of person commanded*).
befol'gen, *imp.* befolg'te, *p.p.* befolgt', to obey.
befoh'len, *see* befehlen.
begann', *see* beginnen.
begeg'nen, *imp.* begeg'nete, *p.p.* iſt begeg'net, to meet; was ihr begegnet war, what had happened to her (*has object in dative case*).
begie'ßen, *imp.* begoß', *p.p.* begoſ'ſen, to water.
begin'nen, *imp.* begann', *p.p.* begon'nen, to begin.
begon'nen, *see* beginnen.
begrei'fen, *imp.* begriff', *p.p.* begrif'fen, to understand.
begrif'fen, *see* begreifen.
behal'ten (ich behal'te, du be-

hältſt', er behält', wir behal'ten, *etc.*), *imp.* behielt', *p.p.* behal'ten, to keep, preserve.

behaup'ten, *imp.* behaup'tete, *p.p.* behaup'tet, to assert.

behilf'lich, helpful.

behü'ten, *imp.* behü'tete, *p.p.* behü'tet, to watch over, guard, preserve.

bei, *prep. w. dat.* by, with.

beide, both.

beina'he, nearly, almost.

beiſei'te, aside.

das **Beiſpiel**, –s, –e, example; zum —, for example.

der **Beiſtand**, –es, assistance.

bekannt', known; *p. 75, l. 26*, ließ — machen, had it proclaimed.

bekom'men, *imp.* bekam', *p.p.* bekom'men, to receive, get.

bela'gern, *imp.* bela'gerte, *p.p.* bela'gert, to besiege.

belie'ben, *imp.* belieb'te, *p.p.* beliebt', take pleasure in, please.

bellen, *imp.* bellte, *p.p.* gebellt, to bark.

beloh'nen, *imp.* belohn'te, *p.p.* belohnt', to reward.

beque'men, ſich, *imp.* bequem'te, *p.p.* bequemt', to accommodate oneself; *p. 103, l. 14*, to make up his mind (to go).

bera'ten (ich bera'te, du berätſt', er berät', wir bera'ten, *etc.*), *imp.* beriet', *p.p.* bera'ten, to advise, assist.

bereit', ready.

berei'tet . . . vor, *see* vorbereiten.

der **Berg**, –es, –e, mountain.

der **Bericht'**, –es, –e, report, news.

berie'ten, *see* beraten.

beſaß', *see* beſitzen.

beſchau'en, *imp.* beſchau'te, *p.p.* beſchaut', to view.

beſchlie'ßen, *imp.* beſchloß', *p.p.* beſchloſ'ſen, to decide.

beſchrei'ben, *imp.* beſchrieb', *p.p.* beſchrie'ben, to describe.

beſe'hen (ich beſe'he, du beſiehſt', er beſieht', wir beſe'hen, *etc.*), *imp.* beſah', *p.p.* beſe'hen, to view, examine.

beſe'tzen, *imp.* beſetz'te, *p.p.* beſetzt', to besiege, set, trim.

beſi'tzen, *imp.* beſaß', *p.p.* beſeſ'ſen, to own, possess.

beſor'gen, *imp.* beſorg'te, *p.p.* beſorgt', to take care of, execute.

beſſer, better, *see* gut.

beſſern . . . aus, *see* ausbeſſern.

beſte, *see* gut.

beſtimmt, appointed, designated; definite.

beſtra'fen, *imp.* beſtraf'te, *p.p.* beſtraft', to punish.

beten, *imp.* betete, *p.p.* gebetet, to pray.

betend, praying.

beteten, *see* beten.

das **Bett**, –es, –en, bed.

die **Beute**, booty, prey, spoil.

bevor', before, ere.

bewa'chen, *imp.* bewach'te, *p.p.* bewacht', to watch over, keep watch over, stand guard over.

bewaff'nen, *imp.* bewaff'nete, *p.p.* bewaff'net, to arm.

bewun'dern, *imp.* bewun'derte, *p.p.* bewun'dert, to admire.

bezeich'nen, *imp.* bezeich'nete, *p.p.* bezeich'net, to mark, point out, distinguish.

die **Biene**, –n, bee.

der **Bienenſtock**, –s, Bienenſtöcke, beehive.

das **Bild**, –es, –er, image, picture, statue.

bilden, *imp.* bildete, *p.p.* gebildet, to form, make, compose.

bin, am; *see* ſein.

der **Birkenbaum**, –es, Birkenbäume, birch tree.

das **Birkenblatt**, –es, Birkenblätter, birch leaf.

der **Birkenwald**, –es, Birkenwälder, birch woods.

bis, *prep. w. acc.* until.

biſt, are; *see* ſein.

bitte, (if you) please; *from* bitten, bat, gebeten, to ask, beg.

bitterlich, bitterly.

blaſen (ich blaſe, du bläſt, er bläſt, wir blaſen, *etc.*), *imp.* blies, *p.p.* geblaſen, to blow.

blaß, pale.

das **Blatt**, –es, Blätter, leaf.

blau, blue.

bleiben, *imp.* blieb, *p.p.* iſt geblieben, to remain.

der **Blick**, –es, –e, look, glance.

blieb, *see* bleiben.

blies, *see* blaſen.

blind, blind.

blitzſchnell, quick as lightning.

blühen, *imp.* blühte, *p.p.* geblüht, to bloom; blüh'n, *for* blühen.

das **Blümchen**, –s, —, little flower.

die **Blume**, –n, flower.

der **Boden**, –s, Böden, floor.

die **Bombe**, –n, bomb, bombshell.

das **Boot**, –es, –e, boat.

böſe, bad, angry, cross.

der **Bote**, –n, –n, messenger.

brachte, *see* bringen.

brauchen, *imp.* brauchte, *p.p.* gebraucht, to need, want, require.

braun, brown.

brechen (ich breche, du brichſt, er bricht, wir brechen, *etc.*), *imp.* brach, *p.p.* gebrochen, to break.

der **Brei**, –s, porridge.

der **Breitopf**, –es, Breitöpfe, porridge pot.

bricht, *see* brechen.

der **Brief**, –es, –e, letter.

bringen, *imp.* brachte, *p.p.* gebracht, to bring.

das **Brot**, –es, –e, bread.

der **Bruder**, –s, Brüder, brother.

der **Brunnen**, –s, —, well.

das **Buch**, –es, Bücher, book.

das **Bündnis**, Bündniſſes, Bündniſſe, alliance; ein — ſchließen, to make an alliance.

bunt, many-colored, gay.

der **Bürgermeiſter**, –s, —, mayor.
der **Buſch**, –es, Büſche, bush.
bzw., *abbreviation for* beziehungsweiſe, respectively, or.

D

da, *adv.* there, then; *conj.* as, since.
dachte, *see* denken.
dafür, for it, for that.
dage'gen, though, on the contrary, against it.
dageſtanden, *see* daſtehen.
daheim', at home.
dahin', thither, there, = to that place.
dahin'kam, *see* dahinkommen.
dahin'kommen, *imp.* kam dahin', *p.p.* iſt dahin'gekommen, to come there.
damit', *conj.* in order that, so that, so; *adv.* with that, with it.
dampfend, steaming.
dank, *prep. w. dat.* thanks to.
der **Dank**, –es, thanks; Gott ſei —, thank God (*lit.* thanks be to God).
dankbar, grateful, thankful.
die **Dankbarkeit**, gratitude.
danke, thank you, *see* danken.
danken, *imp.* dankte, *p.p.* gedankt, to thank (*requires dative case of person thanked*).
dann, then.
daran', on it, about it, at it, to it.
darauf', upon it; thereupon.
daraus', out of them, out of it.
darin', in it, in that, therein.
darü'ber, about it.
darum, therefore, on that account.
das, *neut. of* der, the; *relative pron.* who, which, that.
das iſt mir ſchon recht, that suits me perfectly; all right.
daß, *conj.* that.
dasſelbe, the same.
daſtehen, *imp.* ſtand da, *p.p.* dageſtanden, to stand still.
dauern, *imp.* dauerte, *p.p.* gedauert, to last.
davon, of that, of it, from it; from there.
der **Deckel**, –s, —, cover.
decken, *imp.* deckte, *p.p.* gedeckt, to cover.
dein, thy, your.
dem, to the; *see* der, die, das.
das **Demonſtrativ'pronomen**, –s, –, demonstrative pronoun.
de'mütigen, *imp.* de'mütigte, *p.p.* gede'mütigt, to humiliate.
den, the; *see* der, die, das.
denken, *imp.* dachte, *p.p.* gedacht, to think.
denn, for, because; then; *p. 68, l. 7*, what in the world (is your name).
dennoch, still, nevertheless.
denſel'ben, the selfsame.
der, *m.*, die, *f.*, das, *n.* the; *relative pron.* who, which, that.
derſel'ben, of the same, to the same.

des, of the.
deſſen, whose, of which; of this one.
deutlich, plain.
deutſch, German; ins Deutſche, into German; auf —, in German.
(das) **Deutſchland**, –s, Germany.
der **Diamant'**, –en, –en, diamond.
dich, thee, you; *see* du.
dicht, thick, close; *comp.* dichter, *super.* der dichteſte.
dick, fat, thick, stout; *comp.* dicker, *super.* der dickſte.
die, *fem. of* der, the; *relative pron.* who, which, that.
der **Dieb**, –es, –e, thief.
dienen, *imp.* diente, *p.p.* gedient, to serve (*requires object in dative case*).
der **Diener**, –s, —, servant.
dies, this.
dieſelben, the selfsame.
dieſer, this.
diesmal, this time.
dies und jenes, this and that.
das **Diminutiv'**, –s, –e, diminutive.
das **Ding**, –es, –e, thing; aller guten —e ſind drei, all good things go by threes (*lit.* of all good things there are three).
dir, thee, to thee *or* you; *see* du.
dir's = dir es, it to thee.
doch, yet, still, again, surely, though; warten Sie —, do wait!
der **Donnerstag**, –s, –e, Thursday.
das **Dorf**, –es, Dörfer, village.
der **Dornenſtrauch**, –es, Dornenſträuche, thorn bush.
dort, yonder.
dorthin, yonder, over there.
der **Drache**, –n, –n, dragon.
dran = daran, thereon, on it, in it, at it.
draußen, without, outside.
drehen, *imp.* drehte, *p.p.* gedreht, to turn, twist; ſich —, to turn, whirl.
drehte ſich um, *see* umdrehen.
drei, three.
dringen, *imp.* drang, *p.p.* iſt gedrungen, to press into, force one's way into.
dritt, third; der, die, das dritte, the third one.
drittenmal, zum —, (for) the third time.
droben, up there, up, up yonder.
drum = darum, therefore.
du, thou, you.
duften, *imp.* duftete, *p.p.* geduftet, to give forth perfume.
dumm, stupid.
durch, *prep. w. acc.* through, by.
durch'bohren, *imp.* bohrte durch', *p.p.* durch'gebohrt, to bore through; *inſep.* durchboh'ren, *imp.* durchbohr'te, *p.p.* durchbohrt', to pierce.
dürr, dry, faded.
das **Dutzend**, –s, –e, dozen.

E

eben, just.
ebenſo, just so, likewise.

ebenſogut, just as good.
die **Ecke**, –n, corner.
eckig, square.
ehe, before.
die **Ehre**, –n, honor.
ehren, *imp.* ehrte, *p.p.* geehrt, to honor.
ehrlich, honest.
ei, oh!
das **Ei**, –es, –er, egg.
die **Eiferſucht**, jealousy.
eiferſüchtig, jealous.
eifrig, zealously.
eigen, own.
der **Eigenſinn**, –s, obstinacy.
das **Eigentum**, –s, possession.
der **Eigentümer**, –s, —, owner.
die **Eile**, haste.
eilen, *imp.* eilte, *p.p.* iſt *or* hat geeilt, to hasten.
eilig, in haste.
eilten hinun'ter, *see* hinuntereilen.
der **Eimer**, –s, —, bucket, pail.
ein, *m.*, eine, *f.*, ein, *n.* a, an, one.
einander, one another.
eine, one of them.
einem, to one, to a, to an.
einen, one, an, a.
einer, a, an, one, of a, of an, of one; — nach dem anderen, one after the other.
einfach, plain, simple.
der **Einfall**, –s, Einfälle, idea.
einfältig, stupid.
eingeklammert, in parentheses.
eingeſchlafen, *see* einſchlafen.
einige, a few, several.
ein'mal, once; *p. 73, l. 24*, just; noch —, once more; einmal', once upon a time.
einnehmen (ich nehme ein, du nimmſt ein, er nimmt ein, wir nehmen ein, *etc.*), *imp.* nahm ein, *p.p.* eingenommen, to take, take possession of.
einpacken, *imp.* packte ein, *p.p.* eingepackt, to pack up, put away.
einſchlafen (ich ſchlafe ein, du ſchläfſt ein, er ſchläft ein, wir ſchlafen ein, *etc.*), *imp.* ſchlief ein, *p.p.* iſt eingeſchlafen, to fall asleep.
einſchlagen (ich ſchlage ein, du ſchlägſt ein, er ſchlägt ein, wir ſchlagen ein, *etc.*), *imp.* ſchlug ein, *p.p.* eingeſchlagen; einen Weg —, to go by *or* take a road.
die **Einſiedelei'**, –en, hermitage.
der **Einſiedler**, –s, —, hermit.
einſt, at last, once.
einſtecken, *imp.* ſteckte ein, *p.p.* eingeſteckt, to put into, pack; *p. 79, l. 25*, put . . . into her basket.
eintreten (ich trete ein, du trittſt ein, er tritt ein, wir treten ein, *etc.*), *imp.* trat ein, *p.p.* iſt eingetreten, to enter, walk in.
der **Einwohner**, –s, —, inhabitant.
einzig, only.
elf, eleven.
elft, der, die, das elfte, eleventh.

die **Eltern**, parents.

das **Ende**, –s, Enden, end; *p.* 67, *ll.* 23, 26, zu —, at an end.

enden, *imp.* endete, *p.p.* iſt geendet, to end.

endlich, at last, finally.

die **Endung**, –en, ending.

engliſch, English.

entde'cken, *imp.* entdeck'te, *p.p.* entdeckt', to discover, find out.

die **Ente**, –n, duck.

entfer'nen, *imp.* entfern'te, *p.p.* entfernt', to remove; ſich —, to go away.

entfernt', distant, remote.

entflie'hen, *imp.* entfloh', *p.p.* iſt entflo'hen, to flee.

entfüh'ren, *imp.* entführ'te, *p.p.* entführt', to kidnap.

entkom'men, *imp.* entkam', *p.p.* iſt entkom'men, to escape.

entlang', along.

entſchä'digen, *imp.* entſchä'digte, *p.p.* entſchä'digt, to compensate, recompense for.

entſchei'den, *imp.* entſchied', *p.p.* entſchie'den, to decide.

die **Entſchei'dung**, –en, decision.

entſchul'digen, *imp.* entſchul'digte, *p.p.* entſchul'digt, to excuse.

entſchul'digend, by way of excuse, excusing.

entzü'cken, *imp.* entzück'te, *p.p.* entzückt', to charm, delight.

entzückt', charmed.

er, he, it.

erdacht', thought of, invented.

die **Erdbeere**, –n, strawberry.

die **Erde**, –n, earth; ground.

erden'ken, *imp.* erdach'te, *p.p.* erdacht', to think of, imagine.

erfah'ren (ich erfah're, du erfährſt', er erfährt', wir erfah'ren, *etc.*), *imp.* erfuhr', *p.p.* erfah'ren, to learn, experience.

erfreu'en, *imp.* erfreu'te, *p.p.* erfreut', to rejoice.

erfuhr', *see* erfahren.

erhalten (ich erhal'te, du erhältſt', er erhält', wir erhal'ten, *etc.*), *imp.* erhielt', *p.p.* erhal'ten, to receive.

erhö'ren, *imp.* erhör'te, *p.p.* erhört', to grant, vouchsafe.

erle'ben, *imp.* erleb'te, *p.p.* erlebt', to live through, experience.

das **Erleb'nis**, Erleb'niſſes, Erleb'niſſe, occurrence, experience, event.

erloſch', *see* erlöſchen.

erlö'ſchen (die Lampe erliſcht'), *imp.* erloſch', *p.p.* iſt erlo'ſchen, to be extinguished, go out.

erlö'ſen, *imp.* erlöſ'te, *p.p.* erlöſt', to deliver.

der **Erlö'ſer**, –s, —, deliverer.

erſchei'nen, *imp.* erſchien', *p.p.* iſt erſchie'nen, to appear.

erſchien', *see* erſcheinen.

erſchre'cken, *imp.* erſchreck'te, *p.p.* erſchreckt', to frighten.

erſchre'cken (ich erſchre'cke, du erſchrickſt', er erſchrickt', wir erſchre'cken, *etc.*), *imp.* erſchrak',

pp. iſt erſchro'cken, to become frightened.
erſchro'cken, frightened.
erſt, first, only; *p.* 101, *l.* 3, a short time ago.
erſtaunt', astonished.
erſtenmal, zum —, (for) the first time.
ertap'pen, *imp.* ertapp'te, *p.p.* ertappt', to surprise.
ertran'ken, *see* ertrinken.
erträn'ken, *imp.* ertränk'te, *p.p.* ertränkt', to (cause to) drown, drown (*some one or something*).
ertränkt', *see* ertränken.
ertrin'ken, *imp.* ertrank', *p.p.* iſt ertrun'ken, *intrans.* to drown.
erwar'ten, *imp.* erwar'tete, *p.p.* erwar'tet, to expect.
erwi'dern, *imp.* erwi'derte, *p.p.* erwi'dert, to reply.
das **Erz**, –es, (*pronounced* ērts), bronze.
erzäh'len, *imp.* erzähl'te, *p.p.* erzählt', to tell, recount.
die **Erzäh'lung**, –en, story, narrative.
es, it, she, he; there; *p.* 37, *l.* 11, so.
eſſen (ich eſſe, du ißt, er ißt, wir eſſen, *etc.*), *imp.* aß, *p.p.* gegeſſen, to eat.
das **Eſſen**, –s, meal, eating.
das **Eßzimmer**, –s, —, dining room.
etwas, something.
euch, you.
euer, your.
ewig, everlasting, eternal.

das **Exerzie'ren**, –s, drill.
exerzie'ren, *imp.* exerzier'te, *p.p.* exerziert', to drill.

F

fackeln, *imp.* fackelte, *p.p.* gefackelt, to tell fibs.
der **Faden**, –s, Fäden, thread.
fahren (ich fahre, du fährſt, er fährt, wir fahren, *etc.*), *imp.* fuhr, *p.p.* iſt gefahren, to drive.
der **Fall**, –s, Fälle, case.
das **Fallen**, –s, fall, falling.
fallen (ich falle, du fällſt, er fällt, wir fallen, *etc.*), *imp.* fiel, *p.p.* iſt gefallen, to fall.
falſch, false, untrue, not genuine.
die **Fami'lie**, –n, family.
fand, *see* finden.
fanden, *see* finden.
fangen (ich fange, du fängſt, er fängt, wir fangen, *etc.*), *imp.* fing, *p.p.* gefangen, to catch.
die **Farbe**, –n, color.
faſſen, *imp.* faßte, *p.p.* gefaßt, to seize, hold, contain.
faſt, almost, nearly.
faul, lazy.
fechten (ich fechte, du fichtſt, er ficht, wir fechten, *etc.*), *imp.* focht, *p.p.* gefochten, to fight.
die **Feder**, –n, feather, pen.
feierlich, solemnly.
der **Feiertag**, –s, –e, holiday, holy day.
fein, delicate.
der **Feind**, –s, –e, enemy.
das **Feld**, –es, –er, field.
das **Fenſter**, –s, —, window.

das **Fenſterlein**, –s, —, little window.
die **Fenſterſcheibe**, –n, windowpane.
fertig, done, ready.
das **Feſt**, –es, –e, feast, festival.
feſt, fast, firm; — gebunden, bound tight.
feſthalten (ich halte feſt, du hältſt feſt, er hält feſt, wir halten feſt, *etc.*), *imp.* hielt feſt, *p.p.* feſt gehalten, to hold fast.
feſtmachen, *imp.* machte feſt, *p.p.* feſtgemacht, to fasten.
die **Feſtung**, –en, fortress.
fett, fat.
das **Feuer**, –s, —, fire.
fiel, *see* fallen.
finden, *imp.* fand, *p.p.* gefunden, to find.
fing, *see* fangen.
fing . . . an, *see* anfangen.
finſter, dark.
die **Finſternis**, Finſterniſſe, darkness.
der **Fiſch**, –es, –e, fish.
das **Fiſchei**, –es, –er, fish egg.
fiſchen, *imp.* fiſchte, *p.p.* gefiſcht, to fish.
der **Fiſcher**, –s, —, fisherman.
der **Flachs**, –es, flax.
das **Fleckchen**, –s, —, little spot.
flehen, *imp.* flehte, *p.p.* gefleht, to implore, long, wish for.
fleißig, diligent.
flektie'ren, *imp.* flektier'te, *p.p.* flektiert', to inflect.
fliegen, *imp.* flog, *p.p.* iſt geflogen, to fly.
flog, *see* fliegen.
der **Florin'**, –s, –e, florin.
flüchten, *imp.* flüchtete, *p.p.* iſt geflüchtet, to flee from, take refuge.
flüchtig, fleeting.
der **Fluß**, Fluſſes, Flüſſe, river.
flüſtern, *imp.* flüſterte, *p.p.* geflüſtert, to whisper.
folgen, *imp.* folgte, *p.p.* iſt gefolgt, to follow, obey (*takes object in dative case*).
folgend, following.
fordert auf, *see* auffordern.
die **Form**, –en, form, shape.
formen, *imp.* formte, *p.p.* geformt, to form.
fort, away, gone; — und —, on and on.
fortbringen, *imp.* brachte fort, *p.p.* fortgebracht, to take away, get rid of.
fortfliegen, *imp.* flog fort, *p.p.* iſt fortgeflogen, to fly away.
fortflogen, *see* fortfliegen.
fortgehen, *imp.* ging fort, *p.p.* iſt fortgegangen, to go away.
fortgelaufen, *see* fortlaufen.
fortgingen, *see* fortgehen.
fortkommen, *imp.* kam fort, *p.p.* iſt fortgekommen, to come away, get away.
fortlaufen (ich laufe fort, du läufſt fort, er läuft fort, wir laufen fort, *etc.*), *imp.* lief fort, *p.p.* iſt fortgelaufen, to run away.

fortnahm, *see* fortnehmen.

fortnehmen (ich nehme fort, du nimmſt fort, er nimmt fort, wir nehmen fort, *etc.*), *imp.* nahm fort, *p.p.* fortgenommen, to take away.

fortreiſen, *imp.* reiſte fort, *p.p.* iſt fortgereiſt, to travel off, depart.

fortrollen, *imp.* rollte fort, *p.p.* iſt fortgerollt, *or trans.*, to roll away.

fortſchleichen, *imp.* ſchlich fort, *p.p.* iſt fortgeſchlichen, to slip away.

fortſetzen, *imp.* ſetzte fort, *p.p.* fortgeſetzt, to continue.

fortwarfſt, *see* fortwerfen.

fortwerfen (ich werfe fort, du wirfſt fort, er wirft fort, wir werfen fort, *etc.*), *imp.* warf fort, *p.p.* fortgeworfen, to throw away.

fortzunehmen, *see* fortnehmen.

die **Frage**, –n, question.

fragen, *imp.* fragte, *p.p.* gefragt, to ask.

fragt . . . ab, *see* abfragen.

der **Franzoſe**, –n, –n, Frenchman.

fraß, *see* freſſen.

die **Frau**, –en, wife, Mrs., woman.

frei, free.

das **Freie**, –n, *no pl.*, open air.

der **Freier**, –s, —, suitor.

freſſen (ich freſſe, du friſſeſt, er frißt, wir freſſen, *etc.*), *imp.* fraß, *p.p.* gefreſſen, to eat (*said of animals*).

die **Freude**, –n, pleasure, satisfaction, joy; Freud' *for* Freude.

freudig, joyfully.

freuen, *imp.* freute, *p.p.* gefreut, to rejoice.

der **Freund**, –es, –e, friend.

freundlich, friendly; in a friendly way.

friſch, fresh.

frißt, *see* freſſen.

froh, happy, glad; *comp.* froher, *super.* der froheſte.

fröhlich, happy, joyful.

fröſteln, *imp.* fröſtelte, *p.p.* gefröſtelt, to be chilly, freeze.

die **Frucht**, Früchte, fruit.

früh, early.

der **Frühling**, –s, –e, spring.

frühmorgens, early in the morning.

das **Frühſtück**, –s, –e, breakfast.

der **Fuchs**, –es, Füchſe, fox.

fühlen, *imp.* fühlte, *p.p.* gefühlt, to feel.

fuhren, *see* fahren.

führen, *imp.* führte, *p.p.* geführt, to lead.

der **Führer**, –s, —, chief, leader.

fünf, five.

fünft, fifth.

für, *prep. w. acc.* for.

die **Furcht**, *no pl.*, fear, dread.

fürchten, *imp.* fürchtete, *p.p.* gefürchtet, to fear; ſich —, to be afraid.

der **Fürſt**, –en, –en, prince.

der **Fuß**, –es, Füße, foot.

das **Futur'**, –s, –e, future tense.

G

gab, *see* geben.

der **Gang**, –es, Gänge, corridor, walk.

die **Gans**, Gänse, goose.

der **Gänſerich**, –s, –e, gander.

ganz, whole, quite, entire.

gar, very, at all.

garſtig, horrid.

der **Garten**, –s, Gärten, garden.

das **Gaſthaus**, –es, Gaſthäuſer, inn.

geän'dert, *see* ändern.

gear'beitet, *see* arbeiten.

gebacken, *see* backen.

gebaut, *see* bauen.

geben (ich gebe, du gibſt, er gibt, wir geben, *etc.*), *imp.* gab, *p.p.* gegeben, to give, grant; hätte gegeben, should *or* would have given.

das **Gebet'**, –es, –e, prayer.

das **Gebet'buch**, –s, Gebet'bücher, prayer book.

gebe'ten, *see* bitten.

gebie'ten, *imp.* gebot', *p.p.* gebo'ten, to command, order (*requires dative case of person commanded*).

gebo'ten, *see* gebieten.

gebracht', *see* bringen.

gebrau'chen, *imp.* gebrauch'te, *p.p.* gebraucht', to use.

das **Gebüſch'**, –es, –e, brush, underwood.

gedach'ten, *see* gedenken.

geden'ken, *imp.* gedach'te, *p.p.* gedacht', to propose, fancy, be mindful of; gedenkt', *p.* 104, *l.* 10, remembers, is mindful of.

das **Gedicht'**, –es, –e, poem.

gedient', *see* dienen.

geehrt', honored; *see* ehren.

gefa'ckelt, *see* fackeln, told fibs, *p.* 104, been fibbing.

die **Gefahr'**, –en, danger.

gefa'llen, *see* fallen.

gefan'gen, *see* fangen.

geflü'chtet, *see* flüchten.

gefolgt', *see* folgen.

geformt', *see* formen.

gefreſ'ſen, *see* freſſen.

geführt', *see* führen.

gefun'den, *see* finden.

gegan'gen, *see* gehen.

gege'ben, *see* geben.

gegen, *prep. w. acc.* toward, against.

der **Gegenſatz**, –es, Gegenſätze, opposite.

gegenſeitig, mutually, in turn.

gegeſ'ſen, *see* eſſen.

geh = gehe, *see* gehen.

gehabt', *see* haben.

gehen, *imp.* ging, *p.p.* iſt gegangen, to go.

gehen . . . nach, *see* nachgehen.

gehol'fen, *see* helfen.

gehört', *see* hören.

geht, *see* gehen.

der **Geiſt**, –es, –er, ghost, spirit, mind.

gekauft', *see* kaufen.

gekocht', *see* kochen.

gekom'men, *see* kommen.

geküßt', *see* küſſen.

gelacht', *see* lachen.
gelaſ'ſen, cool, composed, calm.
gelaſ'ſen, *see* laſſen.
gelb, yellow.
das **Geld**, –es, money.
gele'gen, *see* liegen.
die **Gele'genheit**, –en, opportunity.
gelegt', *see* legen.
gelehrt', *see* lehren.
gelenkt', *see* lenken.
gelernt', *see* lernen.
gelin'gen, *imp.* gelang', *p.p.* iſt gelun'gen, to succeed; es gelingt mir, I succeed.
gelun'gen, *see* gelingen.
gemacht', *see* machen.
die **Gemah'lin**, –nen, consort, wife.
gemein'ſchaftlich, common, mutual.
gemor'det, *see* morden.
genannt', *see* nennen.
genau', exactly, very well.
gene'ſen, *imp.* genas', *p.p.* iſt gene'ſen, to recover.
genie'ßen, *imp.* genoß', *p.p.* genoſ'ſen, to enjoy.
genom'men, *see* nehmen.
genug', enough.
geplagt', *see* plagen.
geprie'ſen, *see* preiſen.
gera'de, just, straight.
das **Geräuſch'**, –es, –e, noise.
geräuſch'los, noiseless.
gereut', *see* reuen.
gern, love to, like to, willingly; ich ſinge —, I like to sing; ich habe ihn —, I like him.
geru'fen, *see* rufen.
geſagt', *see* ſagen.
das **Geſchäft'**, –s, –e, business, affair.
geſche'hen (es geſchieht'), *imp.* geſchah', *p.p.* iſt geſche'hen, to happen, occur.
die **Geſchich'te**, –n, story.
geſchickt', clever, skilful.
geſchieht', *see* geſchehen.
geſchla'fen, *see* ſchlafen.
geſchloſ'ſen, *see* ſchließen.
die **Geſchwiſ'ter**, *pl.* brothers and sisters.
geſe'hen, *see* ſehen.
das **Geſicht'**, –s, Geſichter, face.
geſpielt', *see* ſpielen.
geſpon'nen, *see* ſpinnen.
geſpro'chen, *see* ſprechen.
geſte'hen, *imp.* geſtand', *p.p.* geſtan'den, to confess, acknowledge.
geſtern, yesterday.
geſto'chen, *see* ſtechen.
geſtoh'len, stolen.
geſtrig, of yesterday, yesterday's.
geſund', healthy.
getan', *see* tun.
getanzt', *see* tanzen.
getö'tet, *see* töten.
getreu', faithful.
getroſt', comfortably; without worrying.
gewacht', *see* wachen.
gewa'ckelt, *see* wackeln.
gewandt', skilful.
gewann', *see* gewinnen.
das **Gewehr'**, –s, –e, gun.

geweint', *see* weinen.
gewe'ſen, *see* ſein.
gewet'tet, *see* wetten.
gewin'nen, *imp.* gewann', *p.p.* gewon'nen, to win.
gewiß', certain, sure.
gewöhn'lich, as usual, common, ordinary.
gewor'den, *see* werden.
gewor'fen, *see* werfen.
gewun'den, *see* winden.
gib, *see* geben.
gießen, *imp.* goß, *p.p.* gegoſſen, to cast, mold, pour.
gießt, *see* gießen.
ging, *see* gehen.
ging ab, *see* abgehen.
ging auf, *see* aufgehen.
gingen, *see* gehen.
ging fort, *see* fortgehen.
ging hin, *see* hingehen.
ging hinaus, *see* hinausgehen.
ging vorbei', *see* vorbeigehen.
glauben, *imp.* glaubte, *p.p.* geglaubt, to believe (*requires dative case of person believed*).
gleiten, glitt, geglitten, to slip,
die **Glocke**, –n, bell. [slide, glide.
der **Glockenſchlag**, –s, Glockenſchläge, stroke of the bell.
das **Glück**, –s, *no pl.*, luck, fortune.
glücken, *imp.* glückte, *p.p.* iſt geglückt, to succeed, prosper (*requires dative case of person*).
glücklich, happy.
das **Gold**, –es, gold.
golden, golden.
goldlockig, with golden locks.
die **Goldmünze**, –n, gold coin.
der **Gott**, –es, Götter, God.
das **Gotteshaus**, –es, Gotteshäuſer, church. [moat.
der **Graben**, –s, Gräben, ditch,
der **Graf**, –en, –en, count.
die **Gräfin**, –nen, countess.
das **Gras**, –es, Gräſer, grass.
graziös', graceful.
groß, large, big; *comp.* größer, *super.* der größte.
größten, *see* groß.
die **Grube**, –n, mine, pit, cave, ditch.
grün, green.
die **Grundformen**, principal parts (*of a verb*).
der **Gulden**, –s, Gulden, florin.
günſtig, favorable, opportune.
das **Gußbild**, –es, –er, bronze statue.
das **Gut**, –es, Güter, estate.
gut, good, kind, well, very well, all right; *comp.* beſſer, *super.* der beſte; das iſt ſchon —, that's all very well.
Gutes, *n.* good; etwas —, something good.
gütigſt, most kindly.

H

das **Haar**, –es, Haare, hair.
haben (ich habe, du haſt, er hat, wir haben, *etc.*), *imp.* hatte, *p.p.* gehabt, to have; ich habe Hunger, I am hungry.
der **Hahn**, –es, Hähne, rooster.
halb, half.

der **Halt**, –s, stop.
halten (ich halte, du hältſt, er hält, wir halten, *etc.*), *imp.* hielt, *p.p.* gehalten, to hold.
der **Hammer**, –s, Hämmer, hammer.
hämmern, *imp.* hämmerte, *p.p.* gehämmert, to hammer.
die **Hand**, Hände, hand.
das **Handwerk**, –s, Handwerke, trade, profession.
hangen (ich hange, du hängſt, er hängt, wir hangen, *etc.*), *imp.* hing, *p.p.* gehangen, to hang.
hängen, *imp.* hängte, *p.p.* gehängt, to hang up, cause to hang.
hängt, *see* hangen, *or* hängen.
hart, hard.
der **Haſe**, –n, –n, hare.
haſt, *see* haben.
haſtig, hasty.
hat, *see* haben; hat's = hat es, has it.
hatte, *see* haben.
hätte, *subj. of* haben, should *or* would have.
hauen, *imp.* hieb, *p.p.* gehauen, to cut, carve, hew.
das **Haupt**, –es, Häupter, head.
die **Hauptformen**, essential forms.
der **Hauptmann**, –s, Hauptleute, captain.
der **Hauptſatz**, –es, Hauptſätze, principal clause (*in a sentence*).
das **Haus**, –es, Häuſer, house; nach —e gehen, to go home; zu —e ſein, to be at home.
das **Häuschen**, –s, —, little house.
die **Hausfrau**, –en, housewife.
der **Hausherr**, –n, –en, master of the house.
der **Hausvater**, –s, Hausväter, the father of the family.
heben, *imp.* hob, *p.p.* gehoben, to pick up, raise.
heftig, violent, angry.
heimbringen, *imp.* brachte heim, *p.p.* heimgebracht, to bring home.
heimgebracht, *see* heimbringen.
heimzubringen, *see* heimbringen.
heiraten, *imp.* heiratete, *p.p.* geheiratet, to marry, take in marriage.
heiß, hot.
heißen, *imp.* hieß, *p.p.* geheißen, to be called; bid, command.
heiter, clear, bright; merry.
die **Heldentat**, –en, heroic deed.
helfen (ich helfe, du hilfſt, er hilft, wir helfen, *etc.*), *imp.* half, *p.p.* geholfen, to help (*requires object in dative case*).
hell, light, bright, clear; *comp.* heller, *super.* der hellſte.
die **Henne**, –n, hen.
her, hither, here.
heran'brach, *see* heranbrechen.
heran'brechen (der Tag bricht heran), *imp.* brach heran', *p.p.* iſt heran'gebrochen, to dawn, break.
heran'fahren (ich fahre heran', du fährſt heran', er fährt heran', wir fahren heran', *etc.*), *imp.*

fuhr heran', *p.p.* iſt heran'gefahren, to drive up.

heran'fuhr, *see* heranfahren.

heran'kam, *see* herankommen.

heran'kommen, *imp.* kam heran', *p.p.* iſt heran'gekommen, to come up.

herauf', up.

herauf'tauchen, *imp.* tauchte herauf', *p.p.* iſt herauf'getaucht, to rise up suddenly, appear.

heraus', out (*toward the speaker*).

heraus'kommen, *imp.* kam heraus', *p.p.* iſt heraus'gekommen, to come out.

heraus'kriechen, *imp.* kroch heraus', *p.p.* iſt heraus'gekrochen, to crawl out *or* forth.

heraus'nehmen (ich nehme heraus', du nimmſt heraus', er nimmt heraus', wir nehmen heraus', *etc.*), *imp.* nahm heraus', *p.p.* heraus'genommen, to take out.

heraus'ſchauen, *imp.* ſchaute heraus', *p.p.* heraus'geſchaut, to look out *or* forth.

herbei'bringen, *imp.* brachte herbei', *p.p.* herbei'gebracht, to bring about.

der **Herbſt**, –es, –e, autumn.

der **Herd**, –es, –e, hearth, fireplace.

herein', in (*coming toward the speaker*).

hergeſtellt, *see* herſtellen.

der **Herr**, –n, Herren, master, Mr., Lord.

die **Herrin**, –nen, mistress.

herſtellen, *imp.* ſtellte her, *p.p.* hergeſtellt, to recover.

herum', around.

herum'ſpringen, *imp.* ſprang herum', iſt herum'geſprungen, to run *or* jump about.

herum'tanzen, *imp.* tanzte herum', *p.p.* iſt herum'getanzt, to dance about.

herun'terſank, *see* herunterſinken.

herun'terſinken, *imp.* ſank herun'ter, *p.p.* iſt herun'tergeſunken, to sink down, set.

das **Herz**, –ens, Herzen, heart.

heute, to-day; — morgen, this morning.

heutzutage, nowadays.

hielt, *see* halten.

hielt inne, *see* innehalten.

hier, here.

hierher, here, hither.

hierherbringen, *imp.* brachte hierher, *p.p.* hierhergebracht, to bring here *or* hither.

hieß, *see* heißen.

die **Hilfe**, help.

hilft, *see* helfen.

der **Himmel**, –s, —, heaven, sky.

Himmels willen; um — —, for heaven's sake.

hin, thither, away, down.

hinab', down (and away).

hinan', up, upward (and away).

hinauf', up (and away).

hinauf'gegangen, *see* hinaufgehen.

hinauf'gehen, *imp.* ging hinauf', *p.p.* iſt hinauf'gegangen, to go up.

hinauf'klettern, *imp.* kletterte hinauf', *p.p.* iſt hinauf'geklettert, to climb up.

hinauf'ſchleichen, *imp.* ſchlich hinauf', *p.p.* iſt hinauf'geſchlichen, to slip up, come up noiselessly.

hinauf'ſpringen, *imp.* ſprang hinauf', *p.p.* iſt hinauf'geſprungen, to run up, jump up.

hinauf'ſteigen, *imp.* ſtieg hinauf', *p.p.* iſt hinauf'geſtiegen, to climb up.

hinauf'zuklettern, *see* hinaufklettern.

hinaus', outside, out (*from the speaker's vicinity*).

hinaus'gehen, *imp.* ging hinaus', *p.p.* iſt hinaus'gegangen, to go out.

hinein', within, inside of, in (*the speaker being outside*).

hinein'kommen, *imp.* kam hinein', iſt hinein'gekommen, to come in.

hinein'ſchauen, *imp.* ſchaute hinein', *p.p.* hinein'geſchaut, to look in.

hingehen, *imp.* ging hin, *p.p.* iſt hingegangen, to go over.

hingeſtellt, *see* hinſtellen.

hingewöhnt, *p.* 103, accustomed to go thither.

hinſehen (ich ſehe hin, du ſiehſt hin, er ſieht hin, wir ſehen hin, *etc.*), *imp.* ſah hin, *p.p.* hingeſehen, to gaze, look over toward.

hinſtellen, *imp.* ſtellte hin, *p.p.* hingeſtellt, to put, place, set down.

hinter, *prep. w. dat. or acc.* behind, back of.

hinterher', behind; *p.* 104, back of him.

hinüber, toward the other side (*away from the speaker*).

hinun'ter, down (and away).

hinun'tereilen, *imp.* eilte hinun'ter, *p.p.* iſt hinun'tergeeilt, to hasten down.

hinun'tergeſtoßen, *see* hinunterſtoßen.

hinun'terrudern, *imp.* ruderte hinun'ter, *p.p.* iſt hinun'tergerudert, to row down.

hinun'terſehen (ich ſehe hinun'ter, du ſiehſt hinun'ter, er ſieht hinun'ter, wir ſehen hinun'ter, *etc.*), *imp.* ſah hinun'ter, *p.p.* hinun'tergeſehen, to look down.

hinun'terſtoßen (ich ſtoße hinun'ter, du ſtößt hinun'ter, er ſtößt hinun'ter, wir ſtoßen hinun'ter, *etc.*), *imp.* ſtieß hinun'ter, *p.p.* hinun'tergeſtoßen, to push down.

hinun'terſtürzen, *imp.* ſtürzte hinun'ter, *p.p.* hinun'tergeſtürzt, to hurl down; *intrans. w.* ſein, plunge down.

hinweg', away, over.

hinweg'ſehen (ich ſehe hinweg', du ſiehſt hinweg', er ſieht hinweg', wir ſehen hinweg', *etc.*), *imp.* ſah

hinweg', *p.p.* hinweg'gesehen, to look over.
hinweg'steigen, *imp.* stieg hinweg', *p.p.* ist hinweg'gestiegen, to descend; climb away *or* over.
hinweg'zusteigen, *see* hinwegsteigen.
hinzu'fügen, *imp.* fügte hinzu', *p.p.* hinzu'gefügt, to add.
hob . . . auf, *see* aufheben.
hoch, high, tall; *comp.* höher, *super.* der höchste; höchst, *as adv.* (most) highly, extremely.
hochmütig, proud.
höchst, *see* hoch.
der **Hof**, –es, Höfe, yard, court.
hoffen, *imp.* hoffte, *p.p.* gehofft, to hope.
hoffentlich, it is to be hoped.
die **Hoffnung**, –en, hope.
hoffte, *see* hoffen.
der **Höfling**, –s, –e, courtier.
hoh–, high, tall (*the declensional form of* hoch).
die **Höhle**, –n, cave.
hold, lovely, sweet.
holen, *imp.* holte, *p.p.* geholt, to get, fetch.
das **Holz**, –es, Hölzer, wood, fuel.
hölzern, wooden.
der **Honig**, –s, honey.
das **Honigstehlen**, –s, honey-stealing.
hören, *imp.* hörte, *p.p.* gehört, to hear.
der **Horizont'**, –es, horizon.
das **Horn**, –es, Hörner, horn.
hörte, *see* hören.
hörten . . . auf, *see* aufhören.
hörte . . . zu, *see* zuhören.
das **Huhn**, –s, Hühner, chicken.
der **Hühnerhof**, –es, Hühnerhöfe, chicken yard.
das **Hühnermädchen**, –s, —, the girl who takes care of the chickens.
die **Hülle**, –n, veil.
der **Hund**, –s, –e, dog.
hundert, hundred.
der **Hunger**, –s, hunger.
hungrig, hungry.
der **Husch**, –es, start, rapid flight.
hüte, *see* hüten.
hüten, *imp.* hütete, *p.p.* gehütet, to watch, guard.
die **Hütte**, –n, hut.

I

ich, I.
die **Idee'**, –n, idea.
ihm, him, it, to him, to it.
ihn, him, it.
Ihnen, you, to you; ihnen, them, to them.
Ihr, your; ihr, their, her.
im = in dem, in the, on the.
immer, always; — fort, on and on.
das **Imperfekt**, –s, –e, imperfect tense.
in, *prep. w. dat. or acc.* in, into.
inbrünstig, fervent, fervently.
der **Infinitiv'**, –s, –e, infinitive.

der **Inhalt**, –s, contents, subject matter, content.
innehalten (ich halte inne, du hältſt inne, er hält inne, wir halten inne, *etc.*), *imp.* hielt inne, *p.p.* innegehalten, to stop, be silent.
ins = in das, in the, into the.
die **Inſel**, –n, island.
intereſſant', interesting.
das **Interrogativ'pronomen**, –s, —, interrogative pronoun.
irren, *imp.* irrte, *p.p.* geirrt, to be mistaken, err, go astray.
iſt, is; iſt's, *p. 102*, it is.
ißt, *see* eſſen.

J

ja, yes; *p. 52, ll. 4, 17; p. 74, l. 26*, you know; *p. 68, l. 24*, why (*often added to make a sentence very emphatic*).
der **Jäger**, –s, —, hunter.
das **Jahr**, –es, –e, year; jahrelang, for years.
Jakob, Jacob.
jammern, *imp.* jammerte, *p.p.* gejammert, to wail, mourn.
jawohl', most certainly.
je, ever; — zwei, two each.
jeder, each, every.
jedermann, everybody.
jemand, some one, somebody.
jener, that.
jenſeits, yonder, on the other side.
jetzt, now; noch —, even yet.
Johann', John.
jung, young; *comp.* jünger, *super.* der jüngſte.
der **Junge**, –n, –n, lad, young man.
der **Jüngling**, –s, –e, young man.
der **Jüngſte**, –n, –n, the youngest.

K

kahl, bare, bald.
kalt, cold; *comp.* kälter, *super.* der kälteſte.
kam, *see* kommen.
kam . . . an, *see* ankommen.
käme, *subj.*, *see* kommen.
kamen, *see* kommen.
der **Kamerad'**, –en, –en, comrade.
kam hinein', *see* hineinkommen.
kann, *see* können.
die **Kanne**, –en, can.
kannſt, *see* können.
kannte, *see* kennen.
die **Kapel'le**, –n, chapel.
der **Kaſus**, —, —, case.
die **Katze**, –n, cat.
kaufen, *imp.* kaufte, *p.p.* gekauft, to buy.
kaum, scarcely.
keck, bold, impudent.
kein, no, not any, none.
kennen, *imp.* kannte, *p.p.* gekannt, to know (*by sight*), be acquainted with.
der **Kerl**, –s, –e, fellow.
das **Kind**, –es, –er, child.
das **Kindermädchen**, –s, —, nurse.
der **Kinderräuber**, –s, —, kidnapper.
das **Kinderzimmer**, –s, —, nursery.

die **Kirche**, –n, church.
klar, clear.
die **Klaſſe**, –n, class.
das **Kleid**, –es, –er, dress.
klein, small, little; *comp.* kleiner, *super.* der kleinſte.
die **Kleinen**, *pl.* little ones.
kleiner, *see* klein.
das **Klettern**, –s, climbing.
klettern, *imp.* kletterte, *p.p.* iſt geklettert, to climb.
klingen, *imp.* klang, *p.p.* geklungen, to ring.
klopfen, *imp.* klopfte, *p.p.* geklopft, to knock.
klug, clever, wise.
der **Knabe**, –n, –n, boy.
kochen, *imp.* kochte, *p.p.* gekocht, to cook.
die **Köchin**, –nen, cook.
kochte, *see* kochen.
kohlenſchwarz, *or* kohlſchwarz, black as coal.
komiſch, comical.
komm', *see* kommen.
der **Kommandant'**, –en, –en, commander.
kommen (ich komme, du kommſt, er kommt, wir kommen, *etc.*), *imp.* kam, *p.p.* iſt gekommen, to come, get; käme, would come.
komme wieder, *see* wiederkommen.
der **König**, –s, –e, king.
die **Königin**, –nen, queen.
konjugie'ren, *imp.* konjugier'te, *p.p.* konjugiert', to conjugate; ſind zu —, are conjugated.
die **Konjunktion'**, –en, conjunction.
können (ich kann, du kannſt, er kann, wir können, *etc.*), *imp.* konnte, *p.p.* gekonnt, to be able to, can; kann, *p.* 101, can do; könnte, *subj.* might, could.
könnte, could, *subj.*, *see* können.
der **Kopf**, –es, Köpfe, head.
der **Korb**, –es, Körbe, basket, hive.
das **Körbchen**, –s, —, little basket.
das **Korn**, –s, Körner, corn, grain; grain of corn.
das **Kornfeld**, –s, –er, wheat-field.
krachen, *imp.* krachte, *p.p.* gekracht, to crack, go off.
die **Kraft**, Kräfte, might, strength.
das **Krähen**, –s, crowing.
krähen, *imp.* krähte, *p.p.* gekräht, to crow.
die **Kralle**, –n, claw.
krank, sick; *comp.* kränker, *super.* der kränkſte.
der **Kranz**, –es, Kränze, crown.
der **Kreis**, –es, –e, circle, ring.
der **Kreuzweg**, –s, –e, crossroad.
kriechen, *imp.* kroch, *p.p.* iſt gekrochen, to creep.
der **Krieg**, –es, –e, war.
kroch, *see* kriechen.
kroch heraus', *see* herauskriechen.
die **Küche**, –n, kitchen.
der **Kuchen**, –s, —, cake.
die **Kuh**, Kühe, cow.
kühn, bold.
die **Kunſt**, Künſte, art.
der **Künſtler**, –s, —, artist.

der **Kunſtſinn**, –s, artistic feeling.
der **Kurfürſt**, –en, –en, elector.
kurz, short; *comp.* kürzer, *super.* der kürzeſte.
küſſen, *imp.* küßte, *p.p.* geküßt, to kiss.
die **Küſte**, –n, coast.
küßte, *see* küſſen.

L

das **Lächeln**, –s, smile.
lächeln, *imp.* lächelte, *p.p.* gelächelt, to smile.
lachen, *imp.* lachte, *p.p.* gelacht, to laugh.
der **Laden**, –s, Läden, shutter.
laden, *imp.* lud, *p.p.* geladen, to invite.
lag, *see* liegen.
lagen, *see* liegen.
lahm, lame.
das **Lamm**, –es, Lämmer, lamb.
die **Lampe**, –n, lamp.
das **Land**, –es, Länder, land.
lang, long; *comp.* länger, *super.* der längſte.
lange, a long time.
länger, *see* lang.
langſam, slow.
längſt, *see* lang; *as adv.* long, a long while.
der **Lärm**, –es, –e, noise.
laſſen (ich laſſe, du läſſeſt, er läßt, wir laſſen, *etc.*), *imp.* ließ, *p.p.* gelaſſen, to leave, let, cause, allow.
laß, let, *imperative of* laſſen.
läßt, *see* laſſen.
laufen (ich laufe, du läufſt, er läuft, wir laufen, *etc.*), *imp.* lief, *p.p.* iſt gelaufen, to run.
läuft, *see* laufen.
die **Laune**, –n, temper, mood.
laut, loud, loudly, aloud: *comp.* lauter, *super.* der lauteſte.
lauter, *adj.*, *see* laut.
lauter, *adv.* pure, nothing but, real.
lautlos, noiseless.
leb', long live! *imperative of* leben.
das **Leben**, –s, life.
leben, *imp.* lebte, *p.p.* gelebt, to live, dwell.
lebte, *see* leben.
leer, empty.
legen, *imp.* legte, *p.p.* gelegt, to lay, lay down.
legte . . . nieder, *see* niederlegen.
lehren, *imp.* lehrte, *p.p.* gelehrt, to teach.
der **Lehrer**, –s, —, teacher.
lehrte, *see* lehren.
leicht, easy, light.
das **Leid**, –es, –e, sorrow, pain.
leiſe, soft, gentle, mild.
leiſten, *imp.* leiſtete, *p.p.* geleiſtet, to do, effect.
die **Leiter**, –n, ladder.
lenken, *imp.* lenkte, *p.p.* gelenkt, to turn, steer.
lernen, *imp.* lernte, *p.p.* gelernt, to learn.
leſen, (ich leſe, du lieſt, er lieſt, wir leſen, *etc.*), *imp.* las, *p.p.* geleſen, to read.

die **Leute**, *pl.* people.
das **Licht**, –es, –er, light.
licht, light, bright; open; *comp.* lichter, *super.* der lichteſte.
lieb, dear, nice, agreeable, friendly.
lieben, *imp.* liebte, *p.p.* geliebt, to love.
lieber, rather.
liebkoſen, *imp.* liebkoſte, *p.p.* geliebkoſt, to pet, caress, make love to.
liebte, *see* lieben.
lief', ran, *see* laufen.
liefen, *see* laufen.
liefen zu, *see* zulaufen.
lief . . . fort, *see* fortlaufen.
lief nach, *see* nachlaufen.
liegen, *imp.* lag, *p.p.* gelegen, to lie, recline.
liegt, *see* liegen.
ließ, had, let, *imp. of* laſſen.
ließen, *see* laſſen.
linſengroß, as big as a lentil.
Linzer, people of Linz.
liſpeln, *imp.* liſpelte, *p.p.* geliſpelt, to lisp.
die **Liſte**, –n, list.
das **Lob**, –es, praise.
loben, *imp.* lobte, *p.p.* gelobt, to praise.
das **Loch**, –es, Löcher, hole.
die **Locke**, –n, lock of hair.
der **Löffel**, –s, —, spoon.
der **Lohn**, –s, Löhne, pay, salary.
los, loose; was iſt —, what's up?
löſchen, *imp.* löſchte, *p.p.* gelöſcht, to extinguish, put out.
losreißen, *imp.* riß los, *p.p.* losgeriſſen, to tear loose.
loswerden (ich werde los, du wirſt los, er wird los, wir werden los, *etc.*), *imp.* wurde los, *p.p.* iſt losgeworden, to get rid of.
loszuwerden, *see* loswerden.
die **Luſt**, Lüſte, pleasure, joy, delight; *p. 100, l. 20*, meine — dran ſchau', take pleasure in gazing upon them.
luſtig, gay; *comp.* luſtiger, *super.* der luſtigſte.
luſtiger, *see* luſtig.

M

machen, *imp.* machte, *p.p.* gemacht, to make, do.
machte an, *see* anmachen.
machte auf, *see* aufmachen.
machte . . . feſt, *see* feſtmachen.
machte zu, *see* zumachen.
das **Mädchen**, –s, —, girl.
mag, *see* mögen.
das **Mal**, –es, –e, time.
malen, *imp.* malte, *p.p.* gemalt, to paint.
der **Maler**, –s, —, painter.
malt, *see* malen.
man, they, people, one.
der **Mann**, –es, Männer, man, husband.
männlich, manly, masculine.
das **Märchen**, –s, —, fairy tale.
der **Marktplatz**, –es, Marktplätze, market place.

matt, pale, wan; weary.
die **Mauer**, –n, wall.
die **Maus**, Mäuſe, mouse.
das **Meer**, –es, –e, sea; Rotes —, Red Sea.
mehr, more.
mehrere, several.
mein, my, mine.
meinen, *imp.* meinte, *p.p.* gemeint, to think, mean.
die **Meinung**, –en, meaning; opinion.
der **Meiſter**, –s, —, master.
melken (ich melke, du milkſt, er milkt, wir melken, *etc.*), *imp.* molk, *p.p.* gemolken; *also weak* (ich melke, du melkſt, er melkt, *etc.*), to milk.
der **Menſch**, –en, –en, human being.
merken, *imp.* merkte, *p.p.* gemerkt, to notice, mark.
das **Meſſer**, –s, —, knife.
mich, me, *see* ich.
die **Milch**, milk.
die **Minu'te**, –n, minute.
mir, me, to me, *see* ich; *p.* 99, mir iſt, it seems to me, I feel.
mit, *prep. w. dat.* with; *as adv.* along.
mitbringen, *imp.* brachte mit, *p.p.* mitgebracht, to bring along.
mitgehen, *imp.* ging mit, *p.p.* iſt mitgegangen, to go with, go along.
mitgeholfen, *see* mithelfen.
das **Mitglied**, –s, –er, associate, member.
mithelfen (ich helfe mit, du hilfſt mit, er hilft mit, wir helfen mit, *etc.*), *imp.* half mit, *p.p.* mitgeholfen, to help.
mitkommen, *imp.* kam mit, *p.p.* iſt mitgekommen, to take along.
mitnehmen, (ich nehme mit, du nimmſt mit, er nimmſt mit, wir nehmen mit, *etc.*), *imp.* nahm mit, *p.p.* mitgenommen, to take along.
der **Mittag**, –s, –e, noon.
das **Mittageſſen**, –s, —, midday meal.
das **Mittagsbrot**, –es, midday meal.
die **Mittagsſtunde**, –n, noon hour.
der **Mittagstanz**, –es, Mittagstänze, midday dance.
das **Mittel**, –s, —, remedy way.
mitten, in the middle.
die **Mitternacht**, Mitternächte, midnight.
möchte, should *or* would like, *see* mögen.
mögen (ich mag, du magſt, er mag, wir mögen, *etc.*), *imp.* mochte, *p.p.* gemocht, to wish to, like to, may; möchte, might.
möglich, possible.
molk, *see* melken.
das **Moosweiblein**, –s, —, moss-maiden.
morden, *imp.* mordete, *p.p.* gemordet, to murder.

der **Morgen**, –s, —, morning; morgen, to-morrow; morgens, in the morning, mornings.
der **Morgenſchlaf**, –s, morning nap.
das **Morgenſchläfchen**, –s, —, little morning nap.
der **Morgentau**, –s, morning dew.
müde, tired.
die **Müdigkeit**, weariness.
die **Mühe**, –n, trouble, pains.
der **Mund**, –es, Munde *and* Münder, mouth.
Mündliches, something oral, oral exercise.
munter, gay, joyful.
die **Muſik'**, music.
der **Muſikant'**, –en, –en, musician.
müſſen (ich muß, du mußt, er muß, wir müſſen, *etc.*), *imp.* mußte, *p.p.* gemußt, to have to, must.
müſſen fort, must go away.
muß, *see* müſſen.
die **Mutter**, Mütter, mother.

N

nach, *prep. w. dat.* after, at, to, towards; — Hauſe gehen, to go home.
nachdem', after.
nachfolgen, *imp.* folgte nach, *p.p.* iſt nachgefolgt, to follow.
nachgehen, *imp.* ging nach, *p.p.* iſt nachgegangen, to go after.
nachläſſig, careless.
nachlaufen (ich laufe nach, du läufſt nach, er läuft nach, wir laufen nach, *etc.*), *imp.* lief nach, *p.p.* iſt nachgelaufen, to run after.
die **Nachricht**, –en, news.
nachrufen, *imp.* rief nach, *p.p.* nachgerufen, to call after.
die **Nacht**, Nächte, night; **nachts**, at night.
der **Nacken**, –s, —, neck.
nahe, near; — an, — bei, near by (*all are followed by the dative case*).
nähern, *imp.* näherte, *p.p.* genähert, to draw near; ſich —, [approach.
nahm, *see* nehmen.
nannte, *see* nennen.
die **Natur'**, –en, nature.
natür'lich, natural, of course.
neben, *prep. w. dat. or acc.* beside, by, near.
nehmen (ich nehme, du nimmſt, er nimmt, wir nehmen, *etc.*), *imp.* nahm, *p.p.* genommen, to take.
nein, no.
nennen, *imp.* nannte, *p.p.* genannt, to name, call.
nennet, *p. 102, l. 7*, can name, *see* nennen.
neu, new.
neugeboren, newborn.
neugierig, inquisitive, curious.
neun, nine.
neunt, ninth.
nicht, not.
nichts, nothing, in no wise.
nie, never.
nieder, down.
niederlegen, *imp.* legte nieder, *p.p.* niedergelegt, to lay down.

niederſetzen, *imp.* ſetzte nieder, *p.p.* niedergeſetzt, to set down.
niederſinken, *imp.* ſank nieder, *p.p.* iſt niedergeſunken, to sink down.
niedlich, cunning.
niemand, nobody.
nimmt, *see* nehmen.
nimmt ein, *p. 102, l. 18*, takes hold of, *see* einnehmen.
noch, yet, still, again; weder . . . —, neither . . . nor; — einmal, once more; — nicht, not yet.
der **Norden**, –s, north.
die **Not**, need.
der **Notfall**, –s, Notfälle, need.
nötig, necessary.
nun, well, now.
nur, only, but, scarcely, solely.

O

O, O *or* oh.
ob, whether, if.
oben, up, upstairs.
obgleich', although.
das **Objekt'**, –es, –e, object.
der **Ochs**, Ochſen, Ochſen, ox.
oder, or.
offen, open.
der **Offizier'**, –s, –e, officer.
öffnen, *imp.* öffnete, *p.p.* geöffnet, to open.
oft, often.
öfters, often.
Oh! oh!
ohne, *prep. w. acc.* without.
das **Ohr**, –es, –en, ear.
original', original.
der **Ort**, –es, –e *and* Örter, place, spot.

P

packte . . . ein, *see* einpacken.
der **Palaſt'**, –es, Palä'ſte, palace.
das **Papier'**, –es, –e, paper.
die **Papier'blume**, –n, paper flower.
der **Pelz**, –es, –e, skin, fur.
das **Perfekt'**, –s, –e, perfect tense.
die **Perle**, –n, pearl.
die **Perſon'**, –en, person.
das **Perſonal'pronomen**, –s, —, personal pronoun.
die **Pfanne**, –n, pan.
der **Pfannkuchen**, –s, —, pancake.
die **Pfeife**, –n, pipe.
der **Pfeifer**, –s, —, piper.
das **Pferd**, –es, –e, horse.
die **Pflicht**, –en, duty.
pflücken, *imp.* pflückte, *p.p.* gepflückt, to pick, gather.
die **Piſto'le**, –n, pistol.
plagen, *imp.* plagte, *p.p.* geplagt, to tease, worry.
der **Plan**, –es, Pläne, plan.
die **Plankenwand**, Plankenwände, plank wall.
der **Platz**, –es, Plätze, place.
plötzlich, suddenly.
der **Plunder**, –s, plunder, spoil.
der **Plural'**, –s, –e, plural.
das **Plusquamperfekt'**, –s, –e, pluperfect tense.
das **Poſſeſſiv'pronomen**, –s, —, possessive pronoun.
der **Poſten**, –s, —, post (*of duty*).

prächtig, magnificent, superb, glorious; favorable, auspicious.
die **Präpoſition'**, –en, preposition.
das **Präſens**, present tense.
der **Präſident'**, –en, –en, president.
preiſen, *imp.* pries, *p.p.* geprieſen, to praise.
der **Prieſter**, –s, —, priest.
der **Prinz**, –en, –en, prince.
die **Prinzeſ'ſin**, –nen, princess.
das **Prono'men**, –s, —, pronoun.
der **Pſalm**, –es, –en, psalm.
pünktlich, careful, exact.

R

der **Rand**, –es, Ränder, edge.
rapportie'ren, *imp.* rapportier'te, *p.p.* rapportiert', to report.
raſch, quick, quickly.
der **Rat**, –es, Räte, advice; council; councilor.
das **Rathaus**, –es, Rathäuſer, city hall.
der **Ratsherr**, –n, –en, councilor.
die **Ratte**, –en, rat.
rauben, *imp.* raubte, *p.p.* geraubt, to rob, steal (*requires dative case of person robbed*).
der **Räuber**, –s, —, robber.
die **Räuberin**, –nen, woman robber.
das **Räuberkind**, –es, –er, robber's child.
rauchen, *imp.* rauchte, *p.p.* geraucht, to smoke.
der **Raum**, –es, Räume, room, space.
das **Recht**, –es, –e, right; *p. 97, ll. 6, 7*, recht haben, to be right.
recht, right, just, true; das iſt mir ſchon —, that suits me perfectly.
reden, *imp.* redete, *p.p.* geredet, to speak, say, talk.
redlich, honest.
das **Reflexiv'pronomen**, –s, —, reflexive pronoun.
das **Reich**, –es, –e, empire, realm.
reich, rich.
reichen, *imp.* reichte, *p.p.* gereicht, to stretch out, hand.
die **Reichstruppen**, *pl.* imperial troops.
die **Reihe**, –n, row, turn; der — nach, in turn, in order.
rein, pure.
die **Reiſe**, –n, travel, journey.
reiſen, *imp.* reiſte, *p.p.* iſt gereiſt, to travel, journey.
der **Reiſende**, –n, –n, traveler.
reiſte fort, *see* fortreiſen.
reiſten, *see* reiſen.
reißen, *imp.* riß, *p.p.* geriſſen, to tear.
reiten, *imp.* ritt, *p.p.* iſt geritten, to ride.
der **Reiter**, –s, —, rider.
das **Reiterbild**, –es, –er, statue of a man on horseback.
der **Rekrut'**, –en, –en, recruit.
das **Relativ'pronomen**, –s, —, relative pronoun.
der **Relativ'ſatz**, –es, Relativſätze, relative clause.

reuen, *imp.* reute, *p.p.* gereut, to rue.
reuig, sorry, repentant.
der **Rhein**, –es, Rhine.
der **Richter**, –s, —, judge.
richtig, in the right direction, right, correct.
rief, *see* rufen.
rief aus, *see* ausrufen.
riefen, *see* rufen.
rief . . . nach, *see* nachrufen.
der **Riese**, –n, –n, giant.
riß, *see* reißen.
ritt, *see* reiten.
der **Ritter**, –s, —, knight.
der **Rock**, –es, Röcke, coat.
rollen, *imp.* rollte, *p.p.* gerollt, *trans., or intrans. w.* sein, to roll.
rollend, rolling.
rollte, *see* rollen.
die **Rose**, –n, rose.
der **Rost**, –es, rust.
rot, red.
das **Ruder**, –s, —, oar.
rudern, *imp.* ruderte, *p.p.* ist *or* hat gerudert, to row.
der **Ruf**, –es, reputation.
rufen, *imp.* rief, *p.p.* gerufen, to call.
die **Ruhe** (Ruh'), rest, repose.
ruhen, *imp.* ruhte, *p.p.* geruht, to rest.
ruhig, quiet, peaceful.
rund, round, plump.

S

der **Saal**, –es, Säle, room, hall.
die **Sache**, –n, thing, matter.
sächlich, neuter.
der **Saft**, –es, Säfte, sap.
sag', *see* sagen.
sagen, *imp.* sagte, *p.p.* gesagt, to say, tell.
sag' . . . vor, *see* vorsagen.
sah, *see* sehen.
sah . . . an, *see* ansehen.
sah . . . aus, *see* aussehen.
sahen, *see* sehen.
sah . . . hin, *see* hinsehen.
sah . . . hinunter, *see* hinuntersehen.
sah . . . hinweg, *see* hinwegsehen.
das **Samenkorn**, –es, Samenkörner, grain of wheat.
sang, *see* singen.
sank, *see* sinken.
sank . . . nieder, *see* niedersinken.
saß, *see* sitzen.
der **Satz**, –es, Sätze, sentence.
das **Schach**, –s, chess.
das **Schachspiel**, –s, –e, game of chess.
der **Schachspieler**, –s, —, chess player.
schade, a pity.
der **Schaden**, –s, Schäden, penalty, harm, loss, damage.
das **Schaf**, –es, –e, sheep.
der **Schäfer**, –s, —, shepherd.
schaffen, *imp.* schuf, *p.p.* geschaffen, to create.
schaffen, *imp.* schaffte, *p.p.* geschafft, to work, act, do, perform; provide; bring, take.

ſchafft, *see* ſchaffen.

der **Schall**, –es, –e, sound, clang.

ſchalt, *see* ſchelten.

ſchämen, ſich, *imp.* ſchämte, *p.p.* geſchämt, to be ashamed.

ſchämten; ſich —, *see* ſchämen.

die **Schanze**, –n, rampart.

ſcharf, sharp; *comp.* ſchärfer, *super.* der ſchärfſte.

ſchau', *see* ſchauen; *p. 100, l. 20*, meine Luſt dran ſchau', take pleasure in gazing upon them.

ſchauen, *imp.* ſchaute, *p.p.* geſchaut, to gaze.

ſchaute . . . an, *see* anſchauen.

ſchaut heraus', *see* herausſchauen.

ſchaut hinein', *see* hineinſchauen.

ſcheinen, *imp.* ſchien, *p.p.* geſchienen, to shine; seem, appear.

ſchelten (ich ſchelte, du ſchiltſt, er ſchilt, wir ſchelten), *imp.* ſchalt, *p.p.* geſcholten, to scold.

die **Schere**, –n, scissors.

ſchicken, *imp.* ſchickte, *p.p.* geſchickt, to send; ſich —, to happen, occur; be suitable to; befit, beseem; get on well.

ſchickt (ſich) . . . an, *see* anſchicken.

das **Schiff**, –es, –e, ship.

die **Schildwache**, –n, sentinel.

der **Schlaf**, –es, sleep.

ſchlafen (ich ſchlafe, du ſchläfſt, er ſchläft, wir ſchlafen, *etc.*), *imp.* ſchlief, *p.p.* geſchlafen, to sleep.

ſchlafend, sleeping.

der **Schläfer**, –s, —, sleeper.

ſchläfrig, sleepy.

ſchläft, *see* ſchlafen.

das **Schlafzimmer**, –s, —, bedroom.

ſchlagen (ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt, wir ſchlagen, *etc.*), *imp.* ſchlug, *p.p.* geſchlagen, to strike.

ſchlägt . . . zu, *see* zuſchlagen, to shut suddenly.

ſchlau, sly.

ſchlecht, bad.

ſchleichen, *imp.* ſchlich, *p.p.* iſt geſchlichen, to glide, creep.

ſchleicht, *see* ſchleichen.

der **Schleier**, –s, —, veil.

ſchleudern, *imp.* ſchleuderte, *p.p.* geſchleudert, to hurl.

ſchlichen, *see* ſchleichen.

ſchlichen . . . fort, *see* fortſchleichen.

ſchlichen hinauf', *see* hinaufſchleichen.

ſchlief, *see* ſchlafen.

ſchlief . . . ein, *see* einſchlafen.

ſchließen, *imp.* ſchloß, *p.p.* geſchloſſen, to close, lock, complete; das Bündnis ſoll geſchloſſen werden, the alliance shall be made.

das **Schloß**, –es, Schlöſſer, castle.

der **Schloßgarten**, –s, Schloßgärten, castle garden.

der **Schloßhof**, –es, Schloßhöfe, castle courtyard.

die **Schloßmauer**, –n, castle wall.

ſchloß . . . zu, *see* zuſchließen.

ſchluchzen, *imp.* ſchluchzte, *p.p.* geſchluchzt, to sob.
ſchlug, *see* ſchlagen.
der **Schlüſſel**, –s, —, key.
der **Schmerz**, –es, Schmerzen, pain; sorrow, grief.
der **Schmied**, –es, –e, blacksmith.
ſchnappen, *imp.* ſchnappte, *p.p.* geſchnappt, to snap (at), snatch.
ſchneiden, *imp.* ſchnitt, *p.p.* geſchnitten, to cut.
ſchneien, *imp.* ſchneite, *p.p.* geſchneit, to snow.
ſchnell, rapid, quick, fast.
die **Schnelle**, *p. 104, l. 6*, rapidity.
die **Schnur**, Schnüre, string.
der **Schnurrbart**, –es, Schnurrbärte, mustache.
ſchon, already.
ſchön, beautiful, handsome, fine; all right; *comp.* ſchöner, *super.* der ſchönſte.
ſchonend, cautious, considerate.
ſchöner, *see* ſchön.
Schönes, *p. 74, l. 22*, was . . . —, what fine thing.
die **Schönheit**, –en, beauty.
ſchönſt, *see* ſchön.
der **Schöpfer**, –s, —, creator.
der **Schoß**, –s, Schöſſe; *p. 102, l. 10, poetical for* bosom.
der **Schreck**, –es, –e, fear, fright.
der **Schrecken**, –s, —, fear, fright.
ſchreiben, *imp.* ſchrieb, *p.p.* geſchrieben, to write.
ſchreibt, *see* ſchreiben.
das **Schreien**, –s, screaming, crying.
ſchreien, *imp.* ſchrie, *p.p.* geſchrien, to cry, scream, shout.
ſchreiten, *imp.* ſchritt, *p.p.* iſt geſchritten, to stride.
ſchrie, *see* ſchreien.
Schriftliches, something written, written exercise.
ſchritt, *see* ſchreiten.
die **Schule**, –n, school.
der **Schüler**, –s, —, pupil, scholar.
der **Schullehrer**, –s, —, school teacher.
der **Schultheiß**, –en, –en, (village) magistrate; *here* president of the council.
der **Schuſter**, –s, —, cobbler.
der **Schutz**, –es, defense; — und Trutz, defense and offense.
ſchwach, weak; *comp.* ſchwächer, *super.* der ſchwächſte.
ſchwamm, *see* ſchwimmen.
der **Schwan**, –es, Schwäne, swan.
der **Schwanz**, –es, Schwänze, tail.
ſchwarz, black.
ſchweigen, *imp.* ſchwieg, *p.p.* geſchwiegen, to be silent.
ſchweigend, silent.
das **Schwein**, –es, –e, pig, hog.
ſchwer, heavy; severe; hard, difficult.
die **Schweſter**, –n, sister.
ſchwimmen, *imp.* ſchwamm, *p.p.* iſt geſchwommen, to swim, float.
ſechs, six.
ſechſt, sixth.
ſechzehn, sixteen.

der **See**, –s, –n, lake.
ſehe, *see* ſehen.
ſehen (ich ſehe, du ſiehſt, er ſieht, wir ſehen, *etc.*), *imp.* ſah, *p.p.* geſehen, to see, look.
ſehen . . . an, *see* anſehen.
ſehen . . . aus, *see* ausſehen.
ſehr, very, very much, greatly.
ſeht, *imperative of* ſehen.
ſei (*subj. of* ſein), am, may be, be, was.
ſein (ich bin, du biſt, er iſt, wir ſind, ihr ſeid, ſie ſind), *imp.* war, *p.p.* iſt geweſen, to be; *p. 99, l. 9*, mir iſt, it seems to me, I feel.
ſein, his, its, her.
ſeit, *prep. w. dat.* since, during, for.
ſeitdem', *adv.* since then; *conj.* since.
die **Seite**, –n, side, page; beiſeite, to one side, apart.
ſelbſt, self, myself, yourself, himself, herself, itself, themselves, oneself; even.
ſetzen, *imp.* ſetzte, *p.p.* geſetzt, to set down, place; ſich —, to take a seat.
ſetzte ſich, *see* ſich ſetzen.
ſich, himself, herself, itself, themselves; each other; together.
ſicher, sure, certain.
Sie, you; ſie, she, her, they, them.
ſieben, seven.
ſiebent, seventh.
ſiegen, *imp.* ſiegte, *p.p.* geſiegt, to conquer.
ſieh, *see* ſehen.
ſiehe, *see* ſehen.
ſiehe . . . an, *see* anſehen.
ſiehſt, *see* ſehen.
das **Silber**, –s, silver.
ſind, *see* ſein.
ſinge, *see* ſingen.
das **Singen**, –s, singing.
ſingen, *imp.* ſang, *p.p.* geſungen, to sing.
ſingend, singing.
der **Singular'**, –s, –e, singular.
ſinken, *imp.* ſank, *p.p.* iſt geſunken, to sink.
ſitzen, *imp.* ſaß, *p.p.* geſeſſen, to sit.
ſitzet, sits; *p. 102, l. 1*, is sitting.
ſitzt, *see* ſitzen.
ſo, so, as, like.
ſobald', as soon as.
ſoe'ben, just.
ſogleich', immediately.
der **Sohn**, –es, Söhne, son.
ſolcher, such.
der **Soldat'**, –en, –en, soldier.
ſoll, *see* ſollen.
ſollen (ich ſoll, du ſollſt, er ſoll, wir ſollen, *etc.*), *imp.* ſollte, *p.p.* geſollt, to be required to, be obliged to (*because commanded by one with authority*); be said to; *subj.*, ſollte, ought to (*moral obligation*).
ſollte, *see* ſollen.
der **Sommer**, –s, —, summer.

ſondern, but.
die **Sonne**, –n, sun.
der **Sonnenaufgang**, –s, sunrise.
der **Sonnenſchein**, –s, sunshine.
der **Sonnenuntergang**, –s, sunset.
der **Sonntag**, –s, –e, Sunday; Sonntags, on Sundays.
ſonſt, or, otherwise, unless.
die **Sorge**, –n, care.
ſorgſam, careful.
ſowie', like, as.
ſpalten, *imp.* ſpaltete, *p.p.* geſpaltet, to split.
ſpann, *see* ſpinnen.
ſpät, late.
ſpazie'ren, *imp.* ſpazier'te, *p.p.* iſt ſpaziert', to walk.
das **Spiel**, –es, –e, play.
ſpiele, *see* ſpielen.
ſpielen, *imp.* ſpielte, *p.p.* geſpielt, to play.
das **Spielzeug**, –s, –e, playthings.
die **Spindel**, –n, spindle.
das **Spinnen**, –s, spinning.
ſpinnen, *imp.* ſpann, *p.p.* geſponnen, to spin.
ſpitz *or* **ſpitzig**, sharp, pointed.
ſprach, *see* ſprechen.
ſprach . . . aus, *see* ausſprechen.
ſprachen, *see* ſprechen.
ſprang, *see* ſpringen.
ſprang hinauf', *see* hinaufſpringen.
das **Sprechen**, –s, talking.
ſprechen (ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht, wir ſprechen, *etc.*), *imp.* ſprach, *p.p.* geſprochen, to speak, talk.
ſpricht, *see* ſprechen; *p. 98, l. 2*, says.
ſpringen, *imp.* ſprang, *p.p.* iſt geſprungen, to run, jump.
ſpringend, jumping.
ſpringen herum', *see* herumſpringen.
ſtachen, *see* ſtechen.
die **Stadt**, Städte, city.
das **Stadthaus**, –es, Stadthäuſer, city hall.
das **Stadttor**, –s, –e, city gate.
ſtand, *see* ſtehen.
ſtand . . . auf, *see* aufſtehen.
ſtanden, *see* ſtehen.
die **Stange**, –n, stick, staff, pole.
ſtark, strong; *comp.* ſtärker, *super.* der ſtärkſte.
ſtatt, *prep. w. gen.*, instead of.
ſtechen (ich ſteche, du ſtichſt, er ſticht, wir ſtechen, *etc.*), *imp.* ſtach, *p.p.* geſtochen, to sting.
ſtecken, *imp.* ſteckte, *p.p.* geſteckt, to put, plant.
ſteckte . . . ein, *see* einſtecken.
ſtehen, *imp.* ſtand, *p.p.* geſtanden, to stand.
ſtehen . . . auf, *see* aufſtehen.
ſtehlen (ich ſtehle, du ſtiehlſt, er ſtiehlt, wir ſtehlen, *etc.*), *imp.* ſtahl, *p.p.* geſtohlen, to steal.
ſteht, *see* ſtehen.
ſteigen, *imp.* ſtieg, *p.p.* iſt geſtiegen, to climb.
ſteigern, *imp.* ſteigerte, *p.p.* geſteigert, to compare (*adjectives*).
der **Stein**, –es, –e, stone.

die **Steinlawine**, –n, stone slide.
die **Stelle**, –n, place, spot; an —, in place of.
ſtellen, *imp.* ſtellte, *p.p.* geſtellt, to put, place; ſie — Fragen, they ask questions.
ſtellte . . . auf, *see* aufſtellen.
ſtellten, *see* ſtellen.
ſtellten . . . an, *see* anſtellen.
ſterbe, *see* ſterben.
ſterben (ich ſterbe, du ſtirbſt, er ſtirbt, wir ſterben, *etc.*), *imp.* ſtarb, *p.p.* iſt geſtorben, to die.
ſtets, always.
ſtiegen, *see* ſteigen.
ſtieß, *see* ſtoßen.
ſtieß . . . zurück, *see* zurückſtoßen.
ſtill, quiet, still; —, *for* ſei —, be quiet.
ſtillſtehen, *imp.* ſtand ſtill, *p.p.* ſtillgeſtanden, to stand still.
der **Stock**, –es, Stöcke, stick.
ſtolz, proud.
ſtöre, *see* ſtören.
ſtören, *imp.* ſtörte, *p.p.* geſtört, to disturb.
das **Stoßen**, –s, pushing.
ſtoßen (ich ſtoße, du ſtößt, er ſtößt, wir ſtoßen, *etc.*), *imp.* ſtieß, *p.p.* geſtoßen, to push, kick, thrust.
der **Straßburger**, –s, —, Strassburger.
die **Straße**, –n, street.
ſtreicheln, *imp.* ſtreichelte, *p.p.* geſtreichelt, to stroke, pet.
ſtreiten, *imp.* ſtritt, *p.p.* geſtritten, to fight, battle.
ſtreng, stern.
der **Strich**, –es, –e, dash, line.
der **Strom**, –es, Ströme, river, stream.
das **Stück**, –es, –e, piece.
der **Stuhl**, –es, Stühle, chair; *p. 103, l. 14*, bell cage, belfry.
ſtumm, mute, silent.
die **Stunde**, –n, hour, lesson, class.
ſtürmen, *imp.* ſtürmte, *p.p.* geſtürmt, to storm.
das **Subſtantiv'**, –s, –e, substantive, noun.
ſuchen, *imp.* ſuchte, *p.p.* geſucht, to seek.
das **Suffix'**, –es, –e, suffix.
ſüß, sweet.
die **Synop'ſe**, –n, synopsis.

T

tadellos, without flaw.
tadeln, *imp.* tadelte, *p.p.* getadelt, to criticize.
der **Tag**, –es, –e, day.
täglich, daily.
das **Tal**, –es, Täler, valley.
der **Tanz**, –es, Tänze, dance.
das **Tanzen**, –s, dancing.
tanzen, *imp.* tanzte, *p.p.* getanzt, to dance.
die **Tanzluſt**, pleasure of the dance, love for dancing.
die **Tanzmuſik**, dance music.
tanzte, *see* tanzen.
tanzte herum', *see* herumtanzen.
die **Tat**, –en, deed.
tat, did, *see* tun.
tauchte . . . auf, *see* auftauchen.

tauſend, one thousand.
tauſendmal, a thousand times.
teilte . . . aus, *see* austeilen.
der **Teller**, –s, —, plate.
tief, deep.
das **Tier**, –es, –e, animal.
der **Tiſch**, –es, –e, table.
die **Tochter**, Töchter, daughter.
der **Tod**, –es, death.
tönen, *imp.* tönte, *p.p.* getönt, to sound, ring.
der **Topf**, –es, Töpfe, pot, kettle.
das **Tor**, –es, Tore, gate.
der **Torwärter**, –s, —, gatekeeper.
tot, dead.
töten, *imp.* tötete, *p.p.* getötet, to kill.
totenblaß, deathly pale.
töteten, *see* töten.
totlachen; zum Totlachen, killingly funny.
totlachen, *imp.* lachte tot, *p.p.* tot gelacht; ſich —, to laugh oneself (half) to death.
träge, lazy.
tragen (ich trage, du trägſt, er trägt, wir tragen, *etc.*), *imp.* trug, *p.p.* getragen, to carry, wear.
trank, *see* trinken.
trat, *see* treten.
traten . . . ein, *see* eintreten.
trauen, *imp.* traute, *p.p.* getraut, *trans.* to marry, unite (others) in marriage.
trauern, *imp.* trauerte, *p.p.* getrauert, to mourn.
der **Traum**, –es, Träume, dream.
traurig, sad; *comp.* trauriger, *super.* der traurigſte.
traute, *see* trauen.
die **Trauung**, –en, wedding.
die **Treppe**, –n, stairs.
treten (ich trete, du trittſt, er tritt, wir treten, *etc.*), *imp.* trat, *p.p.* iſt getreten, to step, tread.
treu, faithful.
trinken, *imp.* trank, *p.p.* getrunken, to drink.
das **Trinkhorn**, –s, Trinkhörner, drinking-horn.
tröſten, *imp.* tröſtete, *p.p.* getröſtet, to comfort.
trüb, dim.
trugen, *see* tragen.
der **Trutz**, –es, defiance, offense.
tüchtig, hard, thoroughly.
tun (ich tue, du tuſt, er tut, wir tun, *etc.*), *imp.* tat, *p.p.* getan, to do, make; *p. 83, l. 4*, zuleide —, to harm.
die **Tür**, –en, door.
der **Turm**, –es, Türme, tower.

U

üben, *imp.* übte, *p.p.* geübt, to practice; ſind zu —, are to be practiced.
über, *prep. w. dat. or acc.* above, over, beyond, at, after, more; concerning, about.
überall', all over, everywhere.
überbrin'gen, *imp.* überbrach'te *p.p.* überbracht', to deliver.
überfal'len (ich überfal'le, du überfällſt', er überfällt', wir

überfal'len, *etc.*), *imp.* überfiel', *p.p.* überfal'len, to surprise.

überga'ben, *see* übergeben.

überge'ben (ich überge'be, du übergibſt', er übergibt', wir überge'ben, *etc.*), *imp.* übergab', *p.p.* überge'ben, to hand over.

überlaſ'ſen (ich überlaſ'ſe, du überläßt', er überläßt', wir überlaſ'ſen, *etc.*), *imp.* überließ', *p.p.* überlaſ'ſen, to leave, intrust.

überlie'ßen, *see* überlaſſen.

übernach'ten, *imp.* übernach'tete, *p.p.* übernach'tet, to spend the night.

überrum'peln, *imp.* überrum'pelte, *p.p.* überrum'pelt, to take by surprise.

überſe'tzen, *imp.* überſetz'te, *p.p.* überſetzt', to translate.

übertra'gen (ich übertra'ge, du überträgſt', er überträgt', wir übertra'gen, *etc.*), *imp.* übertrug', *p.p.* übertra'gen, to translate.

das **Ufer**, –s, —, bank.

die **Uhr**, –en, clock; o'clock.

um, *prep. with acc.* around, about, at, for, by, after; *adv.* around, about, over, up; — ſo . . ., so much the . . .; — zu *with infin.* (in order) to, so as to.

umdrehen, *imp.* drehte um, *p.p.* umgedreht, to turn around, turn over.

umdrehte, *see* umdrehen.

umher', around.

umrin'gen, *imp.* umring'te, *p.p.* umringt', to surround.

ums = um das, around the; um's, *p. 82, l. 22* = um des. *The preposition* um . . . willen *takes an object in the genitive case;* um's Himmels willen, for heaven's sake.

unbedeutend, unimportant.

unbewacht', unwatched, unguarded.

unbewußt, unbeknown, unexpectedly.

und, and.

der **Undank**, –s, ingratitude.

undankbar, ungrateful.

unermüdlich, unwearied.

ungeduldig, impatient.

ungehalten, wrathful, angry.

ungeheu'er, immense.

ungeſchickt, awkward.

ungeſe'hen, unseen.

ungeſpon'nen, unspun.

ungeſtört', undisturbed.

unglaub'lich, incredible.

unglücklich, unhappy; *comp.* unglücklicher, *super.* der unglücklichſte.

die **Uniform'**, –en, uniform.

unmög'lich, impossible.

uns, us, to us; *see* wir.

unſer, our.

unſrig–, der, die, das unſrige, ours.

unter, *prep. w. dat. or acc.* under, among.

unterdeſ'ſen, in the meanwhile.

untergehen, *imp.* ging unter, *p.p.* iſt untergegangen, to go down.

die **Unterhal'tung**, –en, conversation.
unterwegs', on the way.
unvollen'det, incomplete, unfinished.
unwohl, not well.
uralt, ever so old, extremely old.

V

der **Vater**, –s, Väter, father.
das **Vaterland**, –es, country, fatherland.
verab'ſchieden, *imp.* verab'ſchiedete, *p.p.* verab'ſchiedet, to take leave.
verab'ſchiedeten, *see* verabſchieden.
das **Verb**, –s, –en, verb.
verbinden, *imp.* verband, *p.p.* verbunden, to connect, join.
die **Verbin'dung**, –en, connection; in — bringen, to connect, join.
verblüffen, *imp.* verblüffte, *p.p.* verblüfft, to confuse, disconcert, dumfound.
verbrann'te, *see* verbrennen.
verbren'nen, *imp.* verbrann'te, *p.p.* verbrannt', to burn.
der **Verbün'dete**, –en, –en, ally.
verder'ben (ich verder'be, du verdirbſt', er verdirbt', wir verder'ben, *etc.*), *imp.* verdarb', *p.p.* iſt verdor'ben, to spoil.
verdeut'ſchen, *imp.* verdeutſch'te, *p.p.* verdeutſcht', to render into German.
verdie'nen, *imp.* verdien'te, *p.p.* verdient', to earn.
verdroſ'ſen, dismayed, vexed, sullen, ill-tempered.
vergaß', *see* vergeſſen.
verge'bens, in vain.
vergeſ'ſen (ich vergeſ'ſe, du vergiſ'ſeſt, er vergißt', wir vergeſ'ſen, *etc.*), *imp.* vergaß', *p.p.* vergeſ'ſen, to forget.
das **Vergiß'meinnicht**, –es, –e, forget-me-not.
vergnügt', contented, satisfied.
verhext', bewitched.
verlan'gen, *imp.* verlang'te, *p.p.* verlangt', to demand, require.
verlangt', *see* verlangen.
verlaſ'ſen (ich verlaſ'ſe, du verläßt', er verläßt', wir verlaſ'ſen, *etc.*), *imp.* verließ', *p.p.* verlaſ'ſen, to forsake, leave.
verle'ben, *imp.* verleb'te, *p.p.* verlebt', to live, pass.
verlie'ren, *imp.* verlor', *p.p.* verlo'ren, to lose.
verlie'ßen, *see* verlaſſen.
verlo'ren, *see* verlieren.
vernah'men, *see* vernehmen.
verneh'men (ich verneh'me, du vernimmſt', er vernimmt', wir verneh'men, *etc.*), *imp.* vernahm', *p.p.* vernom'men, to hear, learn.
vernich'ten, *imp.* vernich'tete, *p.p.* vernich'tet, to destroy.
verroſ'ten, *imp.* verroſ'tete, *p.p.* iſt verroſ'tet, to rust.
verſam'meln, *imp.* verſam'melte, *p.p.* verſam'melt, to assemble, gather.

verſam'melt, *see* verſammeln.
verſchie'den, different.
verſchwand', *see* verſchwinden.
verſchwin'den, *imp.* verſchwand', *p.p.* iſt verſchwun'den, to vanish.
verſchwun'den, *see* verſchwinden.
verſprach', *see* verſprechen.
verſpre'chen (ich verſpre'che, du verſprichſt', er verſpricht', wir verſpre'chen, *etc.*), *imp.* verſprach', *p.p.* verſpro'chen, to promise.
verſpro'chen, *see* verſprechen.
verſtand', *see* verſtehen.
verſte'cken *imp.* verſteck'te, *p.p.* verſteckt', to hide, conceal.
verſte'he, *see* verſtehen.
verſte'hen, *imp.* verſtand', *p.p.* verſtan'den, to understand.
verſu'chen, *imp.* verſuch'te, *p.p.* verſucht', to try, attempt; taste.
vertei'digen, *imp.* vertei'digte, *p.p.* vertei'digt, to defend.
verwan'deln, *imp.* verwan'delte, *p.p.* verwan'delt, to change.
verwit'wet, widowed.
verwun'den, *imp.* verwun'dete, *p.p.* verwun'det, to wound.
das **Vieh**, –es, cattle, beast.
viel, much, viele, many; ſo —, as much.
vielleicht', perhaps.
vier, four.
viert, fourth.
das **Viertel**, –s, —, fourth part.
viertenmal; zum —, fourth time.
vierundachtzig, eighty-four.
der **Vogel**, –s, Vögel, bird, fowl.
das **Vöglein**, –s, —, little bird.
voll, full of.
vollen'den, *imp.* vollen'dete, *p.p.* vollen'det, to complete, accomplish.
vom = von dem, from the, of the.
von, *prep. w. dat.* from, of.
voneinan'der, from one another, apart.
vor, *prep. w. dat. or acc.* in front of, of, ago, out of, from; — zehn Tagen, ten days ago.
voraus', im —, in advance.
vorbei', past.
vorbei'gehen, *imp.* ging vorbei', *p.p.* iſt vorbei'gegangen, to go by, pass by.
vorbei'ſpringen, *imp.* ſprang vorbei', *p.p.* iſt vorbei'geſprungen, to jump past, run past.
vorbereiten, *imp.* bereitete vor, *p.p.* vorbereitet, to prepare.
vorgeſchlagen, *see* vorſchlagen.
vorlas, *see* vorleſen.
vorleſen (ich leſe vor, du lieſt vor, er lieſt vor, wir leſen vor, *etc.*), *imp.* las vor, *p.p.* vorgeleſen, to read aloud.
vorſagen, *imp.* ſagte vor, *p.p.* vorgeſagt, to say; tell in the presence of.
der **Vorſchlag**, –s, Vorſchläge, proposal, motion.
vorſchlagen (ich ſchlage vor, du ſchlägſt vor, er ſchlägt vor, wir

ſchlagen vor, *etc.*), *imp.* ſchlug vor, *p.p.* vorgeſchlagen, to propose.

vortreff'lich, excellent.

vorü'ber, past.

vorü'bergehen, *imp.* ging vorü'ber, *p.p.* iſt vorü'bergegangen, to go past, elapse.

vorü'bergingen, *see* vorübergehen.

W

wache, *see* wachen.

wachen, *imp.* wachte, *p.p.* gewacht, to wake, watch.

wachſen (ich wachſe, du wächſt, er wächſt, wir wachſen, *etc.*), *imp.* wuchs, *p.p.* iſt gewachſen, to grow.

wachte auf, *see* aufwachen.

wackeln, *imp.* wackelte, *p.p.* gewackelt, to totter, stagger.

wacker, honest, brave, stalwart.

die **Waffe**, –n, weapon; *pl.* arms.

der **Wagen**, –s, —, carriage.

wahr, true.

während, during; while.

der **Wald**, –es, Wälder, wood, forest.

die **Waldblume**, –n, wild flower.

die **Walderdbeere**, –n, wild strawberry.

die **Waldfrau**, –en, nymph.

die **Wand**, Wände, wall.

wandelnd, wandering.

wann, when.

war, *see* ſein.

ward, *see* werden.

wäre, *see* ſein.

waren, *see* ſein.

wären, *see* ſein.

wäret, *see* ſein.

warf, *see* werfen.

warm, warm; *comp.* wärmer, *super.* der wärmſte.

wärmen, *imp.* wärmte, *p.p.* gewärmt, to warm.

war's = war es, was it.

warten, *imp.* wartete, *p.p.* gewartet, to wait.

wartend, waiting.

der **Wärter**, –s, —, watchman.

wartet, *see* warten.

warum', why.

was, what, that; *p. 98, l. 1*, whatever; *p. 99, l. 19*, — für ein, what.

das **Waſſer**, –s, —, water.

weckte auf, *see* aufwecken.

weder . . . noch, neither . . . nor.

der **Weg**, –es, –e, way, road; ſich auf den — machen, to set out upon the way.

die **Wehmut**, melancholy, longing, sadness.

das **Weib**, –es, –er, woman, wife, female.

weiblich, womanly, feminine.

weiden, *imp.* weidete, *p.p.* geweidet, to pasture.

weil, because, on account of.

der **Wein**, –es, –e, wine.

das **Weinen**, –s, weeping.

weinen, *imp.* weinte, *p.p.* geweint, to weep.

weinend, weeping.

weinte, *see* weinen.

weiſe, wise.
weiß, *see* wiſſen.
weiß, white.
weißt, *see* wiſſen.
weit, far, distant, broad.
weiter, on, further.
welcher, which, what, that.
die **Welt**, –en, world.
wem, to whom; *see* wer.
wen, whom; *see* wer.
wenig, little.
wenn, when, whenever; if.
wer, who.
werde, *see* werden.
werden (ich werde, du wirſt, er wird, wir werden, *etc.*), *imp.* wurde (*or* ward), *p.p.* iſt geworden (*or* worden), to become, grow, get; shall, will.
werf', *see* werfen.
werfen (ich werfe, du wirfſt, er wirft, wir werfen, *etc.*), *imp.* warf, *p.p.* geworfen, to throw, cast.
das **Werk**, –es, –e, work.
wert, worth.
wetten, *imp.* wettete, *p.p.* gewettet, to bet, wager.
das **Wetter**, –s, weather.
wettete, *see* wetten.
wie, like, as, how; *p. 103, l. 7*, ein Wie, a way; wie's = wie es, as it.
wieder, again.
wiedergeben (ich gebe wieder, du gibſt wieder, er gibt wieder, wir geben wieder, *etc.*), *imp.* gab wieder, *p.p.* wiedergegeben, to give back, return (something).
wiedergeſehen, *see* wiederſehen.
wiederkommen, *imp.* kam wieder, *p.p.* iſt wiedergekommen, to come again.
das **Wiederſehen**, –s, the reunion.
wiederſehen (ich ſehe wieder, du ſiehſt wieder, er ſieht wieder, wir ſehen wieder, *etc.*), *imp.* ſah wieder, *p.p.* wiedergeſehen, to see again.
die **Wiege**, –n, cradle.
die **Wieſe**, –n, meadow.
das **Wild**, –es, game.
wild, wild.
Wilhelm, William.
will, will, want, *see* wollen.
der **Wind**, –es, –e, wind.
winden, *imp.* wand, *p.p.* gewunden, to wind.
windet, *see* winden.
der **Wink**, –es, –e, sign, motion.
winken, *imp.* winkte, *p.p.* gewinkt, to sign, motion.
der **Winter**, –s, —, winter.
wir, we.
wird, *see* werden; *p. 101, l. 14*, become.
wirklich, really, truly.
der **Wirt**, –es, –e, host.
wiſſen (ich weiß, du weißt, er weiß, wir wiſſen, *etc.*), *imp.* wußte, *p.p.* gewußt, to know, know how.
die **Witwe**, –n, widow.
wo, where.
die **Woche**, –n, week.
woher', whence, from where.

wohin', whither, whereto, where = to what place *or* end.
wohl, well, surely, probably.
wohlbehalten, well cared for, in good condition.
wohnen, *imp.* wohnte, *p.p.* gewohnt, to dwell, live.
wolle, *see* wollen.
wollen (ich will, du willſt, er will, wir wollen, *etc.*), *imp.* wollte, *p.p.* gewollt, to want, wish, be willing.
worauf', on what, on which; thereupon, whereupon.
worden, *see* werden.
worin', in which, wherein.
das **Wort**, –es, –e, word.
wundern, ſich —, to wonder.
wundernd, wonderingly.
wunderſchön, exceedingly *or* charmingly beautiful, most lovely; delightful; magnificent.
wünſchen, *imp.* wünſchte, *p.p.* [gewünſcht, to wish.
wurde, *see* werden.
würde, *see* werden.
würden, *see* werden.
die **Wurzel**, –n, root.
wußte, *see* wiſſen.

Z

zahlreich, numerous.
die **Zange**, –n, pincers, tongs.
zanken, *imp.* zankte, *p.p.* gezankt, to quarrel.
der **Zaub'rer** = Zauberer, –s, —, magician.
zehn, ten.
zehntenmal; zum —, (for) the tenth time.
zeige, *see* zeigen.
zeigen, *imp.* zeigte, *p.p.* gezeigt, to show.
die **Zeit**, –en, time.
zerbrach', *see* zerbrechen.
zerbre'chen, (ich zerbre'che, du zerbrichſt', er zerbricht', wir zerbre'chen, *etc.*), *imp.* zerbrach', *p.p.* zerbro'chen, to break.
zerrei'ßen, *imp.* zerriß', *p.p.* zerriſ'ſen, to tear.
zerren, *imp.* zerrte, *p.p.* gezerrt, to pull, tug; devour.
die **Ziege**, –n, goat.
das **Zimmer**, –s, —, room.
zitternd, trembling.
zu, *prep. w. dat.* to, at, toward; *adv.* too.
der **Zucker**, –s, sugar.
zuerſt', at first, first.
zufrie'den, pleased, contented, satisfied.
zuführen, *imp.* führte zu, *p.p.* zugeführt, to lead to.
der **Zug**, –es, Züge, procession.
zugehört, *see* zuhören. [gether.
zugleich', at the same time, to-
zuhören, *imp.* hörte zu, *p.p.* zugehört, to listen to.
zulaufen (ich laufe zu, du läufſt zu, er läuft zu, wir laufen zu, *etc.*), *imp.* lief zu, *p.p.* iſt zugelaufen, to run toward.
zuleide, *see* tun.
zuletzt', at last, last.

zum = zu dem, to the, for the, at the.

zumachen, *imp.* machte zu, *p.p.* zugemacht, to close, shut.

zündete . . . an, *see* anzünden.

zur = zu der, in the, to the, for the, at the.

Züricher, *pl.* the people of Zurich.

Züricher, *adj.* of Zurich.

zurichten, *imp.* richtete zu, *p.p.* zugerichtet, to prepare.

zurief, *see* zurufen.

zurück', back.

zurück'bringen, *imp.* brachte zurück', *p.p.* zurück'gebracht, to bring back.

zurück'geben (ich gebe zurück', du gibst zurück', er gibt zurück', wir geben zurück', *etc.*), *imp.* gab zurück', *p.p.* zurück'gegeben, to give back.

zurück'gestoßen, *see* zurückstoßen.

zurück'stoßen (ich stoße zurück', du stößt zurück', er stößt zurück', wir stoßen zurück', *etc.*), *imp.* stießzurück', *p.p.* zurück'gestoßen, to repulse, push back.

zurück'zustoßen, *see* zurückstoßen.

zurufen, *imp.* rief zu, *p.p.* zugerufen, to call to.

zusam'men, together.

zusam'menkamen, *see* zusammenkommen.

zusam'menkommen, *imp.* kam zusam'men, *p.p.* ist zusam'mengekommen, to unite, assemble, come together.

zuschlagen, *imp.* schlug zu, *p.p.* zugeschlagen, to shut violently, shut suddenly.

zuschließen, *imp.* schloß zu, *p.p.* zugeschlossen, to lock, shut, close.

zuversichtlich, confident.

zuvor', before.

zwanzig, twenty.

zwei, two.

zweimal, twice.

zweit, second.

zwischen, *prep. w. dat. or acc.* between.

zwölf, twelve.

zwölfmal, twelve times.

zwölftenmal; zum —, (for) the twelfth time.